



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 833

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 833

1972

I. Nos. 11910-11924

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 August 1972 to 18 August 1972*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 11910. Denmark and Poland : | |
| Protocol concerning payments (with related letter). Signed at Warsaw on 11 February 1959 | 3 |
| No. 11911. Denmark and Poland : | |
| Protocol concerning economic and industrial co-operation referred to in article IV of the Long-Term Trade Agreement between the Govern- ment of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic dated 3rd December 1970, based on the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the King- dom of Denmark and the Polish People's Republic, dated November 15, 1967 (with exchange of letters). Signed at Copenhagen on 3 December 1970 | 9 |
| No. 11912. Denmark and Poland : | |
| Long-Term Trade Agreement (with exchanges of letters). Signed at Copen- hagen on 3 December 1970 | 17 |
| No. 11913. Finland and Sweden : | |
| Agreement concerning the settlement of the payment of certain Swedish loans granted to Finland. Signed at Stockholm on 21 June 1971 . . . | 37 |

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 833

1972

I. Nos 11910-11924

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 août 1972 au 18 août 1972*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 11910. Danemark et Pologne : | |
| Protocole concernant les paiements (avec lettre connexe). Signé à Varsovie le 11 février 1959 | 3 |
| N° 11911. Danemark et Pologne : | |
| Protocole relatif à la coopération économique et industrielle, visé à l'article IV de l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne en date du 3 décembre 1970, fondé sur l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Pologne en date du 15 novembre 1967 (avec échange de lettres). Signé à Copenhague le 3 décembre 1970 | 9 |
| N° 11912. Danemark et Pologne : | |
| Accord commercial à long terme (avec échanges de lettres). Signé à Copenhague le 3 décembre 1970 | 17 |
| N° 11913. Finlande et Suède : | |
| Accord relatif au remboursement de certains prêts accordés à la Finlande par la Suède. Signé à Stockholm le 21 juin 1971 | 37 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 11914. United Nations and Romania : | |
| Exchange of letters constituting an agreement regarding the Interregional Seminar on mortality analysis to be held in Mamaia, Romania, from 20 September to 3 October 1972. New York, 16 August 1972 | 47 |
| No. 11915. Brazil and Uruguay : | |
| Air Transport Agreement (with annex, schedules and protocol of signature). Signed at Montevideo on 28 December 1956 | 59 |
| No. 11916. Brazil and Mexico : | |
| Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at Mexico City on 17 October 1966 | 105 |
| No. 11917. Brazil and Federal Republic of Germany : | |
| General Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development. Signed at Bonn on 9 June 1969 | 151 |
| No. 11918. Brazil and Federal Republic of Germany : | |
| Cultural Agreement. Signed at Bonn on 9 June 1969 | 177 |
| No. 11919. Brazil and Federal Republic of Germany : | |
| Agreement concerning geological and geophysical prospecting in the State of Minas Gerais and in part of the State of Espirito Santo by a Brazilian-German Mixed Commission. Signed at Bonn on 1 June 1970 | 199 |
| No. 11920. Brazil and Federal Republic of Germany : | |
| Supplementary Agreement to the Basic Agreement of 30 November 1963 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on technical co-operation, concerning the promotion of educational television in Brazil (with annexed Arrangement of 29 July 1970 between the Konrad-Adenauer-Stiftung e. V. Bonn, Federal Republic of Germany (KAS), and the Fundação Centro-Brasileira de TV Educativa (FCBTVE). Signed at Brasília on 2 October 1970 | 235 |
| No. 11921. Brazil and Ecuador : | |
| Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Quito on 11 June 1970 | 257 |

N° 11914. Organisation des Nations Unies et Roumanie :

Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire interrégional sur l'analyse de la mortalité devant se tenir à Mamaia (Roumanie) du 20 septembre au 3 octobre 1972. New York, 16 août 1972 47

N° 11915. Brésil et Uruguay :

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe, tableaux et protocole de signature). Signé à Montevideo le 28 décembre 1956 59

N° 11916. Brésil et Mexique :

Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes). Signé à Mexico le 17 octobre 1966 105

N° 11917. Brésil et République fédérale d'Allemagne :

Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique. Signé à Bonn le 9 juin 1969 . . 151

N° 11918. Brésil et République fédérale d'Allemagne :

Accord culturel. Signé à Bonn le 9 juin 1969 177

N° 11919. Brésil et République fédérale d'Allemagne :

Accord relatif à l'exécution de recherches géologiques et géophysiques dans l'État de Minas Gerais et dans une partie de l'État d'Espírito Santo par une Commission mixte germano-brésilienne. Signé à Bonn le 1^{er} juin 1970 199

N° 11920. Brésil et République fédérale d'Allemagne :

Accord complémentaire à l'Accord de base du 30 novembre 1963 conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la collaboration technique, visant à promouvoir la télévision éducative au Brésil (avec Arrangement annexe du 29 juillet 1970 entre la Fondation Konrad-Adenauer e.V. Bonn, République fédérale d'Allemagne [KAS], et la Fondation Centro-Brasileira de TV Educativa [FCBTVE]). Signé à Brasília le 2 octobre 1970 235

N° 11921. Brésil et Équateur :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Quito le 11 juin 1970 257

No. 11922. Brazil and Costa Rica :

Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio operations. Rio de Janeiro, 19 June and 4 July 1970 267

No. 11923. Brazil and Dominican Republic :

Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio operations. Brasília, 19 June 1970, and Rio de Janeiro, 28 July 1970 275

No. 11924. Brazil and Bolivia :

Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio operations. La Paz, 3 November 1970 281

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :

Accession by Iraq 288

No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague on 1 March 1954 :

Accession by Morocco 289

International Labour Organisation

No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :

Ratification by Bangladesh 290

N° 11922. Brésil et Costa Rica :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation de stations radio d'amateurs. Rio de Janeiro, 19 juin et 4 juillet 1970 267

N° 11923. Brésil et République Dominicaine :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation de stations radio d'amateurs. Brasília, 19 juin 1970, et Rio de Janeiro, 28 juillet 1970 275

N° 11924. Brésil et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation de stations radio d'amateurs. La Paz, 3 novembre 1970 281

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :

Adhésion de l'Irak 288

N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye le 1^{er} mars 1954 :

Adhésion du Maroc 289

Organisation internationale du Travail

N° 583. Convention (n° 80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant révision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

Ratification du Bangladesh 291

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification by Bangladesh | 292 |
| No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification by Australia | 294 |
| No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratifications by Bangladesh | 296 |
| No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratifications by Iran and Bangladesh | 298 |
| No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification by Bangladesh | 300 |

Pages

- N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification du Bangladesh 293
- N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de l'Australie 295
- N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications du Bangladesh 297
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de l'Iran et du Bangladesh 299
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou cbauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification du Bangladesh 301

Page

- No. 599.** Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- No. 601.** Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- Ratifications by Bangladesh 300
- No. 602.** Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- Ratifications by Iran and Bangladesh 302
- No. 604.** Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- No. 605.** Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- Ratifications by Bangladesh 304
- No. 610.** Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- Ratifications by Bangladesh 306

Pages

- N° 599.** Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 601.** Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications du Bangladesh 301
- N° 602.** Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de l'Iran et du Bangladesh 303
- N° 604.** Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 605.** Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications du Bangladesh 305
- N° 610.** Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612.** Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications du Bangladesh 307

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratifications by Ireland and Bangladesh | 308 |
| No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratifications by Bangladesh | 310 |
| No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification by Ireland | 312 |
| No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 : | |
| Ratifications by Bangladesh and Gabon | 314 |
| No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 : | |
| Ratification by Bangladesh | 316 |
| No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 : | |
| Ratification by Portugal | 318 |

Pages

- N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de l'Irlande et du Bangladesh 309
- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications du Bangladesh 311
- N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de l'Irlande 313
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :
- Ratifications du Bangladesh et du Gabon 315
- N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session. San Francisco, le 9 juillet 1948 :
- Ratification du Bangladesh 317
- N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :
- Ratification du Portugal 319

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 : | |
| No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948 : | |
| Ratifications by Bangladesh | 320 |
| No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 : | |
| Ratifications by Ireland and Bangladesh | 322 |
| No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 : | |
| Ratification by Bangladesh | 324 |
| No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 : | |
| Ratification by Iran | 326 |
| No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 : | |
| Ratifications by Iran and Zambia | 328 |
| No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 : | |
| Ratification by Zambia | 330 |

Pages

- N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :**
- Ratifications du Bangladesh 321
- N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
- Ratifications de l'Irlande et du Bangladesh 323
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
- Ratification du Bangladesh 325
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
- Ratification de l'Iran 327
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :**
- Ratifications de l'Iran et de la Zambie 329
- N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :**
- Ratification de la Zambie 331

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 : | |
| Ratification by Barbados | 332 |
| No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 : | |
| Ratification by Bangladesh | 334 |
| No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957 : | |
| No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957 : | |
| Ratifications by Bangladesh | 336 |
| No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 : | |
| No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 : | |
| Ratifications by Bangladesh | 338 |
| No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962 : | |
| Ratification by Bangladesh | 340 |

- N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :**
- Ratification de la Barbade 333
- N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :**
- Ratification du Bangladesh 335
- N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**
- N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**
- Ratifications du Bangladesh 337
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**
- N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :**
- Ratifications du Bangladesh 339
- N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :**
- Ratification du Bangladesh 341

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964 : | |
| Ratifications by Iran and Austria | 342 |
| Declaration by Denmark, made under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation | 342 |
| No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 : | |
| Ratification by Luxembourg | 344 |
| No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965 : | |
| Ratification by the Syrian Arab Republic | 346 |
| No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970 : | |
| Ratification by Zambia | 348 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 : | |
| Ratifications de l'Iran et de l'Autriche | 343 |
| Déclaration du Danemark faite en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail | 343 |
| N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 : | |
| Ratification du Luxembourg | 345 |
| N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 : | |
| Ratification de la République arabe syrienne | 347 |
| N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, à Genève, le 22 juin 1970 : | |
| Ratification de la Zambie | 349 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 August 1972 to 18 August 1972

Nos. 11910 to 11924

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 août 1972 au 18 août 1972

Nos 11910 à 11924

No. 11910

—

**DENMARK
and
POLAND**

**Protocol concerning payments (with related letter). Signed at
Warsaw on 11 February 1959**

Authentic text : French.

Registered by Denmark on 14 August 1972.

—————

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Protocole concernant les paiements (avec lettre connexe). Signé à
Varsovie le 11 février 1959**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 14 août 1972.

PROCOLE¹ CONCERNANT LES PAIEMENTS ENTRE LE
ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE PO-
PULAIRE DE POLOGNE

Dans le but d'établir les conditions et les modes des paiements réciproques entre le Royaume de Danemark et la République populaire de Pologne, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les paiements entre le Royaume de Danemark et la République populaire de Pologne seront effectués en couronnes danoises convertibles.

Ces paiements pourront également être effectués en autres devises convertibles.

Article 2

Les paiements seront effectués en conformité avec les réglementations des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 3

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature. Il sera valable jusqu'au 31 décembre 1959 et sera renouvelé pour une période d'une année, et ainsi de suite d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de trois mois avant la date de l'expiration.

FAIT à Varsovie, le 11 février 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

[Signé]

V. HOELGAARD

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[Signé]

LESZCZYNSKI

¹ Entré en vigueur le 11 février 1959 par la signature, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING PAYMENTS BETWEEN THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC

With a view to establishing the conditions and procedures for reciprocal payments between the Kingdom of Denmark and the Polish People's Republic, the two Governments have agreed as follows :

Article 1

Payments between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Poland shall be made in convertible Danish crowns.

Such payments may also be made in other convertible currencies.

Article 2

Payments shall be made in accordance with the exchange regulations in force in the two countries.

Article 3

The present Protocol shall enter into force the day it is signed. It shall remain in force until 31 December 1959 and shall be extended for a period of one year unless it is denounced by one of the two Contracting Parties with notice to that effect three months before the date of its expiry, and similarly from year to year.

DONE at Warsaw on 11 February 1959, in two original copies, in French.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

[Signed]

V. HOELGAARD

For the Government
of the Polish People's Republic :

[Signed]

LESZCZYNSKI

¹ Came into force on 11 February 1959 by signature, in accordance with article 3.

LETTRE CONNEXE

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Varsovie, le 11 février 1959

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti en date de ce jour à la signature du Protocole à l'Accord commercial du 9.VI.1952¹ les deux délégations ont procédé à l'analyse du développement des échanges commerciaux entre les deux pays et ont constaté que ces échanges démontraient au cours des deux dernières années une augmentation permanente de deux côtés.

Les deux Parties ont constaté l'existence de la possibilité d'augmenter l'échange commercial dont en témoigne l'établissement des listes de marchandises qui fixent d'une façon autant que possible réelle l'augmentation de l'échange dans la période contractuelle.

La délégation danoise a exprimé le désir d'augmenter les exportations danoises pour accélérer les paiements plus équilibrés entre les deux pays.

La délégation polonaise est du même avis que la délégation danoise et fera tout son mieux pour améliorer la balance de paiements résultant des échanges de marchandises et de services entre les deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

LESZCZYNSKI

Monsieur V. Hoelgaard
Président de la délégation danoise
Varsovie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 209.

RELATED LETTER

CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Warsaw, 11 February 1959

Sir,

In the course of the negotiations which led to the signing on today's date of the Protocol to the Agreement of 9 June 1952¹ concerning the exchange of goods the two delegations analysed the development of commercial exchanges between the two countries and noted that such exchanges have shown a constant increase on both sides over the past two years.

The two Parties have noted the existence of the possibility of increasing the exchange of goods as evidence by the establishment of schedules which determine as accurately as possible the increase in trade while the Agreement is in force.

The Danish delegation has expressed the wish to increase Danish exports in order to accelerate the balancing of payments between the two countries.

The Polish delegation is of the same opinion as the Danish delegation and will do its utmost to improve the balance of payments resulting from exchanges of goods and services between the two countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LESZCZYNSKI

Mr. V. Hoelgaard
Chairman of the Danish Delegation
Warsaw

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 135, p. 209.

No. 11911

DENMARK
and
POLAND

Protocol concerning economic and industrial co-operation referred to in article IV of the Long-Term Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic dated 3rd December 1970, based on the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of Denmark and the Polish People's Republic, dated November 15, 1967 (with exchange of letters). Signed at Copenhagen on 3 December 1970

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 14 August 1972.

DANEMARK
et
POLOGNE

Protocole relatif à la coopération économique et industrielle, visé à l'article IV de l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne en date du 3 décembre 1970, fondé sur l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Pologne en date du 15 novembre 1967 (avec échange de lettres). Signé à Copenhague le 3 décembre 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 août 1972.

PROTOCOL¹ CONCERNING ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION REFERRED TO IN ARTICLE IV OF THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC DATED 3RD DECEMBER 1970,² BASED ON THE AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, DATED NOVEMBER 15, 1967³

1. The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic, recognizing the significance of industrial co-operation for the development of their mutual trade, have agreed to utilize all available means to facilitate contacts between economic organizations, associations and enterprises of the two countries and the implementation of undertakings in the field of industrial and technical co-operation based on contracts between enterprises of the two countries.

2. The following types of transactions are in particular to be considered as industrial and technical co-operation undertakings :

- (a) exchange of parts and sub-assemblies of machines and equipment for the purpose of joint production and sales of an end product, possibly under a common trade mark, in the two countries or on third markets;
- (b) delivery of assemblies or individual parts produced by one of the partners on the basis of licences, technical specifications and drawings provided by the other partner, with the latter selling the end product;
- (c) transactions in the field of product refining in which both Contracting Parties are interested;
- (d) exchange of experience in the field of standardization and quality of production, organization of work, introduction of inventions, innovations and technical improvements into the production process, exchange of technical information;

¹ Came into force on 3 December 1970 by signature.

² See p. 17 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 383.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE, VISÉ À L'ARTICLE IV DE L'ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EN DATE DU 3 DÉCEMBRE 1970², FONDÉ SUR L'ACCORD SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EN DATE DU 15 NOVEMBRE 1967³

1. Reconnaissant l'importance de la coopération industrielle pour le développement de leur commerce mutuel, le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sont convenus d'utiliser tous les moyens dont ils disposent pour faciliter les relations entre des organismes économiques, des associations et des entreprises des deux pays et la réalisation d'opérations dans le domaine de la coopération industrielle et technique à partir de contrats passés entre des entreprises des deux pays.

2. Figureront en particulier, parmi les opérations considérées comme relevant du domaine de la coopération industrielle et technique, les types d'opérations suivants :

- a) Echange de pièces et sous-ensembles de machines et de matériel en vue de la production et de la vente en commun d'un produit final, le cas échéant sous une marque commerciale commune, dans les deux pays ou sur des marchés situés en pays tiers;
- b) Livraison d'ensembles ou de pièces détachées produits par l'un des partenaires en vertu de licences ou sur la base d'indications techniques et de plans fournis par l'autre partenaire, ce dernier commercialisant le produit final;
- c) Activités intéressant les deux Parties contractantes en matière de perfectionnement du produit;
- d) Mise en commun de l'expérience de chaque partie dans le domaine de la normalisation et de la qualité de la production, de l'organisation du travail, de l'introduction d'inventions, d'innovations et d'améliorations techniques dans le processus de production, échange de renseignements techniques;

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1970 par la signature.

² Voir p. 17 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 383.

- (e) exchange of patents, licences and technological know-how or the transfer of the former and latter on terms agreed to by the interested institutions and enterprises. The Contracting Parties shall not restrict the transmission of improvements and innovations to a basic licence being the object of a contract concluded between the partners in a transaction of industrial co-operation when in accordance with the laws and regulations of either country.
- (f) building of complete industrial plants, which are in the interest of the economies of both countries and where, exceptionally, a part of the production will be imported into the supplier's country, especially for complementary production or production to be sold on third markets by firms or enterprises of the supplier's country in order to secure the necessary means for the other country to pay for deliveries of capital goods and services rendered.

3. Contracts on economic, industrial and technical co-operation involving the exchange of goods, being still under quantitative restrictions in Denmark, and such contracts for the conclusion of which an official approval is required in Poland shall be subject to authorization by the respective authorities of the two countries which shall resolve all matters of this type coming up for consideration without undue delay. Export and import licences concerning the deliveries of goods resulting from contracts on economic, industrial and technical co-operation once authorized or not being liable to authorization at the time of conclusion of such contracts, will be granted, whenever required, without limitation.

4. Any problems regarding the interpretation and implementation of this Protocol may be raised in the Mixed Commission which has been set up in accordance with article 2 of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of Denmark and the Polish People's Republic of November 15, 1967.¹

DONE in two original copies in the English language in Copenhagen, 3rd December 1970.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

[Signed]
KNUD THOMSEN

For the Government
of the Polish People's Republic :

[Signed]
KARSKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 383.

- e) Echange de brevets, de licences et de procédés techniques ou cession de brevets et procédés techniques à des conditions convenues entre les institutions et les entreprises intéressées. Lorsque les lois et règlements d'aucun des deux pays n'y feront obstacle, les Parties contractantes s'abstiendront de limiter la cession des améliorations et des innovations apportées à un brevet original faisant l'objet d'un contrat conclu entre les parties à une opération de coopération industrielle;
- f) Construction d'usines complètes répondant à l'intérêt de l'économie des deux pays, avec, exceptionnellement, importation d'une partie de la production dans le pays du fournisseur, notamment à titre d'appoint ou pour être vendue sur des marchés situés dans des pays tiers par des sociétés ou des entreprises du pays fournisseur afin d'assurer à l'autre pays les moyens nécessaires pour payer les livraisons de biens d'équipement et les services fournis.

3. Les contrats de coopération économique, industrielle et technique qui impliquent l'échange de marchandises encore soumises à contingentement au Danemark, et les contrats de même type qui, en Pologne, ne peuvent être conclus sans approbation officielle, devront être autorisés par les autorités respectives des deux pays qui régleront avec diligence toutes les questions semblables venant à se poser. Les licences d'exportation et d'importation concernant les livraisons de marchandises au titre de contrats de coopération économique, industrielle et technique, antérieurement autorisés ou qui n'étaient pas soumis à autorisation à l'époque de leur conclusion, seront accordées sans restriction dans les cas où cette formalité est exigée.

4. Toute difficulté concernant l'interprétation et l'application du présent Protocole peut être portée devant la Commission mixte créée conformément à l'article 2 de l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Pologne en date du 15 novembre 1967¹.

FAIT à Copenhague, le 3 décembre 1970, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[Signé]
KNUD THOMSEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[Signé]
KARSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 383.

EXCHANGE OF LETTERS

I

CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

In the course of negotiations which have led to the signing today of the Protocol concerning economic and industrial co-operation the Danish Delegation has declared that on the part of the Government of Denmark the said document is regarded as an integral part of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of Denmark and the Polish People's Republic, dated November 15, 1967.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

B. ABRAHAMSON

To the Chairman of the Polish Delegation

II

CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I confirm, Mr. Chairman, that the Polish Delegation has taken note of the above.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DLUGOSZ

To the Chairman of the Danish Delegation

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont précédé la signature, ce jour même, du Protocole relatif à la coopération économique et industrielle, la délégation danoise a déclaré que le Gouvernement danois considère que ledit document fait partie intégrante de l'Accord de coopération économique, industrielle et technique, entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Pologne en date du 15 novembre 1967.

Veuillez accepter, etc.

[Signé]

B. ABRAHAMSON

Au Président de la délégation polonaise

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

J'accuse réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je vous confirme, Monsieur le Président, que la délégation polonaise a pris note de cette déclaration.

Veuillez accepter, etc.

[Signé]

DLUGOSZ

Au Président de la délégation danoise

No. 11912

**DENMARK
and
POLAND**

**Long-Term Trade Agreement (with exchanges of letters). Signed at
Copenhagen on 3 December 1970**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 14 August 1972.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Accord commercial à long terme (avec échanges de lettres). Signé à
Copenhague le 3 décembre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 août 1972.

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic,

Considering the favourable conditions which exist for further expansion of trade and economic co-operation between their two countries, and

Prompted by the desire to facilitate and promote trade relations as well as economic and industrial co-operation between their two countries

Have agreed as follows :

Article I

1. Having regard to the development of trade under their previous Trade Agreement as well as to the provisions of this Agreement the Contracting Parties shall endeavour to ensure a harmonious and mutually advantageous development of trade between them by creating for each other favourable conditions for a substantial increase in mutual trade, on the understanding that a favourable basis would thereby be afforded for the continuing evolution of economic relations between the two countries.

2. The Contracting Parties shall pursue their policy of removing any obstacle to the free flow of goods between their markets and shall support all efforts aiming at further diversifying the structure of their mutual trade by promoting exchange of industrial goods, particularly in the field of machinery and equipment.

Article II

1. Considering that both countries are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade /GATT/² and the respective conditions for their participation in the said Agreement, both Contracting Parties accord to each other the most-favoured nation treatment in respect of customs duties and

¹ Came into force on 11 December 1971, the date of the last of the notes by which the Parties informed each other that it had been approved under their respective procedures, with retroactive effect from 1 January 1971, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 125, 651, 797 and 807.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant que les conditions existantes sont favorables à un développement plus intense des échanges commerciaux et de la coopération économique entre leurs deux pays, et

Animés du désir de faciliter et de promouvoir les relations commerciales ainsi que la coopération industrielle et économique entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Compte tenu du développement des échanges commerciaux intervenu dans le cadre de l'Accord commercial qu'elles ont conclu précédemment, et des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'assurer un développement harmonieux et mutuellement profitable de leurs échanges commerciaux en créant entre elles des conditions favorables à une augmentation sensible de ces échanges, étant entendu que cela constituera une base favorable pour poursuivre le développement des relations économiques entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes poursuivront leur politique d'élimination de tout obstacle susceptible de gêner le libre écoulement des marchandises entre leurs marchés et appuieront tous les efforts visant à diversifier davantage la structure de leurs relations commerciales en favorisant l'échange de marchandises industrielles, en particulier dans le domaine des machines et du matériel.

Article II

1. Etant donné que les deux pays sont parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)², et eu égard aux conditions de leur participation respective énoncées dans ledit Accord, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1971, date de la dernière des notes par lesquelles les Parties se sont confirmé l'accomplissement des formalités requises pour chacune d'elles, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1971, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 125, 651, 797 et 807.

charges as well as with respect to regulations and formalities concerning exports and imports of goods and services, as foreseen under article I of the above-mentioned General Agreement.

2. Both Contracting Parties shall endeavour to ensure free access to the markets of the two countries for Danish and Polish goods respectively. To this end, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, trade between the two countries shall be conducted freely with the exception of those goods for which quantitative restrictions are still maintained.

Article III

1. The trade between the two countries will be conducted in accordance with the principles set forth in this Agreement and on the basis of Annual Trade Protocols which will constitute an integral part of this Agreement.

2. The Annual Trade Protocols shall be drawn up by the Mixed Commission, referred to in article V, which has to take into account, i.a., the desire of both Contracting Parties to facilitate and expand trade and economic co-operation from year to year.

Article IV

1. Referring to the Agreement on economic, industrial and technical co-operation, dated 15 November, 1967,¹ and the Protocol on economic and industrial co-operation,² signed today, the Contracting Parties, taking into consideration the particular importance of industrial co-operation for the future development of their economic relations, confirm their interest in the development of all forms of co-operation between interested organizations, associations and enterprises in the two countries as well as on third markets.

2. To this end the Contracting Parties shall accord each other in accordance with their laws and regulations the best possible treatment, particularly with regard to importation formalities and customs facilities, and shall use their best endeavours to support the realization of co-operation projects and contracts between interested organizations, associations and enterprises of the two countries.

Article V

1. The Contracting Parties establish a Mixed Commission which will review and supervise the proper functioning of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 383.

² See p. 9 of this volume.

en ce qui concerne les droits de douane et les impositions, ainsi que la réglementation et les formalités relatives aux exportations et aux importations de biens et de services, comme il est prévu à l'article premier de l'Accord général susmentionné.

2. Les deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer le libre accès à leurs marchés des produits danois et polonais respectivement. A cet effet, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, les échanges commerciaux entre ceux-ci s'effectueront librement, sauf en ce qui concerne les produits qui demeurent soumis à un contingentement.

Article III

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront conformément aux principes énoncés dans le présent Accord et sur la base de Protocoles commerciaux annuels qui feront partie intégrante du présent Accord.

2. Les Protocoles commerciaux annuels seront rédigés par la Commission mixte mentionnée à l'article V, qui devra tenir compte notamment du désir exprimé par les deux Parties contractantes de faciliter et de développer d'année en année les échanges commerciaux et la coopération économique.

Article IV

1. Se référant à l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique, daté du 15 novembre 1967¹ et au Protocole relatif à la coopération économique et industrielle signé ce jour², les Parties contractantes, tenant compte de l'importance particulière que revêt la coopération industrielle pour le développement ultérieur de leurs relations économiques, confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de toutes les formes de coopération entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées dans les deux pays ainsi que sur les marchés des pays tiers.

2. A cette fin, les Parties contractantes s'accorderont, conformément à leurs lois et règlements, le meilleur traitement possible, en particulier pour ce qui est des formalités d'importation et des facilités douanières, et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour appuyer la réalisation de projets et de contrats de coopération entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées des deux pays.

Article V

1. Les Parties contractantes créeront une commission mixte qui examinera et contrôlera la bonne exécution du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 383.

² Voir p. 9 du présent volume.

2. The Mixed Commission shall be responsible for elaborating detailed provisions concerning the mutual trade and for the conclusion of Annual Trade Protocols regarding the exchange of goods.

3. Further, the Mixed Commission shall discuss other problems connected with the economic relations between the two countries and make proposals and recommendations to the respective Governments for their favourable solution.

4. The Mixed Commission shall meet at least once a year, alternately in Copenhagen and in Warszawa. Extraordinary sessions of the Mixed Commission shall be called at the request of one of the Parties at a date and place to be agreed upon.

Article VI

Payments under this Agreement shall be effected in Danish kroner or any other convertible currency according to the provisions of the Protocol concerning payments between the Kingdom of Denmark and the Polish People's Republic dated February 11, 1959.¹

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the 1st of January, 1971, after an exchange of notes confirming its approval in accordance with the legal requirements of each Contracting Party, and shall remain in force until the 31st of December, 1975. It replaces the Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic, signed in Warszawa on September 3, 1965.

2. This Agreement shall be considered as automatically renewed from year to year unless terminated by a written notice given by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party at least 3 months before its expiration.

3. The termination of this Agreement shall have no effect on the validity and implementation of contracts concluded between organizations, institutions and enterprises of both countries under the provisions of this Agreement.

¹ See p. 3 of this volume.

2. La Commission mixte sera chargée d'élaborer des dispositions détaillées concernant les échanges commerciaux et de conclure des protocoles commerciaux annuels portant sur l'échange de marchandises.

3. En outre, la Commission mixte examinera d'autres problèmes se rapportant aux relations économiques entre les deux pays et soumettra des propositions et des recommandations aux Gouvernements respectifs en vue d'apporter une solution positive à ces problèmes.

4. La Commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement à Copenhague et à Varsovie. Des sessions extraordinaires de la Commission mixte pourront être convoquées à la demande de l'une des Parties à une date et en un lieu qui seront fixés d'un commun accord.

Article VI

Les paiements effectués en vertu du présent Accord seront faits en couronnes danoises ou en toute autre monnaie convertible conformément aux dispositions du Protocole concernant les paiements entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Pologne daté du 11 février 1959¹.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1971, après un échange de notes confirmant son approbation conformément aux formalités légales requises dans chaque Partie contractante, et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975. Il remplace l'Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé à Varsovie le 3 septembre 1965.

2. Le présent Accord sera réputé être prorogé par tacite reconduction d'une année sur l'autre, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, trois mois au moins avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer.

3. La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité et l'application des contrats conclus entre des organisations, des institutions et des entreprises des deux pays en vertu des dispositions du présent Accord.

¹ Voir p. 3 du présent volume.

DONE in two original copies in the English language in Copenhagen, 3rd December 1970.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

[Signed]
KNUD THOMSEN
[SEAL]

For the Government
of the Polish People's Republic :

[Signed]
R. KARSKI
[SEAL]

EXCHANGES OF LETTERS

I a

CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

During the negotiations which have led to the signing today of a Long-Term Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic the two Delegations have agreed as follows :

The two Governments will refrain from discriminatory actions and restrictions affecting shipping engaged in international trade, and will in particular refrain from any action tending to hinder the participation of the shipping of either flag in such trade.

Please confirm, Mr. Chairman, that the above correctly sets out the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

B. ABRAHAMSON

To the Chairman of the Polish Delegation

II a

CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I a]

FAIT à Copenhague le 3 décembre 1970, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[Signé]
KNUD THOMSEN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[Signé]
R. KARSKI
[SCEAU]

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature ce jour d'un accord commercial à long terme entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

Les deux Gouvernements s'abstiendront de recourir à des mesures et à des restrictions discriminatoires en ce qui concerne les navires servant au commerce international; ils s'abstiendront en particulier de toute action tendant à faire obstacle à la participation à ce commerce des navires battant pavillon de l'un et l'autre pays.

Je vous prie de confirmer, Monsieur le Président, que ce qui précède énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus. Veuillez agréer, etc.

[Signé]

B. Abrahamson

Le Président de la délégation polonaise

II a

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir lettre I a]

I confirm, Mr. Chairman, that the above correctly sets out the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DLUGOSZ

To the Chairman of the Danish Delegation

I b

CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

In the course of negotiations which have led to the signing today of the Long-Term Trade Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Denmark, the following understanding was reached with regard to the expansion of trade in machinery, equipment and complete plants, including licences, patents, know-how, etc. and associated services :

Within the framework of the laws and regulations in force in both countries, the Contracting Parties shall make every effort to support the granting of credits on the best possible terms and conditions with a view to furthering the expansion and diversification of trade and to promoting the industrial co-operation between the two countries.

In particular, both Contracting Parties have agreed to support long term credits for deliveries, the character and scope of which justify such terms.

Please confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DLUGOSZ

To the Chairman of the Danish Delegation

II b

CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I b]

I confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Je tiens à confirmer, Monsieur le Président, que votre lettre énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DLUGOSZ

Le Président de la délégation danoise

I b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature ce jour d'un Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume du Danemark, l'arrangement ci-après a été conclu concernant le développement des échanges commerciaux en matière de machines, de matériel et d'usines complètes, y compris les licences, les brevets, les connaissances techniques, etc., ainsi que les services apparentés.

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes s'efforceront de favoriser l'octroi de crédits aux meilleures conditions possibles en vue d'encourager le développement et la diversification des échanges commerciaux et de promouvoir la coopération industrielle entre les deux pays.

En particulier, les deux Parties contractantes sont convenues de favoriser l'octroi de crédits à long terme pour les livraisons dont la nature et l'ampleur justifient de telles conditions.

Je vous prie de confirmer, Monsieur le Président, que ce qui précède énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DLUGOSZ

Le Président de la délégation danoise

II b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui est libellée comme suit :

[Voir lettre I b]

Je tiens à confirmer, Monsieur le Président, que votre lettre énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

B. ABRAHAMSON

To the Chairman of the Polish Delegation

I c

CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

In the course of negotiations which have led to the signing today of the Long-Term Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic the Polish Delegation expressed the desire to secure against the possibility that the Danish Government should retreat from existing liberalization, as this could limit Poland's long-term export opportunities.

This problem is dealt with in article II of the Agreement. The said article contains the pledge that both Contracting Parties shall guide themselves in mutual exchange by the GATT rules. For the Kingdom of Denmark in its bilateral relations with the Polish People's Republic this means the confirmation of her obligations under the GATT and under the Protocol for the accession of Poland to the GATT. In accordance with the said Protocol the Contracting Parties to the GATT are obliged not to increase the restrictions which they still apply and to progressively relax them.

This leads the Contracting Parties to the conclusion that going back on existing liberalization can take place only under the provisions of the GATT or the provisions of the Protocol for the accession of Poland to the GATT.

Please confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

B. ABRAHAMSON

To the Chairman of the Polish Delegation

II c

CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I c]

Veillez agréer, etc.

[Signé]

B. ABRAHAMSON

Le Président de la délégation polonaise

I c

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature ce jour d'un Accord commercial à long terme entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, la délégation polonaise a exprimé le désir de se garantir contre une éventuelle remise en question par le Gouvernement danois de sa politique de libéralisation actuelle, étant donné que cela risquerait de limiter les possibilités d'exportation à long terme de la Pologne.

Ce problème est traité à l'article II de l'Accord. Dans ledit article, les deux Parties contractantes s'engagent à suivre les règles du GATT dans leurs échanges. En ce qui concerne les relations bilatérales du Royaume du Danemark avec la République populaire de Pologne, cela veut dire la confirmation des obligations qui lui incombent en vertu du GATT et du Protocole pour l'adhésion de la Pologne au GATT. En vertu dudit Protocole, les Parties contractantes au GATT sont tenues non seulement de ne pas accroître les restrictions qu'elles appliquent encore mais également de les assouplir progressivement.

Les Parties contractantes en concluent donc que la remise en question de la libéralisation actuelle ne peut se faire que dans le cadre des dispositions du GATT ou des dispositions du Protocole pour l'adhésion de la Pologne au GATT.

Je vous prie de confirmer, Monsieur le Président, que ce qui précède énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

B. ABRAHAMSON

Le Président de la délégation polonaise

II c

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir lettre I c]

I confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DLUGOSZ

To the Chairman of the Danish Delegation

I d

CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

In the course of negotiations which have led to the signing today of the Long-Term Trade Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Denmark the following understanding was reached with regard to article V :

1. The Mixed Commission consists of a Delegation appointed by the Government of the Polish People's Republic and a Delegation appointed by the Government of the Kingdom of Denmark. Both Delegations will work together during the plenary sessions or in subcommittees or in working groups. Each Delegation consists of the Chairman, the Deputy-Chairman, the Secretary and the members. Representatives of trade and industry, including end users, of the two countries can be called upon to take part in the sessions of the Mixed Commission or its organs.

2. The ordinary, plenary sessions of the Mixed Commission shall take place at least once a year, alternately in Poland and in Denmark, on a date mutually agreed upon. The agenda of the ordinary, plenary sessions of the Mixed Commission should include in particular the reviewing of the realization of the present Agreement during the last year, and should determine the tendencies and means for the development of the economic relations between the two countries. Extraordinary sessions of the Mixed Commission shall be called at the request of one of the Delegations' Chairmen and shall take place not later than within thirty days from the date of such a request. The agenda of an extraordinary session shall be presented by the Chairman of the Delegation on whose request the session is called. The agenda can contain concrete trade problems of interest to either one or both of the Contracting Parties. Other matters can be included by mutual consent of the two Chairmen.

3. The results of the work of the Mixed Commission and its organs shall be recorded in protocols or agreed minutes, done in two original copies in the English language.

Je tiens à confirmer, Monsieur le Président, que votre lettre énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

DLUGOSZ

Le Président de la délégation danoise

I d

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature ce jour d'un Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume du Danemark, l'arrangement ci-après a été conclu concernant l'article V :

1. La Commission mixte se composera d'une délégation nommée par le Gouvernement de la République populaire de Pologne et d'une délégation nommée par le Gouvernement du Royaume du Danemark. Les deux délégations travailleront ensemble pendant les sessions plénières ou au sein de sous-comités ou de groupes de travail. Chaque délégation se composera du Président, du Vice-Président, du Secrétaire et des membres. Des représentants des secteurs du commerce et de l'industrie, y compris des utilisateurs finals, des deux pays pourront être appelés à prendre part aux sessions de la Commission mixte ou de ses organes.

2. La Commission mixte tiendra au moins une session ordinaire plénière par an, alternativement en Pologne et au Danemark, à une date qui sera fixée d'un commun accord. L'ordre du jour des sessions ordinaires plénières de la Commission mixte inclura en particulier l'examen de l'application du présent Accord au cours de l'année précédente et exposera les tendances des relations économiques entre les deux pays et les moyens propres à les développer. Des sessions extraordinaires de la Commission mixte seront convoquées à la demande de l'un des présidents de délégation et se réuniront 30 jours au plus après la date de ladite demande. L'ordre du jour d'une session extraordinaire sera présenté par le Président de la délégation à la demande de laquelle la session aura été convoquée. Cet ordre du jour pourra porter sur des problèmes commerciaux concrets touchant l'une des Parties contractantes ou les deux. D'autres questions pourront y être inscrites si les deux présidents en décident ainsi d'un commun accord.

3. Les résultats des travaux de la Commission mixte et de ses organes seront enregistrés dans des protocoles ou des procès verbaux approuvés, faits en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Please confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DLUGOSZ

To the Chairman of the Danish Delegation

II d

CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I d]

I confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

B. ABRAHAMSON

To the Chairman of the Polish Delegation

I e

CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

In the course of negotiations which have led to the signing today of the Long Term Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic both Contracting Parties reconfirmed their conviction that the exchange of goods between the two countries shall take place on the basis of fair market prices.

Should difficulties arise in connection with prices the two Contracting Parties shall take up the matter for discussion without delay in the Mixed Commission referred to in article V of the Agreement, or through diplomatic channels in order to find ways and means to overcome any such difficulties.

Please confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

B. ABRAHAMSON

To the Chairman of the Polish Delegation

Je vous prie de confirmer, Monsieur le Président, que ce qui précède énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DLUGOSZ

Le Président de la délégation danoise

II d

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir lettre I d]

Je tiens à confirmer, Monsieur le Président, que votre lettre énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

B. ABRAHAMSON

Le Président de la délégation polonaise

I e

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature ce jour d'un Accord commercial à long terme entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Pologne, les deux Parties contractantes ont réaffirmé leur conviction que l'échange de marchandises entre les deux pays s'effectuerait sur la base de la valeur loyale et marchande.

Si des difficultés surgissent à propos des prix, les deux Parties contractantes examineront la question sans délai au sein de la Commission mixte mentionnée dans l'article V du présent Accord, ou par les voies diplomatiques, afin de trouver les moyens de surmonter de telles difficultés.

Je vous prie de confirmer, Monsieur le Président, que ce qui précède énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

B. ABRAHAMSON

Le Président de la délégation polonaise

II e

CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Copenhagen, 3rd December 1970

Mr. Chairman,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I e]

I confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

DLUGOSZ

To the Chairman of the Danish Delegation

II e

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Copenhague, le 3 décembre 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir lettre I e]

Je tiens à confirmer, Monsieur le Président, que votre lettre énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DLUGOSZ

Le Président de la délégation danoise

No. 11913

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the settlement of the payment of certain
Swedish loans granted to Finland. Signed at Stockholm on 21
June 1971**

Authentic texts : Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 15 August 1972.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Accord relatif au remboursement de certains prêts accordés à la
Finlande par la Suède. Signé à Stockholm le 21 juin 1971**

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 15 août 1972.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ ERÄIDEN SUOMELLE ANNETTUIEN RUOTSALAISTEN LAINOJEN MAKSAMISEN JÄRJESTELYSTÄ

Suomen Tasavallan ja Ruotsin Kuningaskunnan hallitukset, haluten järjestää kysymyksen eräiden Suomelle myönnettyjen ruotsalaisten lainojen maksamisesta sellaisina kuin nämä lainat ilmenevät 17 päivänä marraskuuta 1949 Suomen ja Ruotsin välillä tehdyssä sopimuksessa eräiden Suomelle annettujen ruotsalaisten lainojen maksamisesta siihen noottien vaihdolla 16 päivänä lokakuuta 1958, 17 päivänä helmikuuta 1962 ja 12 päivänä kesäkuuta 1967 tehtyine muutoksineen, ja joiden lainojen loppupääoma sopimusta tehtäessä on 189 126 588 kruunua 41 äyriä, vasta-arvoltaan 153 778 829, 04 markkaa ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Suomen hallitus ottaa vastattavakseen ja suorittaa Ruotsin merenkululaitoksen puolesta Oy Wärtsilä Ab:lle Ruotsin merenkululaitoksen mainitulta yhtiöltä 10 päivänä toukokuuta 1971 tehdyllä sopimuksella tilaaman, vuonna 1974 toimitettavan jäänsärkijän kauppahinnan, 64 554 000 markkaa, vasta-arvoltaan 79 724 190 kruunua. Niinikään Suomen hallitus ottaa vastattavakseen ja suorittaa ne kustannukset, enintään kuitenkin 279 400 markkaa, vasta-arvoltaan 345 059 kruunua, jotka aiheutuvat Ruotsin merenkululaitoksen edellä mainitun sopimuksen perusteella tilaamista lisähankinnoista. Muut sopimuksesta aiheutuvat maksut, myöhemmin tehtävistä lisähankinnoista aiheutuvat maksut mukaanluettuina, suorittaa Ruotsin merenkululaitos.

2 artikla

Suomen hallitus ottaa vuonna 1971 tehtävään lisämenoarvioesitykseen 9 000 000 kruunua vastaavan, Suomen markkamääräisen määrärahan suoritettavaksi Suomalais-ruotsalaiselle kulttuurirahastolle.

3 artikla

1 ja 2 artikloissa mainittujen edellytysten toteuduttua Ruotsin hallitus luopuu yhdistettyyn kruunuluottoon sisältyvien Suomelle annettujen ruotsalaisten lainojen vielä maksamatta olevasta 189 126 588 kruunun 41 äyrin, vasta-arvoltaan 153 778 829,04 markan suuruudesta loppupääomasta.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND OCH SVERIGE ANGÅENDE REGLERING AV BETALNINGEN AV VISSA TILL FINLAND LÄMNAD KREDITER

Republiken Finlands och Konungadömet Sveriges regeringar, besjälade av önskan att reglera frågan om betalningen av vissa till Finland lämnade svenska krediter, sådana dessa krediter framgår av den överenskommelse som den 17 november 1949 träffades mellan Finland och Sverige angående betalningen av vissa till Finland lämnade svenska krediter, med de ändringar som gjordes däri genom notväxling den 16 oktober 1958, den 17 februari 1962 och den 12 juni 1967 och vilka krediters slutbelopp vid uppgörandet av överenskommelsen är 189 126 588 kronor 41 öre, med ett motvärde av 153 778 829,04 mark, har överenskommit om följande :

Artikel 1

Finlands regering åtar sig att ansvara för och erlägger på svenska sjöfartsverkets vägnar till Oy Wärtsilä Ab köpeskillingen 64 554 000 mark, med ett motvärde av 79 724 190 kronor, för den isbrytare som svenska sjöfartsverket medelst ett den 10 maj 1971 uppgjort kontrakt beställt av nämnda bolag för leverans år 1974. Finlands regering åtar sig likaså att ansvara för och erlägga de kostnader, högst dock 279 400 mark, med ett motvärde av 345 059 kronor, vilka förorsakas av tilläggsanskaffningar som svenska sjöfartsverket beställer med stöd av ovan nämnda kontrakt. Övriga av kontraktet förorsakade betalningar, inklusive betalningar som förorsakas av tilläggsanskaffningar som görs senare, verkställs av svenska sjöfartsverket.

Artikel 2

Finlands regering upptar i en tilläggsbudget-proposition som avges år 1971 ett anslag i finska mark som motsvarar 9 000 000 kronor att erläggas till Finsk-svenska kulturfonden.

Artikel 3

Efter att de i artiklarna 1 och 2 nämnda förutsättningarna förverkligats avskriver Sveriges regering det återstående ännu obetalade slutbeloppet om 189 126 588 kronor 41 öre, med ett motvärde av 153 778 829,04 mark, av de till Finland lämnade svenska krediter som ingår i den kombinerade kronkrediten.

4 artikla

Tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen ei Suomen Tasavalta ole velvollinen suorittamaan yhdistettyyn kruunuluottoon sisältyvien Suomelle annettujen ruotsalaisten lainojen maksamattoman loppupääoman kuoletusmaksuja.

5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona molemmat hallitukset ovat noottien vaihdolla todenneet, että sopimus on molemmissa sopimusvaltioissa asianmukaisesti ratifioitu.

TEHTY Tukholmassa 21 päivänä kesäkuuta 1971 kahtena kappaleena suomen- ja ruotsinkielellä, joista molemmat tekstit ovat todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta :

C.-O. TALLGREN

Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen puolesta :

GUNNAR STRÄNG

Artikel 4

Efter att denna överenskommelse undertecknats är Republiken Finland icke skyldig att erlægga amorteringar på det obetalade slutbeloppet av de till Finland lämnade svenska krediter som ingår i den kombinerade kronkrediten.

Artikel 5

Denna överenskommelse träder i kraft den dag de båda regeringarna genom notväxling konstaterat att överenskommelsen vederbörligt ratificerats i de båda avtalsstaterna.

UPPGJORD i Stockholm den 21 juni 1971 i två exemplar, på finska och svenska språken, och skall båda texterna åga lika vitsord.

För Republiken Finlands regering :
C.-O. TALLGREN

För Konungadömet Sveriges regering :
GUNNAR STRÄNG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING THE SETTLEMENT OF THE PAYMENT OF CERTAIN SWEDISH LOANS GRANTED TO FINLAND

The Governments of the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, desiring to settle the question of the payment of certain Swedish loans granted to Finland as shown in the Agreement concluded on 17 November 1949 between Finland and Sweden concerning the payment of certain Swedish loans granted to Finland, with the amendments made thereto by exchanges of notes on 16 October 1958,² 17 February 1962 and 12 June 1967, the final amount of the said loans at the time of the conclusion of the Agreement being 189,126,588 kronor 41 öre, equivalent to 153,778,829.04 markkaa, have agreed as follows :

Article 1

The Government of Finland undertakes to be responsible for and to pay to Oy Wärtsilä Ab on behalf of the Swedish Department of Shipping the purchase price of 64,554,000 markkaa, equivalent to 79,724,190 kronor, for the icebreaker ordered by the Swedish Department of Shipping from that company by contract concluded on 10 May 1971 for delivery in 1974. The Government of Finland also undertakes to be responsible for and to pay the cost, which shall not, however, exceed 279,400 markkaa, equivalent to 345,059 kronor, of additional purchases ordered by the Swedish Department of Shipping on the basis of the above-mentioned contract. Other payments arising from the contract, including payments for subsequent additional purchases shall be made by the Swedish Department of Shipping.

Article 2

The Government of Finland shall include in a supplementary budget proposal to be submitted in 1971 an allocation in Finnish markkaa equivalent to 9,000,000 kronor to be paid to the Finnish-Swedish Cultural Foundation.

¹ Came into force on 22 December 1971, the date of the exchange of notes (effected at Helsinki) stating that it had been duly ratified in both Contracting States, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 125.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AU
REMBOURSEMENT DE CERTAINS PRÊTS ACCORDÉS
À LA FINLANDE PAR LA SUÈDE

Les Gouvernements de la République de Finlande et du Royaume de Suède, désireux de régler la question du remboursement de certains prêts accordés à la Finlande par la Suède, ainsi qu'il ressort de l'Accord relatif au remboursement de certains prêts accordés à la Finlande par la Suède conclu le 17 novembre 1949, amendé par des échanges de notes en date du 16 octobre 1958², du 17 février 1962 et du 12 juin 1967, le montant final desdits prêts au moment de la conclusion de l'Accord s'élevant à 189 126 588 couronnes 41 öre, soit l'équivalent de 153 778 829,04 marks, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement finlandais s'engage à être garant et à régler à la société Oy Wärtsilä Ab, en lieu et place du Ministère suédois de la marine marchande, la somme de 64 554 000 marks, équivalant à 79 724 190 couronnes, représentant le prix d'achat d'un brise-glace commandé à ladite société par le Ministère suédois de la marine marchande par contrat en date du 10 mai 1971 pour livraison en 1974. Le Gouvernement finlandais s'engage également à être garant et à régler le montant, qui ne devra pas toutefois dépasser 279 400 marks, ou l'équivalent de 345 059 couronnes, d'achats supplémentaires commandés par le Ministère suédois de la marine marchande sur la base du contrat mentionné ci-dessus. Les autres paiements résultant du contrat, y compris les paiements d'achats supplémentaires ultérieurs, seront effectués par le Ministère suédois de la marine marchande.

Article 2

Le Gouvernement finlandais fera figurer dans ses demandes de crédits supplémentaires pour 1971 une allocation en marks finlandais équivalant à 9 000 000 de couronnes, somme destinée à être versée à la Fondation culturelle finno-suédoise.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1971, date de l'échange de notes (effectué à Helsinki) constatant qu'il avait été dûment ratifié dans les deux Etats contractants, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 125.

Article 3

After the conditions stated in articles 1 and 2 have been fulfilled, the Government of Sweden shall write off the remaining unpaid final amount of 189,126,588 kronor 41 öre, equivalent to 153,778,829.04 markkaa, of the Swedish loans granted to Finland and included in the combined kronor loan.

Article 4

After this Agreement is signed, the Republic of Finland shall not be liable to make amortization payments on the unpaid final amount of the Swedish loans granted to Finland and included in the combined kronor loan.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have stated by exchange of notes that the Agreement has been duly ratified in both Contracting States.

DONE at Stockholm on 21 June 1971, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :
C.-O. TALLGREN

For the Government of the Kingdom of Sweden :
GUNNAR STRÄNG

Article 3

Une fois remplies les conditions énoncées à l'article premier et à l'article 2, le Gouvernement suédois annulera le solde restant non remboursé des prêts accordés à la Finlande par la Suède et compris dans le prêt combiné en couronnes, soit 189 126 588 couronnes 41 öre, équivalant à 153 778 829,04 marks.

Article 4

Après signature du présent Accord, la République de Finlande ne sera pas tenue d'amortir le solde restant non remboursé des prêts accordés à la Finlande par la Suède et compris dans le prêt cumulatif en couronnes.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront déclaré, dans un échange de notes, que l'Accord a été dûment ratifié dans les deux Etats contractants.

FAIT à Stockholm le 21 juin 1971, en deux exemplaires en suédois et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

C.-O. TALLGREN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

GUNNAR STRÄNG

No. 11914

**UNITED NATIONS
and
ROMANIA**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the Inter-regional Seminar on mortality analysis to be held in Mamaia, Romania, from 20 September to 3 October 1972. New York, 16 August 1972

Authentic text : English.

Registered ex officio on 16 August 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROUMANIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire interrégional sur l'analyse de la mortalité devant se tenir à Mamaia (Roumanie) du 20 septembre au 3 octobre 1972. New York, 16 août 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 août 1972.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA REGARDING THE INTERREGIONAL SEMINAR ON MORTALITY ANALYSIS TO BE HELD IN MAMAIA, ROMANIA, FROM 20 SEPTEMBER TO 3 OCTOBER 1972

I

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
Misiunea Permanentă Pe Lingă Natiunile Unite
No. 922
TE 326/I (260-16)

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
Permanent Mission to the United Nations
New York, August 16, 1972

Mr. Under-Secretary-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your proposals concerning the Agreement between the United Nations and the Government of the Socialist Republic of Romania regarding the Interregional Seminar on mortality analysis to be held in Mamaia, Romania, from 20 September to 3 October 1972.

I am authorized to inform you that the Romanian Government has agreed to all the provisions of the text of the above-mentioned Agreement.

This Agreement will come into force on the date when this letter and your answering letter are exchanged.

The Romanian Government expresses its conviction that the conclusion of the Agreement regarding the Interregional Seminar on mortality analysis will bring an important contribution to the continuing development of co-operation between Romania and the United Nations.

Reaffirming my satisfaction on the conclusion of this Agreement, please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ION DATCU
Ambassador

Mr. Philippe de Seynes
Under-Secretary-General
Department of Economic and Social Affairs
United Nations

¹ Came into force on 16 August 1972 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
ROUMANIE RELATIF AU SÉMINAIRE INTERRÉGIONAL
SUR L'ANALYSE DE LA MORTALITÉ DEVANT SE
TENIR À MAMAIA (ROUMANIE) DU 20 SEPTEMBRE
AU 3 OCTOBRE 1972

I

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Mission permanente auprès de l'Organisation des Nations Unies

N° 922

New York, le 16 août 1972

TE 326/1 (260-16)

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de vos propositions concernant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif au Séminaire interrégional sur l'analyse de la mortalité devant se tenir à Mamaia (Roumanie) du 20 septembre au 3 octobre 1972.

Je suis habilité à vous faire savoir que le Gouvernement roumain a accepté toutes les dispositions du texte de l'Accord susmentionné.

Cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la présente lettre et votre lettre en réponse seront échangées.

Le Gouvernement roumain est convaincu que la conclusion de l'Accord relatif au Séminaire interrégional sur l'analyse de la mortalité apportera une contribution importante à la poursuite du développement de la coopération entre la Roumanie et l'Organisation des Nations Unies.

En vous réaffirmant ma satisfaction devant la conclusion de cet Accord, je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur :

[Signé]

ION DATCU

Monsieur Philippe de Seynes
Secrétaire général adjoint
aux affaires économiques et sociales
Organisation des Nations Unies

¹ Entré en vigueur le 16 août 1972 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

II

SO 325 (33)

16 August 1972

Dear Mr. Ambassador,

With reference to previous correspondence concerning the Interregional Seminar on mortality analysis to be held in Mamaia, Romania, from 20 September to 3 October 1972, I have the honour to propose that the United Nations and the Government of the Socialist Republic of Romania enter into an agreement under the terms as referred to in Mr. Crooks' letter of 18 July.

The agreement states as follows :

Article I

INTERREGIONAL SEMINAR ON MORTALITY ANALYSIS

1. A United Nations Interregional Seminar on mortality analysis will be held in Mamaia, Romania, from 20 September to 3 October 1972.
2. The purpose of the Seminar will be to acquaint officers engaged in mortality analysis, or those who are active in policy formulation of population programmes with respect to mortality, with recent developments in the methodology of mortality analysis, so that they can more effectively use these technical tools for demographic analysis of mortality data within the context of development planning exercises.

Article II

PARTICIPATION

Participation in the Seminar shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General :

- (a) Participants nominated by the Governments of countries invited to the Seminar;
- (b) Observers from other States Members of the United Nations;
- (c) Staff members of the United Nations Population Division;
- (d) Representatives of interested specialized agencies of the United Nations and of the secretariats of the regional economic commissions and UNESOB; and
- (e) Consultant appointed by the United Nations.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the Seminar :
 - (a) The services of members of the United Nations Secretariat and consultants, as required;

II

SO 325 (33)

Le 16 août 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la correspondance échangée précédemment au sujet du Séminaire interrégional sur l'analyse de la mortalité qui doit se tenir à Mamaia (Roumanie), du 20 septembre au 3 octobre 1972, j'ai l'honneur de proposer que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concluent un accord conforme aux dispositions mentionnées dans la lettre de M. Crooks en date du 18 juillet.

L'Accord dispose :

Article premier

SÉMINAIRE INTERRÉGIONAL SUR L'ANALYSE DE LA MORTALITÉ

1. Un Cycle d'études interrégional sur l'analyse de la mortalité des Nations Unies se tiendra à Mamaia (Roumanie) du 20 septembre au 3 octobre 1972.

2. L'objectif du Cycle d'études sera de familiariser soit des fonctionnaires spécialisés dans l'analyse de la mortalité, soit des personnes qui contribuent à la formulation des programmes de population pour ce qui a trait à la mortalité, avec les progrès récents intervenus dans les méthodes d'analyse de la mortalité afin qu'ils puissent utiliser plus efficacement ces instruments techniques en vue de l'analyse démographique des données sur la mortalité dans le contexte des activités relatives à la planification du développement.

Article II

PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

Pourront participer au séminaire les personnes ci-après invitées ou désignées par le Secrétaire général :

- a) Les participants désignés par les Gouvernements des pays invités au séminaire;
- b) Des observateurs des autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies;
- c) Des fonctionnaires de la Division de la population de l'ONU;
- d) Des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies intéressées et des secrétariats des commissions économiques régionales et du BESNUB, et
- e) Un consultant nommé par l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le séminaire :

- a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de consultants selon les besoins;

- (b) The preparation of a background paper, which will be used as the basis for discussions at the Seminar;
- (c) The translation of the principal background paper into French and Spanish and the reproduction and distribution of all pre-session documentation;
- (d) The preparation of the final report of the Seminar, including necessary translation, reproduction and distribution.

2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowances of not more than one participant from each of the participating countries referred to in article II, sub-paragraph (a) of this Agreement, with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the Seminar.
2. The Government shall nominate officials as co-director and liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 of this article.
3. The Government shall provide and defray the costs of :
 - (a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the Seminar;
 - (b) Office accommodation for the officers and staff of the Seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
 - (c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French and Spanish;
 - (d) Two or more translators, as required, to translate the draft report into French and Spanish;
 - (e) An information officer to assist in liaison with local press, radio, TV, and film media;
 - (f) The local administrative personnel required for the proper conduct of the Seminar, including reproduction and distribution of working papers and other Seminar documents, the personnel to include a documents officer; a conference officer; English copy-typists; information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate. The services of the secretary-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the Seminar;
 - (g) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the Seminar, office supplies and equipment required for the proper conduct of the Seminar, including English, French and Spanish keyboard typewriters,

- b) La préparation d'un document de base sur lequel se fonderont les travaux du séminaire;
- c) La traduction du principal document de base en espagnol et en français et la reproduction et la distribution de toute la documentation préalable;
- d) La préparation du rapport définitif, y compris les traductions nécessaires, la reproduction et la distribution.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra aussi à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au séminaire mentionné à l'alinéa *a* de l'article II du présent Accord à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires en qualité de co-directeur et des fonctionnaires chargés d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies, qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 du présent article.
3. Le Gouvernement fournira à ses frais :
 - a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le séminaire ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du séminaire;
 - b) Des bureaux pour les fonctionnaires et le personnel affectés au séminaire, le fonctionnaire chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;
 - c) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation d'une salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de l'équipement; les langues employées seront l'anglais, l'espagnol et le français;
 - d) Les services de deux traducteurs, ou davantage, selon les besoins, qui seront chargés de traduire le projet de rapport en espagnol et en français;
 - e) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio, télévision et cinéma);
 - f) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un fonctionnaire des conférences, des dactylographes anglais; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographes, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les secrétaires-dactylographes, les opérateurs de miméographes et les commis pour l'assemblage des documents commenceront leur service une semaine avant l'ouverture du séminaire;
 - g) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire; les fournitures de bureau et le matériel nécessaires à la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais, espagnol et

photo-copying or mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents; and

- (h) Local transportation for the participants and staff of the Seminar for meeting purposes, as required.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the Seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the Seminar in pursuance of article II, sub-paragraph (d) of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.²

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the Seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Seminar.

4. All persons enumerated in article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the Seminar who are not nationals of Romania shall have the right of entry into and exit from Romania. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of :

- (a) Injury or damage to person or property on the premises referred to in article IV, sub-paragraphs 3 (a) and (b);
- (b) Injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in article IV, sub-paragraph 3 (h);
- (c) The employment for the Seminar of the personnel referred to in article IV, sub-paragraphs 3 (c), (d), (e) and (f).

and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

français; les machines à photocopier; les miméographes, les stencils pour miméographes et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et des autres documents;

- h) Des moyens de transport locaux pour les déplacements des participants et du personnel du séminaire aux fins de la réunion, selon les besoins.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées, qui assisteront au séminaire conformément à l'alinéa *d* de l'article II du présent Accord, se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions en rapport avec le séminaire bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Accord et toutes les personnes exerçant des fonctions en rapport avec le séminaire qui n'ont pas la nationalité roumaine auront le droit d'entrer en Roumanie et d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et permis d'entrée et de sortie qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

RESPONSABILITÉ

Il incombera au Gouvernement d'examiner toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations résultant :

- a) De dommages causés à des personnes ou à des biens dans l'enceinte des locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article IV;
- b) Des dommages causés à des personnes ou à des biens lors des déplacements visés à l'alinéa *h* du paragraphe 3 de l'article IV;
- c) De l'emploi du personnel au service du séminaire, visé aux alinéas *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 3 de l'article IV;

et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quittes de toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations visées au présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both Parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

I am now in receipt of the letter from Your Excellency dated 16 August 1972 as follows :

[*See letter I*]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PHILIPPE DE SEYNES
Under-Secretary-General
for Economic and Social Affairs

His Excellency Mr. Ion Datcu
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour au nom des deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

Je suis maintenant en possession de votre lettre datée du 16 août 1972, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint
aux affaires économiques et sociales :

PHILIPPE DE SEYNES

Son Excellence M. Ion Datcu
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies

No. 11915

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Air Transport Agreement (with annex, schedules and protocol of signature). Signed at Montevideo on 28 December 1956

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe, tableaux et protocole de signature). Signé à Montevideo le 28 décembre 1956

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno da República Oriental do Uruguai, considerando :

- que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevantes;
- que êsse meio de transporte, pelas suas características essenciais, permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações;
- que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuízo dos interesses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos;
- que se torna necessário a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países;

designaram para êsse efeito Plenipotenciários, os quais, depois de haverem trocado seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes :

Artigo I

a) As Partes Contratantes concedem-se recíprocamente os direitos especificados no presente Acôrdo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares neles descritos e doravante referidos como « serviços convencionados ».

b) Cada uma das Partes Contratantes designará uma ou mais emprêsas aéreas de sua nacionalidade para a exploração dos serviços convencionados e determinará a data do início dos mesmos serviços.

Artigo II

a) Cada Parte Contratante deverá, sob reserva do parágrafo *b)* do presente Artigo e do Artigo VI, infra, conceder a licença de funcionamento às empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante.

b) Antes de serem autorizados a iniciar os serviços convencionados, as referidas emprêsas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, entretanto, perante as autoridades aeronáuticas, que estão em condições de satisfazer os

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, considerando :

- que las posibilidades siempre crecientes de la aviación comercial son de importancia cada vez más destacada;
- que ese medio de transporte, por sus características esenciales al permitir conexiones rápidas proporciona una mayor aproximación entre las naciones;
- que es conveniente organizar, en forma segura y ordenada, los servicios aéreos internacionales regulares, sin perjuicio de los intereses nacionales y regionales, teniendo en vista el desenvolvimiento de la cooperación internacional en el campo de los transportes aéreos;
- que se hace necesario convenir un Acuerdo destinado a asegurar las comunicaciones aéreas regulares entre los dos países;

designaron Plenipotenciarios para ese fin, los cuales, luego de canjeados sus Plenos Poderes, que se hallaron en buena y debida forma, acordaron las disposiciones siguientes :

Artículo I

a) Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Acuerdo y en su Anexo, con el fin de que se establezcan los servicios aéreos internacionales regulares en ellos descritos, y en adelante mencionados como “servicios convenidos”:

b) Cada una de las Partes Contratantes designará una o más empresas aéreas de su nacionalidad, para la explotación de los servicios convenidos y determinará la fecha de su iniciación.

Artículo II

a) Cada Parte Contratante deberá, dentro de las reservas del párrafo b) del presente Artículo y del Artículo VI, infra, conceder el permiso de funcionamiento a las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

b) Antes de ser autorizadas para iniciar los servicios convenidos, a las referidas empresas aéreas designadas se les podrá recabar que prueben, ante las autoridades aeronáuticas que conceden el permiso de funcionamiento, que están

requisitos prescritos pelas leis e regulamentos que lhes são normalmente aplicáveis, na conformidade do estipulado na Convenção sobre Aviação Civil Internacional, no que diz respeito à operação de linhas aéreas internacionais.

Artigo III

Com o fim de evitar praticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento :

1) As taxas outros gravames fiscais que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores às que forem pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2) Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma empresa aérea por esta designada, quer por conta de tal empresa e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do tratamento dado às empresas nacionais ou às empresas da nação mais favorecida, que realizem serviços internacionais semelhantes, no que respeita a direitos e impostos aduaneiros, taxas de inspeção ou outros direitos e encargos nacionais, bem como à modalidade de percepção dos mesmos.

3) As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados e os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo, enquanto em tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, ainda que venham a ser utilizados pelas aeronaves em vôo sobre aquele território.

Artigo IV

Os certificados de navegabilidade e demais documentos referentes à aeronave, assim como as licenças e os certificados concedidos ou revalidados por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços convencionados. As Partes Contratantes reservam-se, entretanto, o direito de não reconhecer, com relação ao sobrevôo de seu território, as licenças e certificados concedidos a seus nacionais pela outra Parte Contratante ou por terceiro Estado.

en condiciones de satisfacer los requisitos prescritos por las leyes y reglamentos que les son normalmente aplicables, de conformidad a lo estipulado en la Convención sobre Aviación Civil Internacional respecto a la operación de líneas aéreas internacionales.

Artículo III

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y de respetar el principio de igualdad de tratamiento :

1) Las tasas y otros gravámenes fiscales que una de las Partes Contratantes imponga o permita que sean impuestos a empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante para el uso de aeropuertos y otras facilidades, no serán superiores a las que paguen, por el uso de tales aeropuertos y facilidades, las aeronaves de su bandera empleadas en servicios internacionales semejantes.

2) Los combustibles, aceites lubricantes y repuestos introducidos en el territorio de una Parte Contratante o puestos a bordo de aeronaves de la otra Parte Contratante en dicho territorio, sea directamente por una empresa aérea por ella designada, sea por cuenta de la misma empresa y destinados únicamente al uso de sus aeronaves, gozarán del tratamiento dado a las empresas nacionales o a las empresas de la nación más favorecida que realice servicios internacionales semejantes, en lo que respecta a los derechos e impuestos aduaneros, tasas de inspección y otros derechos y gravámenes nacionales, así como a la forma de percepción de los mismos.

3) Las aeronaves de una de las Partes Contratantes, utilizadas en la explotación de los servicios convenidos y los combustibles, aceites lubricantes y repuestos, el equipamiento normal y las provisiones de a bordo, mientras estén en tales aeronaves, gozarán de exención de derechos aduaneros, tasas de inspección y derechos y tasas semejantes en el territorio de la otra Parte Contratante, aún cuando vayan a ser utilizados por las aeronaves en vuelo en aquél territorio.

Artículo IV

Los certificados de navegabilidad y demás documentos referentes a la aeronave, así como las licencias y certificados concedidos o validados por una de las Partes Contratantes y todavía en vigencia, serán reconocidos como validados por la otra Parte Contratante para los fines de explotación de los servicios convenidos. Las Partes Contratantes se reservan, sin embargo, el derecho de no reconocer, con referencia al sobrevuelo de su territorio, las licencias y certificados concedidos a sus nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Artigo V

1) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada e permanência ou saída de seu território de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional, ou relativos à exploração e à navegação das ditas aeronaves dentro dos limites do mesmo território, serão aplicados às aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante.

2) As leis e regulamentos de cada uma das Partes Contratantes relativos à entrada e permanência ou saída de seu território de passageiros, tripulação ou cargas de aeronaves, como sejam, regulamentos concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, aplicar-se-ão aos passageiros e carga das aeronaves empregadas nos serviços convencionados.

Artigo VI

As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de negar licença de funcionamento a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante ou de revogar tal licença quando não julgarem suficientemente caracterizado que uma parte substancial da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, por essa empresa aérea, das leis e regulamentos referidos no artigo V supra, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com este Acôrdo e seu Anexo.

Artigo VII

Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os termos do Anexo ao presente Acôrdo ou usar da faculdade prevista no Artigo VI, promoverá consulta com as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da notificação respectiva. Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas por via diplomática.

Artigo VIII

1) As autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes resolverão, de comum acôrdo, em base de reciprocidade, tôdas questões referentes à execução do presente Acôrdo, seu Anexo e Quadros de Rotas, consultando-se, de tempos em tempos, a fim de se assegurar a aplicação e execução satisfatória de seus princípios e finalidades.

Artículo V

1) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o referentes a la explotación y a la navegación de dichas aeronaves dentro de los límites del mismo territorio, serán aplicados a las aeronaves de la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2) Las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes referentes a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de los pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves, tales como los reglamentos concernientes a la entrada, despacho, inmigración, pasaporte, aduana y cuarentena, se aplicarán a los pasajeros y carga de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos.

Artículo VI

Las Partes Contratantes se reservan la facultad de negar permiso de funcionamiento a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante o de revocar tal permiso, toda vez que no juzgaren suficientemente evidenciado que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la referida empresa están en manos de nacionales de la otra Parte Contratante; o en caso de inobservancia por esa empresa aérea, de las leyes y reglamentos estipulados en el Art. 5.º, supra, o de las condiciones bajo las cuales los derechos fueran concedidos de conformidad con este Acuerdo y su Anexo.

Artículo VII

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes desee modificar los términos del Anexo al presente Acuerdo, o usar de las facultades previstas en el Artículo VI, solicitará consulta con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, debiendo tal consulta ser iniciada dentro del plazo de sesenta (60) días, a contar de la fecha de la notificación respectiva.

Cuando las referidas autoridades estuvieran acordes en modificar el Anexo, tales modificaciones entrarán en vigencia después de ser confirmadas, por canje de notas por vía diplomática.

Artículo VIII

1) Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes resolverán, de común acuerdo, en términos de reciprocidad, todas las cuestiones atinentes a la ejecución del presente Acuerdo, de su Anexo y Cuadros de Rutas, consultándose de tiempo en tiempo, a fin de asegurar la aplicación y ejecución satisfactoria de sus principios y finalidades.

2) As divergências entre as Partes Contratantes, relativas à interpretação ou à aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não puderem ser resolvidas por meio de consultas, deverão ser submetidas a um Juízo Arbitral, órgão ou entidade, à escolha das mesmas Partes Contratantes.

Artigo IX

Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo tempo, notificar a outra de sua decisão de denunciar êste Acôrdo. A notificação será simultâneamente comunicada à Organização de Aviação Civil Internacional. Feita a notificação, êste Acôrdo deixará de vigorar seis (6) meses depois da data de seu recebimento pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada de comum acôrdo antes de expirar aquêle prazo. Se não fôr acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante à qual foi dirigida, entender-se-á recebida quatorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo X

Ao entrar em vigor uma convenção multilateral de aviação que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes ou à qual as mesmas tenham aderido, o presente Acôrdo e seu Anexo deverão ser revistos de modo que suas disposições se conciliem com as da referida convenção.

Artigo XI

O presente Acôrdo substitui quaisquer licenças, privilégios ou concessões porventura existentes ao tempo de sua entrada em vigor outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes em favor de empresas aéreas da outra Parte Contratante.

Artigo XII

O presente Acôrdo e todos atos relativos ao mesmo serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional, instituída pela Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, aos 7 dias de dezembro de 1944.

Artigo XIII

Para o fim de aplicação do presente Acôrdo e de seu Anexo :

a) a expressão « autoridades aeronáuticas » significará, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministério da Aeronáutica e, no caso da República

2) Las divergencias entre las Partes Contratantes, relativas, a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de su Anexo, que no pudieran ser resueltas por medio de consultas, deberán ser sometidas a un juicio arbitral, organismo o entidad a elección de las mismas Partes Contratantes.

Artículo IX

Cualquiera de las Partes Contratantes puede, en todo momento, notificar a la otra su decisión de denunciar este Acuerdo. La notificación será simultáneamente comunicada a la Organización de Aviación Civil Internacional. Hecha la notificación, este Acuerdo dejará de regir a los seis (6) meses después de la fecha de su recibo por la otra Parte Contratante, salvo que fuese retirada de común acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si no se acusara recibo de la notificación por la Parte Contratante a la que fué dirigida, se le considerará recibida catorce (14) días después de haberlo sido por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo X

Al entrar en vigencia una convención multilateral de aviación que hubiera sido ratificada por las dos Partes Contratantes o tenido la adhesión de ambas el presente Acuerdo y su Anexo deberán ser revisados de modo que sus disposiciones se concilien con las de la Convención referida.

Artículo XI

El presente Acuerdo sustituye a cualquier permiso, privilegios o concesiones que pudieran existir en el momento de su entrada en vigencia, otorgados a cualquier título por una de las Partes Contratantes en favor de empresas aéreas de la otra Parte Contratante.

Artículo XII

El presente Acuerdo y todos los actos relativos al mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional, instituida por la Convención sobre Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago, el 7 de diciembre de 1944.

Artículo XIII

Para los fines de la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo :

a) La expresión « autoridades aeronáuticas » significará, en el caso de los Estados Unidos del Brasil, el Ministro de Aeronáutica y en el caso de la

Oriental do Uruguai, o Ministro da Defesa Nacional, ou, em ambos casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções atualmente pelos mesmos exercidas;

b) o termo « território » terá o sentido que lhe dá o Artigo 2º da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, citada no Art. XII do presente Acôrdo;

c) a expressão « empresa aérea designada » significará qualquer empresa que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convencionados em uma ou mais das rotas especificadas e a cujo respeito tiver sido feita uma comunicação por escrito às autoridades aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante, segundo o disposto no Artigo II do presente Acôrdo;

d) as definições dos parágrafos *a*, *b* e *d* do Artigo 96 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, supra mencionada, aplicar-se-ão ao presente Acôrdo;

e) a expressão « necessidade de tráfico » significará a procura do tráfico de passageiros, carga e/ou correio, expressa em toneladas métricas-quilômetros entre os pontos extremos dos serviços convencionados;

f) a expressão « capacidade de uma aeronave » significará a carga útil destinada a fins comerciais;

g) a expressão « capacidade de transporte oferecida » significará o total das capacidades das aeronaves utilizadas em cada um dos serviços convencionados, a um fator de carga razoável, multiplicado pela frequência com que operam em dado período;

h) a expressão « rota aérea » significará itinerário estabelecido seguido por uma aeronave que realiza um serviço regular para o transporte público de passageiros, carga e/ou correio;

i) considera-se tráfico brasileiro-uruguaio o que provém originariamente do território brasileiro e é carregado, com último destino real, ao território uruguaio, assim como aquele que provém originariamente do território uruguaio e é carregado, com último destino real, ao território brasileiro, seja transportado por empresas nacionais de um ou outro país ou por empresa de outras nacionalidades;

j) a expressão « serviço aéreo internacional regular » significará o serviço internacional executado, com frequência uniforme, por empresas aéreas designadas, segundo horário e rotas preestabelecidas, aprovadas pelos Governos interessados.

Artigo XIV

O presente Acôrdo será ratificado ou aprovado, conforme o caso, em conformidade com as disposições constitucionais de cada Parte Contratante, e

República Oriental del Uruguay, el Ministro de Defensa Nacional, o, en ambos casos, cualquier persona u organismo que sea autorizado a ejercer las funciones que actualmente ejercen aquéllos.

b) El término « territorio » tendrá el sentido que le da el Artículo 2 de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, citada en el Artículo XII del presente Acuerdo.

c) La expresión « empresa aérea designada » significará cualquier empresa que una de las Partes Contratantes hubiera escogido para explotar los servicios convenidos en una o más de las rutas especificadas, y a cuyo respecto hubiera sido hecha una comunicación por escrito a las autoridades aeronáuticas competentes de la otra Parte Contratante, según lo dispuesto en el Artículo II del presente Acuerdo.

d) Las definiciones de los párrafos *a*, *b* y *d* del Artículo 96 de la Convención sobre Aviación Civil Internacional arriba mencionada, se aplicarán al presente Acuerdo.

e) La expresión « necesidades de tráfico » significará la demanda de tráfico de pasajeros, cargas y/o correo, expresada en toneladas métricas — kilómetros, entre los puntos extremos de los servicios convenidos.

f) La expresión « capacidad de una aeronave » significará la carga útil destinada a fines comerciales.

g) La expresión « capacidad de transporte ofrecida » significará el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en cada uno de los servicios convenidos, a un factor de carga razonable, multiplicado por la frecuencia con que operen en determinado período.

h) La expresión « ruta aérea » significará el itinerario establecido seguido por una aeronave que realice un servicio regular para el transporte público de pasajeros, carga y/o correo.

i) Considerase tráfico brasileño-uruguayo el que provenga originariamente del territorio brasileño y sea transportado con último destino real, al territorio uruguayo; así como aquél que provenga originariamente del territorio uruguayo y sea transportado, con último destino real al territorio brasileño, ya sea por empresas nacionales de uno u otro país, o por empresas de otras nacionalidades.

j) La expresión « servicio aéreo internacional regular » significará el servicio internacional ejecutado con frecuencia uniforme por empresas aéreas designadas, de acuerdo a horarios y rutas preestablecidas, aprobados por los Gobiernos interesados.

Artículo XIV

El presente Acuerdo será ratificado o aprobado según el caso, de conformidad con las disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante, y entrará

entrará em vigor a partir do trigésimo dia a contar da troca de ratificações, e que deverá ter lugar o mais breve possível.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários, abaixo assinados, concluem e assinam o presente Acôrdo e lhe apõem os respectivos selos.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores; e

Pelo Govêrno da República Oriental do Uruguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Francisco Gamarra, Ministro de Estado na Pasta das Relações Exteriores;

FETTO na cidade de Montevidéu, Capital da República Oriental do Uruguai, aos vinte e oito dias do mês de dezembro do ano de mil novecentos e cinqüenta e seis, em dois exemplares nas línguas espanhola e portuguesa, igualmente válidos.

J. C. DE MACEDO SOARES

F. GAMARRA

ANEXO

I

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concede ao Govêrno da República Oriental do Uruguai o direito de explorar por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êsse designadas, serviços aéreos entre os territórios do Uruguai e Brasil ou através dos mesmos, nas rotas especificadas no Quadro I dêste Anexo, sem fazer cabotagem no território brasileiro.

II

O Govêrno da República Oriental do Uruguai concede ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êsse designadas, serviços aéreos entre os territórios do Brasil e do Uruguai, ou através dos mesmos, nas rotas especificadas no Quadro II dêste Anexo, sem fazer cabotagem no território uruguaio.

III

a) A empresa ou empresas de transporte aéreo designadas pelas Partes Contratantes, segundo os termos do Acôrdo e do presente Anexo, gozarão no território

en vigencia a partir del trigésimo día a contar del canje de las ratificaciones, lo que deberá realizarse con la mayor brevedad posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios abajo nombrados :

Por el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, Su Excelencia el Señor Embajador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado para las Relaciones Exteriores; y

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, Su Excelencia el Señor Doctor D. Francisco Gamarra, Ministro de Estado en la Cartera de Relaciones Exteriores;

Concluyen y firman el presente Acuerdo, y estampan en el mismo sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Montevideo, Capital de la República Oriental del Uruguay, a los veintiocho días del mes de diciembre del año mil novecientos cincuenta y seis, en dos ejemplares, cada uno en idioma español y portugués, igualmente válidos.

J. C. DE MACEDO SOARES

FRANCISCO GAMARRA

ANEXO

I

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil concede al Gobierno de la República Oriental del Uruguay el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, servicios aéreos entre los territorios del Uruguay y del Brasil o a través de los mismos, en las rutas establecidas en el Cuadro I de este Anexo, sin hacer cabotaje en el territorio brasileño.

II

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay concede al Gobierno de los Estados Unidos del Brasil el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, servicios aéreos entre los territorios del Brasil y del Uruguay, o a través de los mismos, en las rutas especificadas en el Cuadro II de este Anexo, sin hacer cabotaje en el territorio uruguayo.

III

a) La empresa o empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes, de conformidad con los términos del Acuerdo y del presente Anexo,

da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas especificadas, do direito de trânsito e de pouso para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional, bem como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, nos pontos enumerados nas rotas especificadas.

b) Todo estabelecido precedentemente fica sujeito, em seu exercício, às condições reguladoras prescritas na Seção IV.

IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas designadas deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfego.

b) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado às empresas aéreas designadas das duas Partes Contratantes, para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

c) As empresas aéreas designadas deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou seções comuns numa rota, seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfego entre o país a que pertence a empresa e o país a que se destina o tráfego.

e) O direito de uma empresa aérea designada de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificadas, tráfego internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado de transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada :

1. à procura de tráfego entre o país de origem e os países de destino;
2. às exigências de uma exploração econômica dos serviços considerados, e
3. à procura de tráfego existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

V

As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas, a fim de verificar se os princípios enunciados na Seção IV supra estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes e, em particular, para evitar que o tráfego seja desviado, em proporção injusta, de qualquer das empresas designadas. Serão levadas na devida conta as estatísticas correspondentes ao tráfego cuja permuta as Partes Contratantes se comprometem a realizar periodicamente.

VI

a) As tarifas fixar-se-ão em níveis razoáveis, tomados em consideração todos fatores relevantes e, em particular, o custo da exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras empresas e as características de cada serviço, tais como velocidade e conforto.

gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, en cada una de las rutas especificadas, del derecho de tránsito y de aterrizaje, para fines no comerciales, en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, así como el derecho de embarcar o desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y valija postal, en los puntos enumerados en las rutas especificadas.

b) Todo lo estipulado precedentemente queda sujeto, en su ejercicio, a las condiciones reguladoras prescritas en la Sección IV.

IV

a) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas aéreas designadas deberá mantener una estrecha relación con la demanda de tráfico.

b) Se deberá asegurar a las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes un tratamiento equitativo y justo para que puedan gozar de iguales oportunidades en la explotación de los servicios convenidos.

c) Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración, cuando explotarán rutas o secciones comunes de una ruta, sus intereses mutuos, a fin de no afectar indebidamente los respectivos servicios.

d) Los servicios convenidos tendrán por objetivo principal ofrecer una capacidad adecuada a la demanda de tráfico entre el país a que pertenece la empresa y el país a que se destina el tráfico.

e) El derecho de una empresa aérea designada a embarcar y desembarcar, en los puntos y rutas especificadas, tráfico internacional con destino a, o provenientes de terceros países, será ejercido de conformidad con los principios generales del desenvolvimiento ordenado del transporte aéreo, aceptados por ambas Partes Contratantes, a fin de que la capacidad se adapte :

- 1) A la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino,
- 2) A las exigencias de una explotación económica de los servicios considerados, y
- 3) A la demanda de tráfico existente en las regiones atravesadas, respetándose los intereses de los servicios locales y regionales.

V

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán, a pedido de una de ellas, a fin de verificar si los principios enunciados en la Sección IV supra son observados por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes y, en particular, para evitar que el tráfico sea desviado en proporción injusta de cualquiera de las empresas designadas. Serán llevadas en debida forma las estadísticas correspondientes al tráfico, cuya permuta las Partes Contratantes se comprometan a realizar periódicamente.

VI

a) Las tarifas se fijarán a niveles razonables, tomándose en consideración todos los factores relevantes y, en particular, el costo de la explotación, lucros razonables, tarifas cobradas por las otras empresas y las características de cada servicio, tales como la velocidad y el confort.

b) As tarifas a cobrar pelas empresas aéreas designadas de cada uma das Partes Contratantes, entre os pontos no território brasileiro e os pontos no território uruguaio, mencionados nos Quadros anexos, deverão ser submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes trinta dias, no mínimo, antes da data prevista para sua vigência, podendo esse período ser reduzido, em casos especiais se assim fôr acordado pelas referidas autoridades aeronáuticas.

c) As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serão tomadas em consideração para a fixação de tarifas.

d) À falta de recomendações da referida Associação, as empresas aéreas brasileiras e uruguaias entender-se-ão sobre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nas secções comuns de suas linhas, após consulta, se fôr caso disso, com as empresas aéreas de terceiros países que explorem os mesmos percursos, no todo ou em parte.

e) No caso de não poderem as empresas chegar a acôrdo sobre as tarifas a fixar-se, as autoridades aeronáuticas competentes das duas Partes Contratantes procurarão promover esse entendimento, à falta do qual esforçar-se-ão por chegar, entre si, a uma solução satisfatória. Em último caso, proceder-se-á em conformidade com o disposto no Artigo VIII do Acôrdo.

VII

Quaisquer modificações de pontos nas rotas aéreas mencionadas nos Quadros anexos, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão consideradas como alteração do Anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que porém, sejam disso notificadas, sem demora, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante. Se estas últimas autoridades julgarem, considerados os princípios enunciados na Secção IV do presente Anexo, que os interesses de suas empresas aéreas nacionais são prejudicados pelas empresas da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfego entre seu próprio território e a nova escala em terceiro país, as autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes consultar-se-ão, a fim de chegar a um acôrdo satisfatório.

VIII

Depois de entrar em vigor o presente Acôrdo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas empresas aéreas designadas para explorar os serviços convencionados ou parte dos referidos serviços. Essa troca de informações incluirá especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações.

b) Las tarifas a cobrar por las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes, entre los puntos del territorio brasileño y los puntos del territorio uruguayo mencionados en los Cuadros Anexos, deberán ser sometidos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes, con una anterioridad mínima de treinta días a la fecha prevista para su vigencia, pudiendo ese lapso ser reducido, en casos especiales, si así fuera acordado por las referidas autoridades aeronáuticas.

c) Las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (I.A.T.A.) serán tomadas en consideración a los efectos de la fijación de las tarifas.

d) A falta de recomendaciones de la referida Asociación, las empresas aéreas brasileñas y uruguayas se entenderán con respecto a las tarifas para pasajeros y cargas a aplicar en las secciones comunes de sus líneas, previa consulta, si fuera el caso, con las empresas aéreas de terceros países que explotan los mismos recorridos, total o parcialmente.

e) En caso de que las empresas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijarse, las autoridades aeronáuticas competentes de las dos Partes Contratantes procurarán promover ese entendimiento, a falta del cual se esforzarán por lograr, entre sí, una solución satisfactoria. En último caso, se procederá de conformidad a lo dispuesto en el Artículo VIII del Acuerdo.

VII

Cualesquiera modificaciones de puntos en las rutas aéreas mencionadas en los Cuadros anexos, excepto las que alteren los puntos servidos en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán consideradas como alteración del Anexo, las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, en consecuencia, proceder unilateralmente a una tal modificación, siempre que sean de ello notificadas, sin demora, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si estas últimas juzgaren, considerando los principios enunciados en la Sección IV del presente Anexo, que los intereses de sus empresas aéreas nacionales son perjudicados por las empresas de la otra Parte Contratante por estar ya asegurado el tráfico entre su propio territorio y la nueva escala en un tercer país, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

VIII

Después de entrar en vigencia el presente Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán comunicar una a otra, a la brevedad posible, las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas a las respectivas empresas aéreas designadas para explotar los servicios convenidos, o parte de dichos servicios. Ese canje de informaciones incluirá especialmente copias de las autorizaciones concedidas, acompañadas de las modificaciones eventuales.

QUADRO I

ROTAS URUGUAIAS PARA E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO BRASILEIRO

- A. *Rotas uruguayias para o território brasileiro :*
- I. De Montevidéu para o Rio de Janeiro, via Pôrto Alegre, Curitiba e São Paulo, em ambos sentidos;
 - II. De Montevidéu para Pôrto Alegre, em ambos sentidos;
 - III. De Montevidéu para Pelotas, via Trinta-e-Três e Jaguarão, em ambos sentidos;
 - IV. De Montevidéu para Bagé, via Melo, em ambos sentidos;
 - V. De Montevidéu para Bagé, via Rivera, em ambos sentidos.
- B. *Rotas uruguayias através do território brasileiro :*
- I. De Montevidéu para o Rio de Janeiro (pela rota do litoral), Recife e além, para terceiros países na África e na Europa, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos sentidos;
 - II. De Montevidéu para o Rio de Janeiro (pela rota do litoral), Belém (via Barreiras) e além, para terceiros países ao norte da América do Sul, nas Caraibas e América do Norte, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos sentidos;
 - III. De Montevidéu, via Uruguaiana e Assunção, para Corumbá e daí para terceiros países, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos sentidos.

QUADRO II

ROTAS BRASILEIRAS PARA E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO URUGUAIO

- A. *Rotas brasileiras para o território uruguaio :*
- I. Do Rio de Janeiro para Montevidéu, via São Paulo e Pôrto Alegre, em ambos sentidos;
 - II. De Pôrto Alegre para Montevidéu, em ambos sentidos ;
 - III. De Pelotas para Montevidéu, via Jaguarão e Trinta-e-Três, em ambos sentidos;
 - IV. De Pôrto Alegre para Melo, via Bagé, em ambos sentidos;
 - V. De Pôrto Alegre, para Melo via Santana do Livramento, em ambos sentidos;
- B. *Rotas brasileiras através do território uruguaio :*
- I. Do Rio de Janeiro para Montevidéu (pela rota do litoral) e daí para Buenos Aires e além, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos sentidos;
 - II. Do Rio de Janeiro para Buenos Aires e além, com pouso técnico, eventual, em Montevidéu, em ambos sentidos;
 - III. Do Rio de Janeiro, via Assunção e Uruguaiana, para Montevidéu e daí para Buenos Aires e além, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos sentidos.

CUADRO I

RUTAS URUGUAYAS PARA Y A TRAVÉS DEL TERRITORIO BRASILEÑO

- A. *Rutas uruguayas para el territorio brasileño :*
- I. De Montevideo para Río de Janeiro, vía Porto Alegre, Curitiba y San Pablo, en ambos sentidos.
 - II. De Montevideo para Porto Alegre, en ambos sentidos.
 - III. De Montevideo para Pelotas, vía Treinta y Tres y Yaguarón, en ambos sentidos.
 - IV. De Montevideo para Bagé, vía Mel, en ambos sentidos.
 - V. De Montevideo para Bagé, vía Rivera, en ambos sentidos.
- B. *Rutas uruguayas a través del territorio brasileño :*
- I. De Montevideo para Río de Janeiro (en la ruta del litoral), Recife y más allá, para terceros países en África y en Europa, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos.
 - II. De Montevideo para Río de Janeiro (por la ruta del litoral), Belém (vía Barreiras) y más allá para terceros países al norte de la América del Sur en el Caribe y América del Norte, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos.
 - III. De Montevideo, vía Uruguayana y Asunción, para Corumbá y de allí para terceros países, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos.

CUADRO II

RUTAS BRASILEÑAS PARA Y A TRAVÉS DEL TERRITORIO URUGUAYO

- A. *Rutas brasileñas para el territorio uruguayo :*
- I. De Río de Janeiro para Montevideo, vía San Pablo y Porto Alegre, en ambos sentidos.
 - II. De Porto Alegre para Montevideo, en ambos sentidos.
 - III. De Pelotas para Montevideo, vía Yaguarón y Treinta y Tres, en ambos sentidos.
 - IV. De Porto Alegre para Melo, vía Bagé, en ambos sentidos.
 - V. De Porto Alegre para Melo, vía Santana de Livramento, en ambos sentidos.
- B. *Rutas brasileñas a través del territorio uruguayo:*
- I. De Río de Janeiro para Montevideo (por la ruta litoral) y de allí para Buenos Aires y más allá, según rutas razonablemente directas en ambos sentidos.
 - II. De Río de Janeiro para Buenos Aires y más allá, con escala técnica eventual en Montevideo, en ambos sentidos.
 - III. De Río de Janeiro, vía Asunción y Uruguayana, para Montevideo y de allí para Buenos Aires y más allá, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos.

PROTOCOLO DE ASSINATURA

No curso das negociações que terminaram com a assinatura do Acôrdo sôbre Transportes Aéreos Regulares entre os Estados Unidos do Brasil e a República Oriental do Uruguai, na data de hoje, os representantes das duas Partes Contratantes mostraram-se de acôrdo com os seguintes pontos :

1) As autoridades aduaneiras, de polícia, de imigração e de saúde das duas Partes Contratantes aplicarão de modo mais simples e rápido as disposições previstas nos artigos III e V do Acôrdo, a fim de evitar qualquer atraso no movimento de aeronaves empregadas nos serviços convencionados. Esta consideração será levada em conta na aplicação e na elaboração dos regulamentos respectivos.

2) Sendo aspiração de ambas Partes Contratantes que suas aviações comerciais, além de lhes pertencerem integralmente, explorem aeronaves tripuladas por seus nacionais, a faculdade, reconhecida no artigo VI do Acôrdo, de negar ou revogar uma autorização a uma empresa aérea designada por uma das Partes Contratantes, poderá ser exercida pela outra Parte Contratante no caso da inclusão nas tripulações das aeronaves da primeira Parte Contratante de pessoal que não seja de sua nacionalidade. A inclusão de tripulantes nacionais de terceiros países nas tripulações será admitida sempre que tenha por fim a instrução e adestramento do pessoal navegante. No entanto, ambas Partes Contratantes se obrigam, por solicitação da outra Parte Contratante, a fazer excluir da tripulação das aeronaves designadas qualquer membro cuja presença no território da outra Parte Contratante não seja considerada desejável.

3) A remessa de somas recebidas pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes far-se-ão acôrdo com as formalidades cambiais das duas Partes Contratantes, as quais concederão amplas facilidades para as transferências decorrentes dessas operações.

4) I. Tendo em vista o disposto no Artigo XI do Acôrdo e a fim de evitar a interrupção das linhas já estabelecidas, consideram-se provisoriamente autorizadas, até serem cumpridas as disposições do Artigo XIV do Acôrdo, as seguintes linhas atualmente executadas :

- a) pela « Pluna — Ente Autônomo del Estado » para executar as linhas Montevideu — São Paulo — Rio de Janeiro e Montevideu — Santa Cruz de la Sierra, via Assunção e Corumbá;
- b) pela « S.A. Empresa de Viação Aérea Rio Grandense — Varig », para executar a linha Pôrto Alegre — Montevideu;
- c) por « Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul S.A. », pela « Empresa de transporte aerovias Brasil », pela « Panair do Brasil S.A. » e pela « Empresa de Viação Aérea Rio Grandense — Varig », para executarem suas linhas do Brasil para Buenos Aires através do território do Uruguai, podendo fazer escala em Montevideu;
- d) pela « Real S.A. Transportes Aéreos », para executar a linha Rio de Janeiro — Assunção — Uruguiana — Montevideu.

II. Igualmente, se antes de cumpridas as mencionadas disposições qualquer das Partes Contratantes desejar iniciar a execução de novas linhas nas rotas especificadas nos Quadros respectivos, as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante interessada farão a devida comunicação às autoridades aeronáuticas da outra Parte

PROTOCOLO DE FIRMA

En el curso de las negociaciones que terminaron con la firma del acuerdo sobre Transportes Aéreos Regulares entre los Estados Unidos del Brasil y la República Oriental del Uruguay, en el día de la fecha, los representantes de las dos Partes Contratantes convinieron en los siguientes puntos :

1) Las autoridades aduaneras, policiales, inmigratorias y sanitarias de las dos Partes Contratantes aplicarán, del modo más simple y rápido, las disposiciones previstas en los artículos III y V del Acuerdo, a fin de evitar cualquier atraso en el movimiento de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos. Esta disposición será tenida en cuenta en la aplicación y en la elaboración de los reglamentos respectivos.

2) Siendo aspiración de ambas Partes Contratantes que sus aviaciones comerciales, además de pertenecerles íntegramente, exploten aeronaves tripuladas por sus nacionales, la facultad reconocida por el Artículo VI del Acuerdo, de negar o revocar una autorización a una empresa aérea designada por una de las Partes Contratantes, podrá ser ejercida por la otra Parte Contratante en el caso de que en las tripulaciones de la aeronave de la primera Parte Contratante se incluya personal navegante que no sea de su nacionalidad. La inclusión en las tripulaciones, de individuos nacionales de terceros países, será admitida siempre que tenga por fin la instrucción y adiestramiento del personal navegante. Asimismo, ambas Partes Contratantes se obligan a hacer excluir, a solicitud de la otra Parte Contratante, a cualquier miembro de la tripulación de las aeronaves designadas, cuya presencia en el territorio de la otra Parte Contratante no sea considerada deseable.

3) La remisión de fondos percibidos por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes, se hará de acuerdo a las formalidades cambiarias de las dos Partes Contratantes, las cuales concederán amplias facilidades para las tranferencias derivadas de tales operaciones

4) I. Teniendo en vista lo dispuesto en el Artículo XI del Acuerdo y con el fin de evitar la interrupción de las líneas ya establecidas mientras se cumplan las disposiciones del Artículo XIV del Acuerdo, se considerarán provisoriamente autorizadas las líneas actualmente realizadas :

- a) Por « Pluna, Ente Autónomo del Estado » para ejecutar las líneas Montevideo – San Pablo – Río de Janeiro y Montevideo – Santa Cruz de la Sierra, vía Asunción y Corumbá.
- b) Por « S.A. Empresa de Viação Aérea Rio Grandense Varig », para ejecutar la línea Porto Alegre – Montevideo.
- c) Por Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul S.A., Empresa de Transporte Aerovias Brasil, Panair do Brasil S.A. y S.A. Empresa de Viação Aérea Rio Grandense — Varig, para ejecutar sus líneas del Brasil para Buenos Aires a través del territorio del Uruguay pudiendo hacer escala en Montevideo.
- d) Por Real S.A. Transportes Aéreos, para ejecutar la línea Río de Janeiro – Asunción – Uruguayana – Montevideo.

II. Igualmente si antes de cumplidas las mencionadas disposiciones cualquiera de las Partes Contratantes descare iniciar la ejecución de nuevas líneas en las rutas especificadas en los Cuadros respectivos, las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada darán aviso a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte

Contratante sessenta (60) dias antes do início da nova linha, a qual se considerará provisoriamente autorizada.

5) As administrações postais de ambas Partes Contratantes pôr-se-ão de acôrdo para o transporte postal, por via aérea, dentro do estabelecido pelas Uniões Postais de caráter internacional, ou, eventualmente, segundo seja disposto em acôrdos bilaterais celebrados entre qualquer das Partes Contratantes e terceiros Estados, desde que não reflitam tratamento discriminatório.

6) EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários, abaixo assinados, concluem e assinam o presente Protocolo e lhe apoem os respectivos selos.

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores; e

Pelo Governo da República Oriental do Uruguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Francisco Gamarra, Ministro de Estado na Pasta das Relações Exteriores;

FEITO na cidade de Montevideú, Capital da República Oriental do Uruguai, aos vinte e oito dias do mês de dezembro do ano de mil novecentos e cinqüenta e seis, em dois exemplares nas línguas espanhola e portuguesa igualmente válidos.

J. C. DE MACEDO SOARES

F. GAMARRA

Contratante con anticipación de sesenta días de la iniciación de la nueva línea que se considerará provisoriamente autorizada.

5) Las Administraciones Postales de ambas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo para el transporte postal por vía aérea, dentro de lo establecido por las Uniones Postales de carácter internacional o, eventualmente, según sea dispuesto en acuerdos bilaterales celebrados entre cualquiera de las Partes Contratantes y terceros Estados, siempre que no implique tratamiento discriminatorio.

6) EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados, abajo firmados :

Por el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, Su Excelencia el Señor Embajador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado para las Relaciones Exteriores;
y

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay Su Excelencia el Señor Doctor D. Francisco Gamarra, Ministro de Estado en la Cartera de Relaciones Exteriores;

Concluyen y firman el presente Protocolo, y estampan en el mismo sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Montevideo, Capital de la República Oriental del Uruguay, a los veintiocho días del mes de diciembre del año mil novecientos cincuenta y seis, en dos ejemplares, cada uno en idioma portugués y español, igualmente válidos.

J. C. DE MACEDO SOARES

FRANCISCO GAMARRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the United States of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, considering :

- That the steadily growing possibilities of commercial aviation are becoming increasingly important;
- That this means of transport, because of its essential characteristics, affording rapid communication, brings nations closer together;
- That it is desirable to organize regular international air services in a safe and orderly manner, without prejudice to national and regional interests, taking into account the development of international co-operation in the field of air transport;
- That it is essential to draw up an agreement for the purpose of ensuring regular air communications between the two countries;

Have appointed for this purpose Plenipotentiaries, who, after exchanging their full powers, which were found to be in good and proper form, have agreed upon the following provisions :

Article I

(a) The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its annex in order that the regular international air services which are described therein and which are hereinafter referred to as “ agreed services ” may be established.

(b) Each of the Contracting Parties shall designate one or more airlines of its own nationality for the operation of the agreed services and shall determine the date of their inauguration.

Article II

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (b) of this article and article VI, below, grant operating licences to the airlines designated by the other Contracting Party.

¹ Came into force on 8 February 1972, i.e. the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at Brasília on 10 January 1972, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, considérant :

- Que les possibilités de plus en plus larges qu'offre l'aviation commerciale revêtent une importance toujours plus grande;
- Que ce mode de transport, dont la caractéristique essentielle est d'assurer des communications rapides, permet un rapprochement plus grand entre les nations;
- Qu'il y aurait intérêt à organiser, de manière sûre et ordonnée, des services aériens internationaux réguliers, sans préjudice des intérêts nationaux et régionaux, compte tenu du développement de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens;
- Qu'il y aurait lieu de conclure un accord destiné à assurer des communications aériennes régulières entre les deux pays;

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après s'être présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits qui sont énoncés dans le présent Accord et dans son annexe, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers, ci-après dénommés « services convenus », qui y sont décrits.

b) Chaque Partie contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transport aérien de sa nationalité pour exploiter les services convenus et fixera la date de mise en exploitation.

Article II

a) Chaque Partie contractante devra, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent article et de l'article VI ci-dessous, accorder un permis d'exploitation aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1972, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, effectué à Brasilia le 10 janvier 1972, conformément à l'article XIV.

(b) Before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airlines concerned may be required to satisfy the aeronautical authorities *granting the operating licence*¹ that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applicable to them, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation² with respect to the operation of international airlines.

Article III

In order to prevent discriminatory practices and to ensure that the principle of equality of treatment is observed :

(1) The charges and other fiscal duties which one of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those which would be paid for the use of such airports and facilities by aircraft of its flag engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft of the other Contracting Party in that territory, whether directly by an airline designated by the latter Contracting Party or on behalf of such airline, and intended solely for use by its aircraft, shall enjoy the same treatment as that granted to national airlines or airlines of the most favoured nation which operate similar international services, with respect to customs duties and charges, inspection fees or other national duties and charges, and with respect to the manner in which they are paid.

(3) Aircraft of one of the Contracting Parties used in operating the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores shall, while on board such aircraft, enjoy exemption from customs duties, inspection fees and similar duties or fees in the territory of the other Contracting Party, even if they are used by the aircraft on flights over that territory.

Article IV

Certificates of airworthiness and other documents relating to the aircraft, and licences and certificates issued or revalidated by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the

¹ The italicized words correspond to a text which appears in the Spanish authentic text only.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

b) Avant d'être autorisées à mettre en exploitation les services convenus, les entreprises de transport aérien mentionnées pourront entre-temps être appelées à faire la preuve devant les autorités aéronautiques *chargées d'accorder le permis*¹ qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements qui leur sont normalement applicables, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale², concernant l'exploitation de lignes aériennes internationales.

Article III

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement :

1. Les taxes ou autres droits que l'une des Parties contractantes impose ou permet d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation de ses aéroports et autres facilités ne doivent pas être d'un montant supérieur aux taxes et droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ceux de ses aéronefs qui sont affectés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou utilisés sur ce territoire à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante, soit directement par une entreprise désignée par cette autre Partie contractante, soit pour le compte de cette entreprise, et qui sont destinés uniquement à être utilisés par leurs aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou aux entreprises de la nation la plus favorisée, y compris en ce qui concerne les modalités de perception de ces droits.

3. Les aéronefs de l'une des Parties contractantes qui sont utilisés pour l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs, seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite et autres droits ou taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité et autres documents relatifs aux aéronefs ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie

¹ Les mots en italiques apparaissent dans le texte authentique espagnol seulement.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its territory, licences and certificates granted to its nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article V

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stops in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stops in or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applied to the passengers and cargo of aircraft operating the agreed services.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating licence from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such licence if it is not duly satisfied that substantial ownership and effective control of the airline in question are vested in nationals of the other Contracting Party, or in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article V, above, or with the conditions under which the rights have been granted in accordance with this Agreement and its annex.

Article VII

If either of the Contracting Parties wishes to modify the terms of the annex to this Agreement or to exercise the right referred to in article VI, it shall request consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, such consultation to commence within a period of sixty (60) days from the date of the request.

When the said authorities agree to modify the annex, such modifications shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

Article V

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'admission, le séjour et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant sur son territoire, l'admission, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé publique s'appliqueront aux passagers et marchandises des aéronefs utilisés pour les services convenus.

Article VI

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer le permis d'exploitation d'une entreprise de transport aérien autorisée par l'autre Partie contractante lorsqu'il ne lui apparaît pas suffisamment évident qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou lorsque ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ci-dessus, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément au présent Accord et à son annexe.

Article VII

Si une Partie contractante souhaite modifier les termes de l'annexe du présent Accord ou user du droit qui lui est reconnu à l'article VI ci-dessus, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, consultations qui devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

Si lesdites autorités conviennent de modifier l'annexe, les modifications prendront effet une fois qu'elles auront été confirmées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article VIII

(1) The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, by mutual agreement and on the basis of reciprocity, resolve any matters relating to the execution of this Agreement, its annex and route schedules and shall consult each other from time to time in order to ensure satisfactory application and execution of its principles and aims.

(2) Any disputes between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement and its annex which cannot be settled through consultation shall be referred to an arbitration board or agency, at the option of the Contracting Parties.

Article IX

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its decision to denounce this Agreement. The notification shall at the same time be communicated to the International Civil Aviation Organization. Once the notification has been sent, this Agreement shall cease to have effect six (6) months after its receipt by the other Contracting Party, unless it has been withdrawn by mutual agreement prior to the expiry of that period. If no acknowledgement of receipt is made by the Contracting Party to which the notification was sent, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article X

In the event of the entry into force of a multilateral air transport convention which is ratified by the two Contracting Parties or acceded to by both, this Agreement and its annex shall be revised so as to bring their provisions into line with those of the convention in question.

Article XI

This Agreement replaces any licence, privilege or concession existing at the time of its entry into force and granted for any reason by one of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party.

Article XII

This Agreement and all documents relating to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944.

Article VIII

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes régleront d'un commun accord et sur une base de réciprocité toutes les questions relatives à l'exécution du présent Accord, de son annexe et des tableaux de routes en se consultant de temps à autre pour faire en sorte que les principes de cet Accord soient appliqués et ses objectifs poursuivis de manière satisfaisante.

2. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourraient être réglés par voie de consultation seront soumis à un tribunal d'arbitrage ou autre organe ou entité dont conviendront les Parties contractantes.

Article IX

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Simultanément, elle devra notifier cette dénonciation à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Après quoi le présent Accord cessera de produire effet six mois après que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci n'ait été retirée, comme suite à un accord, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle la notification a été adressée, celle-ci sera tenue pour reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article X

Au cas où une convention multilatérale sur la navigation aérienne ratifiée par les deux Parties contractantes ou à laquelle ces dernières auraient adhéré toutes deux entrerait en vigueur, le présent Accord et son annexe devront être modifiés de manière que leurs dispositions soient conformes à celles de ladite convention.

Article XI

Les droits, privilèges ou concessions déjà accordés à quelque titre que ce soit par l'une des Parties contractantes à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante deviendront caducs au moment de la signature du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord et tous accords y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, créée conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944.

Article XIII

For the purpose of implementation of this Agreement and its annex :

(a) The term “ aeronautical authorities ” shall mean, in the case of the United States of Brazil, the Ministry of Air and, in the case of the Eastern Republic of Uruguay, the Minister of National Defence, or, in either case, any person or body authorized to fulfil the functions at present performed by them;

(b) The term “ territory ” shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention on International Civil Aviation, referred to in article XII of this Agreement;

(c) The term “ designated airline ” shall mean any airline selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services on one or more of the specified routes and in respect of which a written communication has been transmitted to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article II of this Agreement;

(d) The definitions set forth in article 96 (a), (b) and (d) of the Convention on International Civil Aviation mentioned above shall apply to this Agreement;

(e) The term “ traffic requirements ” shall mean the demand for passenger, cargo and/or mail traffic, expressed in metric ton kilometres, between the terminal points of the agreed services;

(f) The term “ aircraft capacity ” shall mean the pay-load intended for commercial purposes;

(g) The term “ transport capacity provided ” shall mean the total capacity of the aircraft used on each of the agreed services, at a reasonable load factor, multiplied by the frequency with which they operate during a specified period;

(h) The term “ air route ” shall mean the established itinerary followed by an aircraft operating a scheduled service for the public transport of passengers, cargo and/or mail;

(i) Brazilian-Uruguayan traffic shall be taken to mean traffic originating in Brazilian territory and actually bound for Uruguayan territory and traffic originating in Uruguayan territory and actually bound for Brazilian territory, whether transported by national airlines of either country or by airlines of other nationalities;

(j) The term “ scheduled international air services ” shall mean the international service operated, with uniform frequency, by designated airlines

Article XIII

Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis du Brésil, le Ministère de l'aéronautique, et, en ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, le Ministre de la défense nationale, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à remplir les fonctions exercées à l'heure actuelle par ces derniers.

b) L'expression « territoire » s'entend au sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, mentionnée à l'article XII du présent Accord.

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services convenus, sur une ou plusieurs des routes spécifiées et au sujet de laquelle une communication écrite aura été adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

d) Les définitions figurant aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ci-dessus mentionnée, seront applicables au présent Accord.

e) L'expression « exigences du trafic » s'entend de la demande en services de transport de passagers, de marchandises et/ou de courrier, exprimée en tonnes métriques-kilomètres entre les points extrêmes reliés par les services convenus.

f) L'expression « capacité d'un aéronef » désigne la charge commerciale utile.

g) L'expression « capacité de transport offerte » s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés sur chacun des services convenus, à un coefficient de charge raisonnable, multiplié par la fréquence des services au cours d'une période donnée.

h) L'expression « route aérienne » désigne le parcours établi effectué par un aéronef assurant un service régulier pour le transport public de passagers, de marchandises et/ou de courrier.

i) On entend par trafic brésilio-uruguayen les opérations de transport dont le point de départ se situe en territoire brésilien et qui intéressent des marchandises ou des passagers dont la destination finale est en territoire uruguayen, ainsi que celles dont le point de départ se situe en territoire uruguayen et qui intéressent des marchandises ou des passagers dont la destination finale est en territoire brésilien, qu'elles soient effectuées par des entreprises nationales de l'un ou l'autre pays ou par des entreprises étrangères.

j) L'expression « service aérien international régulier » s'entend du service international assuré par les entreprises de transport aérien désignées, avec

in accordance with pre-established routes and time-tables approved by the Governments concerned.

Article XIV

This Agreement shall be ratified or approved, as appropriate, in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party, and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have concluded and signed this Agreement and have thereto affixed their seals :

For the Government of the United States of Brazil, His Excellency Ambassador José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs; and

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay, His Excellency Dr. Francisco Gamarra, Minister of State in the Department of Foreign Affairs.

DONE at Montevideo, capital of the Eastern Republic of Uruguay, on the twenty-eighth day of December nineteen hundred and fifty-six, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

J. C. DE MACEDO SOARES

F. GAMARRA

ANNEX

I

The Government of the United States of Brazil grants the Government of the Eastern Republic of Uruguay the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government between the territories of Uruguay and Brazil or across their territories on the routes specified in schedule I of this annex, without engaging in cabotage in Brazilian territory.

II

The Government of the Eastern Republic of Uruguay grants the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government between the territories of Brazil and Uruguay or across their territories on the routes specified in schedule II of this annex, without engaging in cabotage in Uruguayan territory.

une fréquence uniforme, suivant des horaires et des routes établis à l'avance et approuvés par les gouvernements intéressés.

Article XIV

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé, selon le cas, conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, et entrera en vigueur le trentième jour à partir de l'échange des instruments de ratification, qui devra intervenir dans les plus brefs délais possibles.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, désignés par les deux Parties contractantes, ont conclu et signé le présent Accord, et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence M. l'Ambassadeur José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat pour les relations extérieures; et

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, Son Excellence M. Francisco Gamarra, Ministre d'Etat chargé du portefeuille des relations extérieures;

FAIT à Montevideo, capitale de la République orientale de l'Uruguay, le 28 décembre 1956, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, chacun d'eux faisant également foi.

J. C. DE MACEDO SOARES

F. GAMARRA

ANNEXE

I

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accorde au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens entre les territoires uruguayen et brésilien ou via son territoire sur les routes mentionnées au tableau I de la présente annexe, sans effectuer de cabotage en territoire brésilien.

II

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Brésil le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens entre les territoires brésilien et uruguayen ou via son territoire sur les routes mentionnées au tableau II de la présente annexe, sans effectuer de cabotage en territoire uruguayen.

III

(a) The airline or airlines designated by the Contracting Parties in accordance with the terms of the Agreement and this annex shall enjoy in the territory of the other Contracting Party on each of the specified routes the right of transit and of stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on the specified routes.

(b) The implementation of the foregoing provisions shall be subject to the regulative conditions laid down in section IV.

IV

(a) The transport capacity afforded by the designated airlines shall be closely related to traffic requirements.

(b) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be ensured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services.

(c) The designated airlines shall take into consideration their mutual interests when operating common routes or portions of routes, so as not to affect unduly the services in question.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the country for which the traffic is bound.

(e) The right of a designated airline to pick up and set down, at the specified points and on the specified routes, international traffic bound for or originating in third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly operation of air transport accepted by both Contracting Parties, with a view to adapting the capacity to :

- (1) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) the requirements of the economic operation of the services in question, and
- (3) traffic requirements in the area over which these services pass, with due consideration for the interests of local and regional services.

V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of one of them in order to ascertain whether the principles enunciated in Section IV above are being observed by the airlines designated by the Contracting Parties, and, in particular, to prevent any one of the designated airlines from obtaining more than its fair share of the traffic. Due account shall be taken of the traffic statistics, which the Contracting Parties undertake to exchange periodically.

III

a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente annexe jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante et sur chaque route spécifiée, du droit de transit et d'escale non commerciale sur les aéroports ouverts au trafic international ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués sur les routes spécifiées.

b) L'application de toutes les dispositions qui précèdent s'entend sous réserve des règles énoncées à la section IV.

IV

a) La capacité de transport fournie par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes sera étroitement adaptée aux exigences du trafic.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable leur permettant d'exploiter les services convenus dans des conditions d'égalité.

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes devront prendre en considération leurs intérêts mutuels pour l'exploitation des routes ou des tronçons communs d'une route, afin que leurs services respectifs n'en soient pas indûment affectés.

d) Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic entre le pays dont relève l'entreprise aérienne et le pays à destination duquel s'effectue le trafic.

e) Le droit pour une entreprise de transport aérien désignée d'effectuer des opérations de chargement et de déchargement, en trafic international, à destination ou en provenance de pays tiers, sur les routes et aux points spécifiés, sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement harmonieux du transport aérien approuvés par les deux Parties contractantes, de telle sorte que la capacité de transport soit adaptée :

- 1) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) aux exigences d'une exploitation rentable des services considérés, et
- 3) aux besoins des régions desservies, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

V

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations, à la demande de l'une d'elles, afin de contrôler si les principes énoncés à la section IV ci-dessus sont observés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes et, en particulier, afin d'éviter que le trafic ne soit indûment détourné par l'une ou l'autre entreprise à son profit. Les Parties contractantes tiendront dûment compte des statistiques du trafic qu'elles s'engagent à échanger périodiquement entre elles.

VI

(a) The rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all important factors, particularly the cost of operation, reasonable profits, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

(b) The rates to be charged by the designated airlines of each of the Contracting Parties between points in Brazilian territory and points in Uruguayan territory mentioned in the attached Schedules shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each of the Contracting Parties at least thirty days prior to the anticipated date of entry into force; this period may be reduced in special cases, if so agreed by the aeronautical authorities.

(c) The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall be taken into account in fixing rates.

(d) If the Association fails to make recommendations, the Brazilian and Uruguayan airlines shall agree on the rates for passengers and cargo to be charged on the common portions of their routes, after consultation, if necessary, with airlines in third countries operating all or part of the same routes.

(e) Should the airlines be unable to reach agreement on the rates to be charged, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to promote such agreement, failing which they shall endeavour to arrive at a satisfactory solution between themselves. In the last resort, the procedure to be followed shall comply with the provisions of article VIII of this Agreement.

VII

Changes in points on the air routes specified in the attached Schedules, except those which change the points served in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided the aeronautical authorities of the other Contracting Party are given notice thereof without delay. If these authorities find that, having regard to the principles set forth in section IV of this annex, the interests of their national airlines are prejudiced by the airlines of the other Contracting Party, in that traffic between their own territory and the new stop in a third country has already been established, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

VIII

After the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, as soon as possible, transmit to each other information

VI

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, comme le coût d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les tarifs appliqués par les autres entreprises et les caractéristiques de chaque service, telles que la vitesse et le confort.

b) Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes entre les points du territoire uruguayen et les points du territoire brésilien indiqués dans les tableaux de la présente annexe devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, 30 jours au moins avant leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sur décision des autorités aéronautiques susmentionnées.

c) Il sera tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA) pour l'établissement des tarifs.

d) A défaut de recommandations de cette Association, les entreprises de transport aérien brésiliennes et uruguayennes s'efforceront d'arrêter en commun les tarifs à appliquer pour les passagers et les marchandises sur les tronçons communs des routes qu'elles desservent, après avoir consulté, le cas échéant, les entreprises aériennes des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes routes.

e) Au cas où les entreprises ne parviendraient pas à s'entendre sur les tarifs à appliquer, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes recherchaient un terrain d'entente ou, à défaut, s'efforceraient d'aboutir entre elles à un règlement satisfaisant. En dernier ressort, on appliquerait la procédure prévue à l'article VIII de l'Accord.

VII

Les changements apportés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux routes aériennes définies dans les tableaux de la présente annexe, à l'exception de ceux qui portent sur les points desservis sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications apportées à cette annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence décider unilatéralement d'apporter des changements de cette nature, à condition toutefois de les notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Si ces dernières, compte tenu des principes énoncés à la section IV de la présente annexe, estiment que les intérêts des entreprises aériennes nationales pourraient être lésés par les entreprises de l'autre Partie contractante du fait que le trafic est déjà assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers, elles procéderont à des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie afin de parvenir à un règlement satisfaisant.

VIII

A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer, le plus rapidement possible,

on the authorizations granted to their respective airlines designated to operate all or part of the agreed services. This exchange of information shall include in particular copies of the authorizations granted, together with any amendments thereto.

SCHEDULE I

URUGUAYAN ROUTES TO BRAZIL AND CROSSING BRAZILIAN TERRITORY

- A. *Uruguayan routes to Brazilian territory :*
- I. From Montevideo to Rio de Janeiro, via Pôrto Alegre, Curitiba and São Paulo, in both directions;
 - II. From Montevideo to Pôrto Alegre, in both directions;
 - III. From Montevideo to Pelotas, via Treinta y Tres and Jaguarão, in both directions;
 - IV. From Montevideo to Bagé, via Melo, in both directions;
 - V. From Montevideo to Bagé, via Rivera, in both directions.
- B. *Uruguayan routes crossing Brazilian territory :*
- I. From Montevideo to Rio de Janeiro (by the coastal route), Recife and beyond to third countries in Africa and in Europe, over reasonably direct routes, in both directions;
 - II. From Montevideo to Rio de Janeiro (by the coastal route), Belém (via Barreiras) and beyond to third countries in the northern part of South America, the Caribbean and North America, over reasonably direct routes, in both directions;
 - III. From Montevideo, via Uruguaiana and Asunción to Corumbá, and from there to third countries, over reasonably direct routes, in both directions.

SCHEDULE II

BRAZILIAN ROUTES TO URUGUAY AND CROSSING URUGUAYAN TERRITORY

- A. *Brazilian routes to Uruguayan territory :*
- I. From Rio de Janeiro to Montevideo, via São Paulo and Pôrto Alegre, in both directions;
 - II. From Pôrto Alegre to Montevideo, in both directions;
 - III. From Pelotas to Montevideo, via Jaguarão and Treinta y Tres, in both directions;
 - IV. From Pôrto Alegre to Melo, via Bagé, in both directions;
 - V. From Pôrto Alegre to Melo, via Santana do Livramento, in both directions.
- B. *Brazilian routes crossing Uruguayan territory :*
- I. From Rio de Janeiro to Montevideo (by the coastal route) and from there to Buenos Aires and beyond, over reasonably direct routes in both directions;

des renseignements relatifs aux autorisations données à leurs entreprises désignées respectives pour exploiter les services convenus ou toute fraction de ces services. A ce titre elles devront se communiquer, en particulier, copie des autorisations accordées, ainsi que les modifications éventuelles.

TABLEAU I

ROUTES URUGUAYENNES À DESTINATION DU BRÉSIL ET TRAVERSANT
LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

- A. *Routes uruguayennes à destination du territoire brésilien :*
- I. De Montevideo à Rio de Janeiro, via Pôrto Alegre, Curitiba et São Paulo, dans les deux sens;
 - II. De Montevideo à Pôrto Alegre, dans les deux sens;
 - III. De Montevideo à Pelotas, via Treinta y Tres et Taguarão, dans les deux sens;
 - IV. De Montevideo à Bagé, via Melo, dans les deux sens;
 - V. De Montevideo à Bagé, via Rivera, dans les deux sens;
- B. *Routes uruguayennes traversant le territoire brésilien :*
- I. De Montevideo à Rio de Janeiro (par la route du littoral), Recife et au-delà, vers des pays tiers d'Afrique et d'Europe, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens;
 - II. De Montevideo à Rio de Janeiro (par la route du littoral), Belém (via Barreiras) et au-delà, vers des pays tiers du nord de l'Amérique du Sud, des Antilles et de l'Amérique du Nord, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens;
 - III. De Montevideo, via Uruguaiana et Asunción, à Corumbá, avec prolongement vers des pays tiers, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.

TABLEAU II

ROUTES BRÉSILIENNES À DESTINATION DE L'URUGUAY ET TRAVERSANT
LE TERRITOIRE URUGUAYEN

- A. *Routes brésiliennes à destination du territoire uruguayen :*
- I. De Rio de Janeiro à Montevideo, via São Paulo et Pôrto Alegre, dans les deux sens;
 - II. De Pôrto Alegre à Montevideo, dans les deux sens;
 - III. De Pelotas à Montevideo, via Jaguarão et Treinta y Tres, dans les deux sens;
 - IV. De Porto Alegre à Melo, via Bagé, dans les deux sens;
 - V. De Porto Alegre à Melo, via Santana do Livramento, dans les deux sens;
- B. *Routes brésiliennes traversant le territoire uruguayen :*
- I. De Rio de Janeiro à Montevideo (par la route du littoral) avec prolongement jusqu'à Buenos Aires et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens;

- II. From Rio de Janeiro to Buenos Aires and beyond, with possible technical stop at Montevideo, in both directions;
- III. From Rio de Janeiro, via Asunción and Uruguiana, to Montevideo and from there to Buenos Aires and beyond, over reasonably direct routes, in both directions.

PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the negotiations which culminated in the signing on today's date of the Air Transport Agreement between the United States of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay, the representatives of the two Contracting Parties expressed their agreement on the following points :

(1) The customs, police, immigration and health authorities of the two Contracting Parties shall apply the provisions laid down in article III and V of the Agreement in the simplest and speediest manner possible with a view to preventing any delay in the movement of the aircraft operating the agreed services. This consideration shall be taken into account in the application and formulation of the relevant regulations.

(2) Since it is the wish of both Contracting Parties that their commercial airlines, in addition to belonging wholly to them, should use aircraft operated by crews composed of their own nationals, the right recognized in article VI of this Agreement to withhold or revoke the authorization of an airline designated by one of the Contracting Parties may be exercised by the other Contracting Party in the event that the crews of the aircraft of the first Contracting Party include flight personnel who are not of its nationality. The inclusion in crews of personnel who are nationals of third countries shall be permitted provided their inclusion is for the purpose of instruction and training of flight personnel. However, each Contracting Party undertakes to exclude, at the request of the other Contracting Party, any member of a crew of a designated aircraft whose presence in the territory of the other Contracting Party is not considered desirable.

(3) The remittance of funds received by the designated airlines of the Contracting Parties shall be effected in accordance with the exchange regulations of the two Contracting Parties, which shall grant ample facilities for transfers in respect of such operations.

(4) I. Bearing in mind the provisions of article XI of this Agreement and with a view to preventing the interruption of service on already established routes pending implementation of the provisions of article XIV of this Agreement, provisional authorization shall be granted in respect of the following routes currently served by the airlines indicated :

- (a) " Pluna, Ente Autónomo del Estado ", to provide service on the routes Montevideo - São Paulo - Rio de Janeiro and Montevideo - Santa Cruz de la Sierra, via Asunción and Corumbá;
- (b) " S.A. Empresa de Viação Aérea Rio Grandense, Varig ", to provide service on the Porto Alegre - Montevideo route;

- II. De Rio de Janeiro à Buenos Aires et au-delà, avec éventuellement escale technique à Montevideo, dans les deux sens;
- III. De Rio de Janeiro, via Asunción et Uruguaiana à Montevideo, avec prolongement jusqu'à Buenos Aires et au-delà, par une route raisonnablement directe, dans les deux sens.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations à l'issue desquelles a été signé l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis du Brésil et la République orientale de l'Uruguay, conclu ce jour, les représentants des deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1) Les autorités douanières et les autorités de police, d'immigration et de santé publique des deux Parties contractantes appliqueront de façon aussi simple et aussi rapide que possible les dispositions prévues aux articles III et V de l'Accord afin d'éviter tout retard dans le mouvement des aéronefs affectés aux services convenus. Il sera tenu compte de cette considération lors de l'élaboration et de l'application des règlements pertinents.

2) Les deux Parties contractantes désirant que leurs aviations commerciales, non seulement leur appartiennent intégralement, mais encore exploitent des aéronefs dont les équipages ne soient composés que de ressortissants nationaux, chacune des Parties contractantes pourra exercer la faculté qui lui est reconnue par l'article VI du présent Accord de refuser ou de retirer le permis d'exploitation à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, au cas où les équipages des aéronefs de cette dernière comprendraient du personnel qui ne serait pas de sa nationalité. La présence, au sein des équipages, de ressortissants de pays étrangers n'est autorisée qu'aux fins d'instruction et d'entraînement du personnel navigant. Chaque Partie contractante s'engage également à faire exclure, à la demande de l'autre Partie contractante, tout membre de l'équipage des aéronefs désignés, dont la présence sur le territoire de l'autre Partie contractante serait jugée indésirable.

3) La remise des fonds perçus par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes se fera conformément aux formalités de change pratiquées par les deux Parties contractantes, lesquelles accorderont toutes facilités pour les transferts qu'entraîneront lesdites opérations.

4) I. Compte tenu des dispositions de l'article XI de l'Accord et afin d'éviter l'interruption du service sur les routes déjà établies en attendant que les dispositions de l'article XIV de l'Accord entrent en vigueur, sont autorisés à titre provisoire à exploiter les lignes existantes :

- a) « Pluna, Ente Autónomo del Estado », pour les routes Montevideo – São Paulo – Rio de Janeiro, et Montevideo – Santa Cruz de la Sierra, via Asunción et Corumbá;
- b) « S.A. Empresa de Viação Aérea Rio Grandense, Varig », pour la route Pôrto Alegre – Montevideo;

- (c) “Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul S.A.”, “Emprêsa de Transporte Aerovias Brasil”, “Panair do Brasil S.A.” and “S.A. Emprêsa de Viação Aérea Rio Grandense—Varig”, to provide service on their routes from Brazil to Buenos Aires across Uruguayan territory, with a possible stop in Montevideo;
- (d) “Real S.A. Transportes Aéreos”, to provide service on the Rio de Janeiro – Asunción – Uruguiana – Montevideo route.

II. Similarly, if either of the Contracting Parties wishes to inaugurate the operation of new services on the routes specified in the respective schedules before the above provisions have been implemented, the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party sixty (60) days before the inauguration of the new service, which shall be considered to have provisional authorization.

(5) The postal administrations of the two Contracting Parties shall reach agreement on postal transport by air, within the framework of existing regulations laid down by international postal unions or in accordance with the provisions of bilateral agreements, if any, between either of the Contracting Parties and third States, provided that they do not entail discriminatory treatment.

(6) IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have concluded and signed this Protocol and have thereto affixed their seals :

For the Government of the United States of Brazil, His Excellency Ambassador José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs; and

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay, His Excellency Dr. Francisco Gamarra, Minister of State in the Department of Foreign Affairs.

DONE at Montevideo, capital of the Eastern Republic of Uruguay, on the twenty-eighth day of December nineteen hundred and fifty-six, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

J. C. DE MACEDO SOARES

F. GAMARRA

- c) « Serviços Aéreos Cruzeiro do sul S.A. », « Empresa de Transporte Aerovias Brasil », « Panair do Brasil S.A. » et « S.A. Empresa de Viação Aérea Rio Grandense — Varig », pour les routes que ces entreprises exploitent du Brésil à Buenos Aires, et qui traversent le territoire uruguayen avec escale éventuelle à Montevideo;
- d) « Real S.A. Transportes Aéreos », pour la ligne Rio de Janeiro — Asunción — Urugaiana — Montevideo.

II. En outre, au cas où l'une des Parties contractantes souhaiterait commencer à exploiter de nouvelles lignes sur les routes spécifiées au tableau correspondant avant l'entrée en vigueur des dispositions susmentionnées, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 60 jours avant la mise en exploitation de la nouvelle ligne, qui sera autorisée à titre provisoire.

5) Les administrations postales des deux Parties contractantes décideront d'un commun accord des modalités du transport du courrier par voie aérienne, dans le cadre de la réglementation établie par les unions postales de caractère international ou, le cas échéant, conformément aux dispositions qui auraient été prises par voie d'accords bilatéraux entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et des Etats tiers, dans toute la mesure où ces dispositions n'impliqueraient pas de traitement discriminatoire.

6) EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés soussignés ont conclu et signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence M. l'Ambassadeur José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat pour les relations extérieures; et

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, Son Excellence M. Francisco Gamarra, Ministre d'Etat chargé du portefeuille des relations extérieures;

FAIT à Montevideo, capitale de la République orientale de l'Uruguay, le 28 décembre 1956, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, chacun d'eux faisant foi.

J. C. DE MACEDO SOARES

F. GAMARRA

No. 11916

**BRAZIL
and
MEXICO**

**Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at Mexico
City on 17 October 1966**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes).
Signé à Mexico le 17 octobre 1966**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Govêrno da República Federativa do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos Mexicanos

Sendo Partes da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional aberta para assinatura em Chicago em 7 de dezembro de 1944;

Considerando que as possibilidades da Aviação Comercial como meio de transporte e como meio para promover o entendimento amistoso e a boa vontade entre os povos aumentam dia a dia;

Desejando estreitar ainda mais os vínculos culturais e econômicos que unem os seus povos, bem como o entendimento e a boa vontade que existem entre êles;

Considerando que é desejável organizar, sôbre bases equitativas de igualdade e reciprocidade, os serviços aéreos regulares entre os dois países, com o fim de lograr uma cooperação maior no campo do transporte aéreo internacional;

Desejando concluir um Acôrdo que facilite a consecução dos objetivos mencionados,

Designaram, para êste fim, Plenipotenciários para tal devidamente autorizados, os quais convieram no seguinte :

Artigo 1º

Para os propósitos do presente Acôrdo :

a) O termo « Acôrdo » significa o presente Acôrdo e o Quadro de Rotas anexo ao mesmo.

b) O termo « Autoridades Aeronáuticas » significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministério da Aeronáutica ou a pessoa ou entidade que seja autorizada para desempenhar as funções que, no momento, exerce o Ministério da Aeronáutica e, no caso dos Estados Unidos Mexicanos, a Secretaria de Comunicações e Transportes, ou a pessoa ou entidade que seja autorizada para desempenhar as funções que exerce atualmente a Secretaria de Comunicações e Transportes.

c) O termo « empresa de transporte aéreo » significa tôda empresa de transporte aéreo que ofereça ou explore serviço aéreo internacional.

d) O termo « empresa aérea designada » significa uma empresa aérea que as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes houver notificado às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, como sendo a empresa

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Siendo Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Considerando que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos aumentan día a día;

Deseando estrechar aún más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos;

Considerando que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Deseando concluir un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados;

Han designado, por tanto, plenipotenciarios debidamente autorizados para este fin, quienes han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

Para los propósitos del presente Convenio :

a) El término « Convenio » significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

b) El término « autoridades aeronáuticas » significa, en el caso de la República Federativa del Brasil el Ministerio de Aeronáutica o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce el Ministerio de Aeronáutica y en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

c) El término « línea aérea » significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

d) El término « línea aérea designada » significa una línea aérea que las autoridades aeronáuticas de una de la Partes Contratantes, hubieren notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que es la línea aérea

aérea que explorará uma rota ou rotas das que forem especificadas no Quadro de Rotas anexo ao Acôrdo.

e) O termo « capacidade de uma aeronave » significa a carga comercial máxima de uma aeronave expressa em função do número de assentos para passageiros e do peso para carga e correio.

f) O termo « capacidade oferecida » significa o total das capacidades das aeronaves utilizadas na exploração de cada um dos serviços aéreos acordados, multiplicado pela freqüência com que essas aeronaves operam num determinado período.

g) O termo « rota aérea » significa o itinerário preestabelecido que devem seguir as aeronaves que operam em serviço aéreo regular.

h) O termo « rota especificada » significa a rota descrita no Quadro de Rotas anexo a este Acôrdo.

i) O termo « coeficiente de carga de passageiros » significa a relação entre o número de passageiros que transporta uma empresa aérea numa rota especificada, em determinado período, dividido pelo número de assentos oferecidos pela mesma empresa, na mesma rota e no mesmo período.

j) O termo « freqüência » significa o número de vôos redondos num determinado período que uma empresa aérea efetua numa rota especificada.

k) O termo « quebra de bitola » significa o fato de trocar, numa rota especificada, uma aeronave por outra de capacidade diferente.

l) O termo « vôos de horário » significa os vôos efetuados pelas empresas aéreas designadas sobre rotas especificadas, sujeitos aos horários autorizados.

m) Os termos « territórios », « serviço aéreo », « serviço aéreo internacional » e « escala para fins não comerciais » terão, para os propósitos do presente Acôrdo, o significado que lhes é atribuído pela Convenção de Aviação Civil Internacional de Chicago, de 7 de dezembro de 1944, em seus artigos 2º e 96.

Artigo 2º

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acôrdo, com fim de estabelecer serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro de Rotas anexo.

2. Salvo o estipulado no presente Acôrdo, a empresa aérea designada por cada uma das Partes Contratantes gozará, na exploração dos serviços internacionais, dos seguintes direitos :

- a) atravessar o território da outra Parte Contratante sem aterrissar no mesmo;
- b) efetuar escala para fins não comerciais no referido território;
- c) embarcar e desembarcar em tráfico internacional, no citado território, nos pontos especificados no Quadro de Rotas anexo, passageiros, carga e correio.

que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

e) El término « capacidad de una aeronave » significa la carga comercial máxima de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso para carga y correo.

f) El término « capacidad ofrecida » significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

g) El término « ruta aérea » significa el itinerario preestablecido que deben seguir las aeronaves operando un servicio aéreo regular.

h) El término « ruta especificada » significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas adjunto a este Convenio.

i) El término « coeficiente de carga de pasajeros » significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta especificada y en un lapso dado, dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

j) El término « frecuencia » significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

k) El término « ruptura de carga » significa el hecho de cambiar en una ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

l) El término « vuelos de itinerario » significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas especificadas, sujetos a los horarios autorizados.

m) Los términos « territorio », « servicio aéreo », « servicio aéreo internacional » y « escala para fines no comerciales » tendrán, para los propósitos del presente Convenio, la significación que les atribuye la Convención de Aviación Civil Internacional de Chicago, del 7 diciembre de 1944, en los artículos 2 y 96.

Artículo 2

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

2. Salvo lo estipulado en el presente Convenio la línea aérea designada por cada Parte Contratante gozará, en la explotación de los servicios internacionales, de los siguientes derechos :

- a) Atravesar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) Hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio;
- c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, pasajeros, carga y correo.

3. O fato de que tais direitos não sejam exercidos imediatamente não impedirá que a empresa aérea da Parte Contratante à qual são concedidos tais direitos inaugure posteriormente serviços aéreos nas rotas especificadas em dito Quadro de Rotas.

Artigo 3º

1. A partir da entrada em vigor do presente Acôrdo as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão trocar, com a possível brevidade, as informações referentes às autorizações dadas para explorar as rotas mencionadas no Quadro de Rotas.

2. O serviço aéreo de uma rota especificada poderá ser inaugurado pela empresa aérea, seja imediatamente, seja em data futura, à opção da Parte Contratante à qual são concedidos os direitos, depois de que essa Parte houver designado aquela empresa aérea para efetuar serviços nessa rota e uma vez outorgada pela outra Parte Contratante a autorização correspondente. A outra Parte Contratante citada exigirá da empresa aérea designada que preencha os requisitos estipulados pelas autoridades aeronáuticas competentes dessa mesma Parte Contratante, de conformidade com as leis e regulamentos geralmente aplicáveis pelas citadas autoridades.

Artigo 4º

Cada Parte Contratante se reserva o direito de não conceder ou de revogar, no que se refere à empresa aérea designada da outra Parte Contratante, a autorização para prestar um serviço aéreo: *a)* no caso de não estar satisfatoriamente convencida de que uma proporção importante da propriedade e contrôlê efetivo de dita empresa aérea esteja mãos de nacionais da outra Parte Contratante; *b)* no caso em que dita empresa aérea não cumprir as leis e regulamentos mencionados no present Acôrdo; *c)* no caso em que a empresa aérea ou o Govêrno que a designe deixem de preencher as condições sob as quais se outorgam os direitos, de conformidade com o presente Acôrdo; *d)* no caso em que a empresa aérea designada não cumprir com as condições contidas na autorização concedida; *e)* no caso em que as tripulações das aeronaves não sejam nacionais da outra Parte Contratante, exceto nos casos de seu adestramento.

Artigo 5º

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à admissão em seu território, ou saída dêste, das aeronaves utilizadas na navegação aérea internacional, ou relativos à operação e navegação de tais aeronaves enquanto se encontrarem dentro de seu território, serão aplicados às aeronaves da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante e serão cumpridos pelas citadas

3. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que la línea aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido tales derechos inaugure posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.

Artículo 3

1. A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse a la brevedad posible las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas para explotar las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

2. El servicio aéreo de una ruta especificada, podrá ser inaugurado por la línea aérea ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, después de que esa Parte hubiere designado a dicha línea aérea para dar servicio en esa ruta y una vez otorgado por la otra Parte Contratante, el permiso correspondiente. Dicha otra Parte Contratante exigirá a la línea aérea designada que llene los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte Contratante, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades.

Artículo 4

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no conceder o de revocar a la línea designada por la otra Parte Contratante la autorización para prestar un servicio aéreo : *a)* en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte Contratante; *b)* en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Convenio; *c)* en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designe dejaran de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio; *d)* en el caso de que la línea aérea designada no cumpliera con las condiciones contenidas en la autorización concedida; *e)* en el caso de que las tripulaciones de las aeronaves no sean nacionales de la otra Parte Contratante, excepto los casos de adiestramiento.

Artículo 5

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y serán

aeronaves na entrada ou saída do território da primeira Parte Contratante e enquanto estiverem dentro daquele território.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à admissão em seu território, permanência e saída dos passageiros, tripulação, carga e correio, tais como os regulamentos de entrada, saída, desembarço, imigração, alfândega e saúde se aplicam aos passageiros, tripulação, carga e correio transportados pelas aeronaves da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, por ocasião da entrada ou da saída do território da primeira Parte Contratante ou enquanto aqueles se encontrarem em dito território.

Artigo 6º

Os certificados de aeronavegabilidade, os certificados de capacidade e as licenças expedidas ou revalidados por uma Parte Contratante, que estiverem em vigor, serão aceitos como válidos pela outra Parte Contratante, para fins de operação nas rotas e serviços estipulados neste Acôrdio, sob a condição de que os requisitos que sejam exigidos para expedir ou revalidar ditos certificados ou licenças sejam iguais ou mais elevados de que as normas mínimas estabelecidas de acôrdio com a Convenção sobre Aviação Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva o direito de negar-se a aceitar, para fins de vôo sobre seu próprio território, os certificados de capacidade e as licenças concedidos a seus próprios nacionais por outro Estado.

Artigo 7º

1. Cada uma das Partes Contratantes poderá impor ou permitir que sejam impostas às aeronaves da outra Parte tarifas justas e razoáveis para o uso de aeroportos públicos e outras facilidades, sob sua autoridade. Contudo, cada uma das Partes Contratantes concorda em que tais tarifas não serão maiores do que as aplicadas para o uso de ditos aeroportos e facilidades a suas aeronaves nacionais que se dedicam a serviços internacionais similares.

2. Os óleos lubrificantes, os materiais técnicos de consumo, peças de reposição, equipamento corrente, bem como provisões introduzidas no território de uma Parte Contratante pela outra Parte Contratante, para uso exclusivo das aeronaves de dita Parte Contratante, estarão isentos, na base da reciprocidade, de direitos aduaneiros, direitos de inspeção e outros impostos ou gravames federais, estaduais e municipais.

3. O combustível, os óleos lubrificantes, outros materiais técnicos de consumo, peças de reposição, equipamento corrente e provisões que se mantiverem a bordo das aeronaves das empresas aéreas designadas serão exonerados, na base da reciprocidade, à sua chegada ao território da outra Parte Contratante, ou à sua saída do mesmo, de direitos aduaneiros, direitos de inspeção

cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativas a la admisión en su territorio, la permanencia y la salida de los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo, tales como reglamentos de entrada, salida, despacho, migración, aduana y sanidad se aplicarán a los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo transportados por las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte o mientras aquellos se encuentran en dicho territorio.

Artículo 6

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de capacidad y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales o más elevados que las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 7

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer, o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente, así como las provisiones, introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte Contratante, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

3. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán exonerados, a base de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos

e outros impostos ou gravames federais, estaduais e municipais, mesmo quando ditos artigos sejam utilizados ou consumidos nas citadas aeronaves em vôos dentro do referido território.

4. O combustível, os óleos lubrificantes, outros materiais técnicos de consumo, peças de reposição, equipamento corrente e provisões que sejam colocadas a bordo das aeronaves das empresas aéreas de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante utilizados em serviços internacionais, estarão isentos, na base da reciprocidade, de direitos aduaneiros, arbitrios, direitos de inspeção e outros impostos ou gravames federais, estaduais e municipais.

Artigo 8º

As Partes Contratantes concordam no seguinte :

1. A capacidade oferecida pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a demanda do tráfico ;

2. As empresas aéreas designadas das duas Partes Contratantes gozarão de um tratamento justo e equitativo para que possam explorar com iguais oportunidades os « serviços convencionados » ;

3. Na exploração dos serviços aéreos consignados no presente Acôrdo pela empresa aérea designada de qualquer uma das duas Partes Contratantes, se levará em conta, principalmente quando da exploração de rotas ou trechos comuns de rota, os interesses da empresa aérea da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços prestados por esta última ;

4. Fica entendido que os serviços prestados por uma empresa aérea designada, de conformidade com o presente Acôrdo, terão como objetivo precípua o de proporcionar transporte aéreo com capacidade adequada às necessidades do tráfico entre os dois países, no entender que a empresa aérea designada poderá oferecer uma capacidade adequada às necessidades do tráfico entre o território da Parte Contratante que a designa e outros pontos nas rotas especificadas ;

5. O direito de embarcar ou de desembarcar, na prestação de ditos serviços, tráfico internacional destinado a ou procedente de terceiros países, em algum ou alguns pontos das rotas especificadas no Quadro de Rotas, será exercido de conformidade com os princípios gerais de um desenvolvimento ordenado do transporte aéreo, que ambas as Partes Contratantes aceitam, e estará sujeito ao princípio geral de que a capacidade de transporte aéreo deve guardar proporção :

- a) Com a demanda do tráfico entre o país de origem e os países de destino ;
- b) com as necessidades da exploração das empresas aéreas diretas ;
- c) com as necessidades do tráfico das regiões por onde passa a empresa aérea, depois de se levar em consideração os serviços locais e regionais.

o gravámenes federales, estatales y municipales, aun cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

4. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de la línea aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, arbitrios, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

Artículo 8

Las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente :

1. La capacidad ofrecida por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con la demanda del tráfico;

2. Las líneas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales oportunidades los servicios convenidos;

3. En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Convenio por la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración, principalmente cuando se exploten rutas o tramos de rutas comunes, los intereses de la línea aérea de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que esta última preste;

4. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países, en el entendimiento de que la línea aérea designada podrá ofrecer capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el territorio de la Parte Contratante que la designa y otros puntos, en las rutas especificadas;

5. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países, o procedente de ellos, en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas, se ejercerá conforme a los principios generales de un desarrollo ordenado del transporte aéreo que ambas Partes Contratantes aceptan y estará sujeto al principio general de que la capacidad del transporte aéreo debe guardar proporción :

- a) Con la demanda del tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas;
- c) Con las necesidades del tráfico de las regiones por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

6. Ambas as Partes Contratantes convêm em reconhecer que o tráfico de quinta liberdade é complementar das exigências do tráfico das rotas entre os territórios das Partes Contratantes ou subsidiário com relação às exigências do tráfico de terceira e quarta liberdades entre o território de uma das Partes Contratantes e um terceiro país da rota;

7. Ambas as Partes Contratantes reconhecem que o desenvolvimento de serviços locais e regionais é um direito de seus respectivos países. Acordam, portanto, consultar-se periodicamente sobre a maneira em que as normas do presente artigo sejam cumpridas pelas suas respectivas empresas designadas, com o objetivo de assegurar que seus interesses nos serviços locais e regionais, bem como em seus serviços continentais, não sofram prejuízo;

8. Toda quebra de bitola justificável por motivos de economia de exploração será admitida em qualquer escala das rotas designadas. Não obstante, nenhuma quebra de bitola poderá ser efetuada no território da outra Parte Contratante quando isto modificar as características da exploração de um serviço de longo percurso, ou seja incompatível com os princípios enunciados no presente Acôrdo;

9. As autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes darão aviso às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante de que sua empresa aérea deseja aumentar a capacidade oferecida ou aumentar o número das frequências numa das rotas especificadas, com pelo menos trinta (30) dias de antecedência com relação à data em que se pretende pôr em vigor o aumento. No caso em que a Parte Contratante notificada considere que tal aumento não se justifica em vista do volume de tráfico da rota ou que venha a ser prejudicial aos interesses da empresa aérea que esta haja designado, poderá solicitar, dentro do prazo de trinta (30) dias uma consulta com a outra Parte Contratante. Dita consulta deverá iniciar-se dentro dos sessenta (60) dias que se seguem ao pedido e as empresas aéreas designadas terão a obrigação de apresentar quaisquer informações que lhes sejam solicitadas para resolver sobre a necessidade ou justificativa do aumento proposto. No caso em que não se chegar a um acôrdo entre as Partes Contratantes dentro dos noventa (90) dias que se seguem à data do pedido de consulta, a questão será submetida à arbitragem, nos termos do artigo 11. Enquanto isso, o aumento proposto não poderá ser efetivado.

Artigo 9º

1. As tarifas de todo serviço acordado serão fixadas a preços razoáveis, tendo em conta todos os elementos determinantes, incluindo o custo de operação, um lucro razoável, as características de cada serviço e as tarifas cobradas por outras empresas no todo ou em parte das mesmas rotas.

2. A empresa designada de cada Parte Contratante submeterá suas tarifas, relativas ao tráfego levantado no território da outra Parte Contratante, ou a

6. Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las Partes Contratantes o subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra Parte Contratante y terceros países de la ruta;

7. Ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho de sus respectivos países. Acuerdan, por tanto, consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales, y también en sus servicios continentales, no sufran perjuicios;

8. Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio;

9. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes darán aviso a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante que su línea aérea desea aumentar la capacidad ofrecida o aumentar el número de las frecuencias en una de las rutas especificadas con no menos de treinta (30) días de anticipación a la fecha en que se pretenda poner en vigor el aumento. En el caso de que la Parte Contratante notificada considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de treinta (30) días una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los sesenta (60) días siguientes a la solicitud y las líneas aéreas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes Contratantes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del artículo 11. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

Artículo 9

1. Las tarifas de todo servicio convenido serán fijadas a precios razonables teniendo en cuenta todos los elementos determinantes, incluyendo el costo de explotación, un beneficio razonable, las características de cada servicio y las tarifas cobradas por otras empresas en todo o en parte de las mismas rutas.

2. La línea designada de cada Parte Contratante someterá sus tarifas, relativas al tráfico levantado en territorio de la otra Parte o a él destinado, a la

êle destinado, à prévia aprovação da autoridade aeronáutica desta última, segundo suas diretivas ou instruções, quarenta e cinco (45) dias, no mínimo, antes da data prevista para sua vigência, podendo êste período ser reduzido, em casos especiais, a juízo da autoridade da qual dependa a aprovação.

3. Para o estabelecimento dessas tarifas, as emprêsas designadas poderão realizar entendimentos através do mecanismo da IATA (International Air Transport Association). Quando isso não fôr possível, as emprêsas designadas procurarão chegar a um acôrdo diretamente entre si, obedecidos, em qualquer caso, os princípios enunciados e os requisitos de aprovação dêste Artigo.

4. As tarifas propostas pela emprêsa designada de qualquer das Partes Contratantes deverão compreender as tarifas do ponto de origem ao ponto de destino, e vice-versa, nas rotas especificadas, e dependerão de aprovação de ambas as Partes Contratantes. Dependem igualmente de aprovação de ambas as Partes Contratantes as tarifas referentes aos trechos compreendidos entre o território de uma das Partes Contratantes e outros pontos quaisquer das rotas especificadas, assim como a pontos além dos pontos indicados como terminais, sempre que se trate do mesmo número de vôo com a mesma aeronave.

5. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes farão todo o possível para assegurar que as tarifas que forem cobradas se ajustem às tarifas aprovadas pelas Partes Contratantes e que nenhuma emprêsa reembolse, direta ou indiretamente, ao usuário ou aos agentes de viagem porção alguma dessas tarifas, em prejuízo da estrutura tarifária aprovada pelas autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, inclusive o pagamento de comissões excessivas a agentes ou o uso de tipos de câmbio diferentes dos oficiais em vigor, para a conversão de moedas.

6. Se uma Parte Contratante, ao examinar uma tarifa em vigor que se cobre por transporte destinado a seu território, ou dêle procedente, por uma emprêsa da outra Parte Contratante, não estiver satisfeita com dita tarifa, notificará à outra Parte Contratante e as Partes Contratantes tratarão de chegar a um acôrdo relativo à tarifa conveniente.

7. Se as emprêsas designadas não puderem chegar a um acôrdo sôbre tarifas, ou se a autoridade aeronáutica de qualquer Parte Contratante não aprovar as tarifas que lhe tenham sido submetidas na forma dos parágrafos anteriores, essas tarifas não serão postas em vigor até que as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes possam chegar a uma solução satisfatória. No caso de não ser possível chegar a um entendimento, proceder-se-á em conformidade com o artigo 11 do Acôrdo.

Artigo 10º

1. Qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, solicitar a celebração de consultas entre as autoridades competentes das duas

aprobación previa de las autoridades aeronáuticas de esta última, según sus directivas o instrucciones, cuarenta y cinco (45) días, mínimo, antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo este período ser reducido en casos especiales, a juicio de las autoridades de las cuales dependa la aprobación.

3. Para el establecimiento de las tarifas, las líneas designadas podrán efectuar entendimientos a través del mecanismo de la IATA (International Air Transport Association). Cuando ello no fuese posible, las empresas designadas procurarán llegar a un acuerdo directamente entre sí, ajustándose en cualquier caso, a los principios enunciados y a los requisitos de aprobación establecidos en este artículo.

4. Las tarifas propuestas por una línea designada de cualquiera de las Partes Contratantes deberán comprender las tarifas del punto de origen al punto de destino y viceversa, en las rutas especificadas y se someterán a la aprobación de ambas Partes Contratantes. Quedan sujetas igualmente a la aprobación de ambas Partes Contratantes las tarifas relativas a los tramos comprendidos entre el territorio de una de las Partes y cualesquiera otros puntos de las rutas especificadas, así como a puntos más allá de los puntos señalados como terminales, siempre que se trate del mismo número de vuelo con la misma aeronave.

5. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes harán todo lo posible por asegurar que las tarifas que se cobren se ajusten a las tarifas aprobadas por las Partes Contratantes y que ninguna línea reembolse directa o indirectamente al usuario o a los agentes de viajes porción alguna de esas tarifas, en perjuicio de la estructura tarifaria aprobada por las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, incluyendo el pago de comisiones excesivas a agentes o el empleo de tipos de cambio diferentes de los oficiales vigentes, para la conversión de monedas.

6. Si una Parte Contratante, al examinar una tarifa vigente que se cobre por transporte a su territorio, o procedente de él, por una línea de la otra Parte Contratante, no está satisfecha con dicha tarifa, lo notificará a la otra Parte Contratante y ambas Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo relativo a la tarifa que sea conveniente.

7. Si las líneas designadas no pudieren llegar a un acuerdo sobre tarifas, o si las autoridades aeronáuticas de cualquier Parte Contratante no aprobaran las tarifas que les hayan sido sometidas de acuerdo con los párrafos anteriores, esas tarifas no serán puestas en vigor hasta que las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes encuentren una solución satisfactoria. En caso de que no sea posible llegar a un acuerdo, se procederá de conformidad con el artículo 11 de este Convenio.

Artículo 10

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes

Partes Contratantes, com o objetivo de discutir a interpretação, aplicação e modificação do presente Acôrdo. Ditas consultas começarão dentro do prazo de sessenta (60) dias, contados a partir da data do recebimento do pedido feito pela Secretaria de Relações Exteriores dos Estados Unidos Mexicanos ou pelo Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, segundo o caso. Se se chegar a um entendimento sôbre a modificação do Acôrdo, o mesmo será formalizado mediante troca de notas diplomáticas.

2. As emendas assim aprovadas entrarão em vigor definitivamente na data que ambas as Partes Contratantes convierem, por troca de notas adicional, uma vez obtida a aprovação que cada uma requeira, segundo os seus respectivos processos constitucionais e, provisòriamente, a partir da data da troca de notas que contemple as emendas aprovadas.

Artigo 11

1. Salvo disposição em contrário, qualquer divergência entre as Partes relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo, que não puder ser resolvida por meio de consultas, será submetida, para fins de parecer consultivo, a um Tribunal de três árbitros, sendo um designado por cada uma das Partes e o terceiro pelos dois árbitros assim escolhidos, com a condição de que o terceiro árbitro não seja nacional de nenhuma das Partes. Cada uma das Partes designará um árbitro dentro do prazo de 2 meses a contar da data da apresentação por uma das Partes à outra de uma Nota diplomática solicitando o arbitramento de uma divergência; o terceiro árbitro será escolhido decorrido um mês após o citado período de 2 meses.

2. Se qualquer das Partes deixar de designar seu próprio árbitro no prazo de 2 meses, ou se não se chegar à designação do terceiro árbitro dentro do prazo indicado, qualquer das Partes poderá solicitar ao Presidente da Côrte Internacional de Justiça que proceda à designação ou designações que forem necessárias, mediante a seleção de árbitro ou árbitros.

3. As Partes envidarão o melhor de seus esforços, no limite de suas faculdades, para pôr em prática a opinião exarada em dito parecer consultivo. Cada parte arcará com a metade dos gastos do Tribunal arbitral.

Artigo 12

O presente Acôrdo e tôdas as suas emendas serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

Contratantes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos o por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil, según fuere el caso. Si se llegara a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas diplomáticas.

2. Las enmiendas así aprobadas entrarán en vigor definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, en un Canje de Notas adicional, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales y, provisionalmente, a partir de la fecha del Canje de Notas que contiene las enmiendas aprobadas.

Artículo 11

Salvo estipulación en contrario, cualquier divergencia entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no pudiera arreglarse por medio de consultas, será sometida, para informe consultivo, a un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte y el tercero por los dos árbitros así designados, con la condición de que el tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las Partes. Cada una de las Partes designará un árbitro dentro de los dos meses siguientes a la presentación por una Parte a la otra de una nota diplomática solicitando el arbitraje de una divergencia; y el tercer árbitro será escogido en el término de un mes después de dicho período de dos meses.

Si cualquiera de las Partes dejara de nombrar su propio árbitro dentro de dos meses, o si no se llegara a designar el tercer árbitro dentro del término indicado, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento o nombramientos que fueren necesarios, procediendo a seleccionar el árbitro o árbitros.

Las Partes harán el mayor esfuerzo, dentro de las facultades a su alcance, para poner en práctica la opinión expresada en dicho informe consultivo. Cada Parte sufragará la mitad de los gastos del tribunal de arbitraje.

Artículo 12

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artigo 13

Ao entrar em vigor uma Convenção geral e multilateral de transporte aéreo que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Acôrdo será modificado a fim de ajustar-se às disposições de dita Convenção.

Artigo 14

Qualquer das duas Partes Contratantes poderá, a todo momento, dar aviso à outra Parte Contratante de sua intenção de denunciar o presente Acôrdo, obrigando-se a dar aviso simultâneo à Organização de Aviação Civil Internacional. O Acôrdo ficará sem efeito seis (6) meses a partir da data do recebimento do aviso de denúncia, salvo se êste fôr retirado, por mútuo acôrdo, antes da expiração dêste prazo. No caso em que a outra Parte Contratante não acuse recebimento, considerar-se-á que tal aviso foi por ela recebido quatorze (14) dias após a data do recebimento do mencionado aviso pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo 15

1. O presente Acôrdo, que está sujeito à ratificação, entrará em vigor em uma data a ser fixada por troca de notas diplomáticas, a qual deverá efetuar-se uma vez que as Partes Contratantes hajam obtido a aprovação que cada uma delas requeira de acôrdo com seus respectivos procedimentos constitucionais e que os instrumentos de ratificação hajam sido trocados. A troca dos instrumentos de ratificação se fará, com a possível brevidade, no Rio de Janeiro.

2. Contudo, o Acôrdo terá aplicação provisória a partir da data de sua assinatura, dentro dos limites das atribuições administrativas das autoridades competentes de cada um das Partes Contratantes.

Artigo 16

Sem prejuízo do disposto no artigo XIV, o presente Acôrdo terá uma duração de três (3) anos a contar da data da assinatura e se considerará tácitamente reconduzido por outro período de três (3) anos, e assim sucessivamente, a menos que uma das Partes Contratantes solicite sua revisão com seis (6) meses de antecedência relativamente à data de sua terminação.

EM FÉ DO QUE os signatários, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram o presente Acôrdo, feito em duplicata, na Cidade do

Artículo 13

Si empezare a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo 14

Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá en todo momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de denunciar el presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto a los seis (6) meses de la fecha de recibo del aviso de terminación a menos que éste sea retirado por mutuo acuerdo antes de la expiración del plazo. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15

1. El presente Convenio, que está sujeto a ratificación, entrará en vigor en una fecha que será fijada por Canje de Notas diplomáticas, el cual deberá efectuarse una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales y que los instrumentos de ratificación hayan sido canjeados. El canje de los instrumentos de ratificación se hará a la brevedad posible en Río de Janeiro.

2. Sin embargo, el Convenio se aplicará provisionalmente, dentro de los límites de las atribuciones administrativas de las respectivas autoridades competentes, desde la fecha de su firma.

Artículo 16

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 14, el presente Convenio tendrá una duración de tres años a partir de la fecha de su firma y se entenderá tácitamente renovado por otro período de tres años y así sucesivamente, a menos que una de las Partes Contratantes solicite su revisión con seis meses de anticipación a la fecha de su terminación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

México, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos, aos dezessete dias do mês de outubro do ano de mil novecentos e sessenta e seis.

Pelo Govêrno
da República Federativa do Brasil :
FRANK DE MENDONÇA MOSCOSO
Embaixador do Brasil

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos Mexicanos :
ANTONIO CARRILLO FLORES
Secretário de Relações Exteriores

QUADRO DE ROTAS

SEÇÃO I

A empresa aérea designada pelo Govêrno do México terá o direito de operar serviços aéreos, em ambas as direções, na rota que se estabelece, e de efetuar escalas regulares nos pontos assinalados neste parágrafo :

Pontos em território mexicano – Panamá – Bogotá – Lima – Rio de Janeiro e além.

NOTAS

1. A empresa aérea designada poderá efetuar até três vôos semanais na rota estabelecida :
2. A empresa aérea designada poderá exercer direitos de quinta liberdade em Lima, nos três vôos semanais que lhe foram autorizados;
3. A empresa aérea designada poderá exercer em Bogotá direitos de quinta liberdade limitados a 35% da capacidade da aeronave, em cada um de dois de seus três vôos semanais autorizados;
4. A empresa aérea designada não terá direitos de quinta liberdade nem de « stop over » do Panamá com destino a Rio de Janeiro nem do Rio de Janeiro com destino a Panamá;
5. A empresa aérea designada não terá direitos de quinta liberdade nem de *stop over* do Rio de Janeiro a pontos além e vice-versa;
6. A empresa aérea designada poderá omitir num ou em todos os vôos os pontos intermediários e os pontos além.
7. A empresa aérea designada operará sua rota com equipamento DC-8, ou similar ou inferior, com capacidade máxima de 150 assentos.

SEÇÃO II

A empresa aérea designada pelo Govêrno do Brasil terá o direito operar de serviços aéreos, em ambas as direções, na rota que se estabelece e de efetuar escalas regulares nos pontos assinalados neste parágrafo :

Pontos em território brasileiro – Lima – Bogotá – Panamá – Cidade do México e além.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día diecisiete del mes de octubre del año mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos :
ANTONIO CARRILLO FLORES
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil :
FRANK DE MENDONÇA MOSCOSO
Embajador del Brasil

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN I

La línea aérea designada por el Gobierno de México tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en la ruta que se especifica y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo.

Puntos en territorio mexicano – Panamá, Panamá – Bogotá, Colombia – Lima, Perú – Río de Janeiro y más allá.

NOTAS

1. La línea aérea designada podrá operar hasta tres vuelos semanales en la ruta especificada.
2. La línea aérea designada podrá ejercer derechos de quinta libertad en Lima, Perú, en los tres vuelos semanales que tiene autorizados.
3. La línea aérea designada podrá ejercer en Bogotá derechos de quinta libertad limitados al 35% de la capacidad de la aeronave en cada uno de dos de sus tres vuelos semanales autorizados.
4. La línea aérea designada no tendrá derechos de quinta libertad ni de parada estancia (*stop over*) de Panamá hacia Río de Janeiro ni desde Río de Janeiro a Panamá.
5. La línea aérea designada no tendrá derechos de quinta libertad ni de parada estancia (*stop over*) de Río de Janeiro a puntos más allá y viceversa.
6. La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos los vuelos los puntos intermedios y los puntos más allá.
7. La línea aérea designada operará su ruta con equipo DC-8, o similar o inferior con capacidad máxima de 150 asientos.

SECCIÓN II

La línea aérea designada por el Gobierno del Brasil tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en la ruta que se especifica y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo.

Puntos en territorio brasileño – Lima, Perú – Bogotá, Colombia – Panamá, Panamá – Ciudad de México y más allá.

NOTAS

1. A empresa aérea designada poderá efetuar até três vôos semanais na rota estabelecida;
 2. A empresa aérea designada poderá exercer direitos de quinta liberdade em Lima nos três vôos semanais que lhe foram autorizados;
 3. A empresa aérea designada poderá exercer em Bogotá direitos de quinta liberdade limitados a 35% da capacidade da aeronave, em cada um de dois de seus três vôos semanais autorizados;
 4. A empresa aérea designada não terá direitos de quinta liberdade nem de « stop over » de Panamá com destino à Cidade do México nem da Cidade do México com destino ao Rio de Janeiro;
 5. A empresa aérea designada não terá direitos de quinta liberdade nem de *stop over* da cidade do México a pontos além e vice-versa;
 6. A empresa aérea designada poderá omitir num ou em todos os vôos os pontos intermediários e os pontos além.
 7. A empresa aérea designada operará sua rota com equipamento DC-8 ou Boeing, ou similar ou inferior, com capacidade máxima de 150 assentos.
-

NOTAS

1. La línea aérea designada podrá operar hasta tres vuelos semanales en la ruta especificada.
 2. La línea aérea designada podrá ejercer derechos de quinta libertad en Lima, Perú, en los tres vuelos semanales que tiene autorizados.
 3. La línea aérea designada podrá ejercer en Bogotá derechos de quinta libertad limitados al 35% de la capacidad de la aeronave en cada uno de dos de sus tres vuelos semanales autorizados.
 4. La línea aérea designada no tendrá derechos de quinta libertad ni de parada estancia (*stop over*) de Panamá hacia la Ciudad de México ni desde la Ciudad de México a Panamá.
 5. La línea aérea designada no tendrá derechos de quinta libertad ni de parada estancia (*stop over*) de la Ciudad de México a puntos más allá y viceversa.
 6. La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos los vuelos los puntos intermedios y los puntos más allá.
 7. La línea aérea designada operará su ruta con equipo DC-8, o Boeing, o similar o interior con capacidad máxima de 150 asientos.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day;

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and good will which exist between them;

Considering that it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to obtain greater co-operation in the field of international air transport;

Desiring to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the afore-mentioned objectives;

Have accordingly appointed duly authorized Plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement :

(a) The word " Agreement " means this Agreement and the route schedule annexed thereto.

(b) The term " aeronautical authorities " means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Air or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Air, and in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport.

¹ Came into force provisionally on 17 October 1966, the date of signature, and definitively on 20 November 1970, the date specified in an exchange of diplomatic notes, which took place after the Contracting Parties had obtained the necessary approval in accordance with their respective constitutional procedures (the exchange of the instruments of ratification having taken place at Brasilia on 20 November 1970), in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

En tant que Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Considérant que les possibilités de l'aviation commerciale comme mode de transport et comme moyen de favoriser l'entente et la bonne volonté entre les peuples s'accroissent de jour en jour,

Désireux de renforcer plus encore les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples et l'entente et la bonne volonté qui règnent entre eux,

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser, dans des conditions équitables d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, afin d'instituer une meilleure coopération dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de conclure un accord destiné à faciliter la réalisation de ces desseins,

Ont désigné et dûment autorisé à cet effet leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Accord » s'entend de l'Accord et du tableau des routes y annexé.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérative du Brésil, du Ministère de l'aéronautique ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par le Ministère de l'aéronautique; et dans le cas des Etats-Unis du Mexique, du Secrétariat des communications et des transports ou de toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par le Secrétariat des communications et des transports.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 17 octobre 1966, date de la signature, et à titre définitif le 20 novembre 1970, date fixée par un échange de notes diplomatiques effectué après que les Parties contractantes eurent reçu l'approbation requise par leurs procédures constitutionnelles (les instruments de ratification ayant été échangés à Brasília le 20 novembre 1970), conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(c) The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(d) The term “designated airline” means an airline that the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party to be the airline that will operate a route or routes specified in the route schedule annexed to the Agreement.

(e) The term “capacity of an aircraft” means the maximum payload of an aircraft expressed in terms of the numbers of seats for passengers and the permissible weight for cargo and mail.

(f) The term “capacity offered” means the total capacity of the aircraft used in the operation of each agreed air service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period.

(g) The term “air route” means the pre-established route to be followed by aircraft operating a regular air service.

(h) The term “specified route” means the route described in the route schedule annexed to this Agreement.

(i) The term “passenger load factor” means the ratio between the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period and the number of seats offered by the same airline on the same route over the same period.

(j) The term “frequency” means the number of round-trip flights made by an airline over a given period on a specified route.

(k) The term “change of gauge” means a change on a specified route, from one aircraft to another of a different capacity.

(l) The term “regular flights” means flights made by designated airlines on specified routes, according to the approved schedules.

(m) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall have, for the purposes of this Agreement, the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annexed route schedule.

2. Save as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, in the operation of international services, enjoy the following rights :

c) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront désignée à celles de l'autre Partie comme étant chargée d'exploiter la ou les routes indiquées dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

e) L'expression « capacité d'un aéronef » s'entend de la charge commerciale maximale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges destinés aux passagers et du poids réservé aux marchandises et au courrier.

f) L'expression « capacité offerte » s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée.

g) L'expression « route aérienne » s'entend de l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier.

h) L'expression « route indiquée » s'entend de la route décrite dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

i) L'expression « coefficient de charge passagers » s'entend du rapport qui existe entre le nombre des passagers que transporte une entreprise de transports aériens sur une route indiquée et pendant une période donnée et le nombre des sièges offerts par la même entreprise sur la même route pendant la même période.

j) Le terme « fréquence » s'entend du nombre de vols aller/retour qu'une entreprise de transports effectuée sur une route indiquée et pendant une période donnée.

k) L'expression « rupture de charge » s'entend du changement, sur une route indiquée, d'un aéronef pour un autre, de capacité différente.

l) L'expression « vols réguliers » s'entend des vols effectués par les entreprises désignées sur des routes indiquées, à des horaires autorisés.

m) Les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » (escale technique) auront, aux fins du présent Accord, le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau des routes figurant en annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura, pour l'exploitation des services internationaux, les droits suivants :

- (a) To fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory;
- (c) To take on and put down international traffic in passengers, cargo and mail in that territory at the points specified in the annexed route schedule.

3. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airline of the Contracting Party to which such rights are granted over the routes specified in the said route schedule.

Article 3

1. Upon the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall as soon as possible exchange information concerning the authorizations granted for the operation of the routes referred to in the route schedule.

2. Air service on a specified route may be inaugurated by the airline immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted after that Party has designated such airline to provide service on that route and the other Contracting Party has given the necessary permission. The said other Contracting Party shall require the designated airline to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, in accordance with the laws and regulations normally applied by these authorities.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke operating permission from an airline designated by the other Contracting Party : (a) in the event that it is not fully satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party; (b) in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement; (c) in case of failure by the airline or the Government designating it to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement; (d) in case of failure by the designated airline to fulfil the conditions pertaining to the permission granted; (e) in the event that the crews of the aircraft are not nationals of the other Contracting Party, except for cases of training.

Article 5

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within

- a) Droit de traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Droit d'escale non commerciale dans ledit territoire;
- c) Droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans le Tableau des routes joint en annexe.

3. Le fait de ne pas exercer immédiatement ces droits ne constituera pas un obstacle à l'inauguration ultérieure de services aériens sur les routes indiquées dans ledit tableau des routes par l'entreprise de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 3

1. Quand le présent Accord sera entré en vigueur, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les renseignements concernant les autorisations accordées pour exploiter les routes indiquées dans le tableau des routes.

2. Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, lorsque celle-ci aura désigné pour ladite route une entreprise chargée de la desservir et que l'autre Partie contractante aura donné l'autorisation d'exploitation voulue. Cette dernière Partie s'assurera que l'entreprise désignée satisfait aux conditions prescrites par ses autorités aéronautiques compétentes, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie l'autorisation d'exploitation : a) lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante; b) dans le cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements mentionnés dans le présent Accord; c) si cette entreprise ou le gouvernement qui l'aura désignée ne se conforme pas aux conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord; d) si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux conditions énoncées dans l'autorisation accordée; e) enfin, si les membres des équipages des aéronefs ne sont pas ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf en cas de formation desdits équipages.

Article 5

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils se

its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations relating to entry, departure, clearance, immigration, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party upon entry into or departure from, or while within, the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Certificates of air worthiness, certificates of competency and licences issued or revalidated by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or revalidated are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 7

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its authority. Both Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than those applied for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

2. Lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party solely for use by aircraft of the latter Contracting Party shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes and charges.

3. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines shall be exempt, on a basis of reciprocity, upon arriving in or leaving

trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, de congé, d'immigration, de douane et de santé, seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 7

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer aux aéronefs de l'autre Partie des taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Les huiles lubrifiantes, produits techniques de consommation, pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs ainsi que les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite Partie contractante seront exonérés, sur une base de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes fédérales, provinciales et municipales.

3. Les carburants, huiles lubrifiantes, et autres produits techniques de consommation, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord des aéronefs des entreprises désignées seront

the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other federal, state and municipal taxes or charges, even if such articles are used by such aircraft on flights within the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores taken on board aircraft of the airline of one Contracting Party on international service in the territory of the other Contracting Party shall be exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties, excise taxes, inspection fees and other federal, state and municipal taxes or charges.

Article 8

The Contracting Parties agree as follows :

1. The capacity afforded by the airlines designated by the Contracting Parties shall be closely related to the demand for traffic.

2. The airlines designated by the two Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment, to ensure equal opportunity for the operation of the agreed services.

3. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the air services referred to in this Agreement, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration, particularly in the operation of common routes or portions of routes, so as not to affect unduly the services provided by the latter.

4. It is agreed that the services offered by an airline designated under this Agreement shall have as principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the traffic requirements between the two countries, on the understanding that the designated airline may offer capacity adequate to the traffic requirements between the territory of the Contracting Party designating it and other points on the specified routes.

5. The right to take on or set down, in the operation of such services, international traffic to or from third countries at any point or points on the routes specified in the route schedule shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of air transport, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that the capacity must be related to :

- (a) The demand for traffic between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The requirements of through traffic; and

exonérés, sur une base de réciprocité, à leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, ou à leur sortie dudit territoire, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et taxes fédérales, provinciales et municipales, même si lesdits articles sont utilisés ou consommés par les aéronefs lorsqu'ils survolent le territoire en question.

4. Les carburants, huiles lubrifiantes et autres produits techniques de consommation, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui seront embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pendant les vols internationaux seront exonérés, sur une base de réciprocité, des droits de douane, charges, frais d'inspection et autres redevances et taxes fédérales, provinciales et municipales.

Article 8

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. La capacité offerte par les entreprises désignées par les Parties contractantes sera étroitement adaptée à la demande de trafic.

2. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable pour leur permettre d'exploiter dans des conditions d'égalité les services convenus.

3. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération, surtout en cas d'exploitation de routes ou de tronçons de routes communes, les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette dernière.

4. Il est entendu que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande du trafic entre les deux pays, étant entendu que l'entreprise désignée pourra offrir une capacité correspondant à la demande du trafic entre le territoire de la Partie qui l'a désignée et d'autres points situés sur les routes indiquées.

5. Le droit d'embarquer ou de débarquer, dans le cadre desdits services, le trafic international destiné à des pays tiers ou en provenance de ceux-ci le long des routes indiquées dans le tableau des routes sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement ordonné du trafic aérien, convenus par les deux Parties contractantes, et exercé de telle façon que la capacité de transport soit proportionné :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale;
- b) Aux exigences du service des long-courriers;

(c) Traffic requirements of the areas through which the airline passes, after local and regional services have been taken into account.

6. The two Contracting Parties agree to recognize that fifth freedom traffic is complementary to the traffic requirements on the routes between the territories of the Contracting Parties or subsidiary as regards the requirements of third and fourth freedom traffic between the territory of one of the Contracting Parties and third countries on the route.

7. Both Contracting Parties recognize that the operation of local and regional services constitutes a right of their respective countries. Consequently, they agree to consult each other periodically on the way in which the rules in this article are to be applied by their designated airlines in order to ensure that their interests in the local and regional services, as well as their continental services, will not be prejudiced.

8. Any change of gauge justified by reason of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party where it would alter the operating pattern of through traffic or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

9. The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties shall give notice to the aeronautical authorities of the other Contracting Party that its airline wishes to increase the capacity offered or the frequency of service on one of the specified routes, not less than thirty (30) days in advance of the date on which the increase is to be put into effect. In the event that the Contracting Party so notified considers such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or to be detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within thirty (30) days, request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within sixty (60) days from the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to facilitate a decision on the need or justification for the proposed increase. If no agreement is reached between the Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for a consultation, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of article 11. In the meantime, the proposed increase may not be put into effect.

Article 9

1. The rates for any agreed service shall be fixed at reasonable levels, taking into account all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the rates charged by the other airlines on all or part of the same routes.

c) Aux exigences du trafic des régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

6. Les deux Parties contractantes conviennent que le trafic au titre de la cinquième liberté de l'air a un caractère complémentaire par rapport aux exigences du trafic entre les territoires des Parties contractantes, ou qu'il est subordonné à celles du trafic au titre des troisième et quatrième libertés entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui des pays intermédiaires.

7. Les deux Parties contractantes s'accordent à reconnaître que le développement des services locaux et régionaux constitue un droit légitime de leurs pays respectifs. Elles conviennent donc de se consulter périodiquement sur la manière dont les normes du présent article seront respectées par les entreprises qu'elles auront désignées, pour assurer que leurs intérêts en matière de services locaux et régionaux ainsi que leurs services continentaux ne soient pas compromis.

8. Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise à toutes les escales des routes indiquées. Néanmoins, aucune rupture de charge ne pourra être effectuée sur le territoire de l'autre Partie contractante si cela modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier ou est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie que leur entreprise désire augmenter la capacité offerte ou la fréquence du service sur l'une des routes indiquées, trente (30) jours au moins avant la date à laquelle elles ont l'intention de procéder à cette augmentation. Au cas où la Partie contractante informée considérerait que l'augmentation n'est pas justifiée compte tenu du volume du trafic sur cette route, ou qu'elle porte préjudice aux intérêts de l'entreprise désignée par elle, ladite Partie pourra demander dans les trente (30) jours qui suivront des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations devront commencer soixante (60) jours au plus après la demande et les entreprises désignées auront l'obligation de fournir tous les renseignements qui leur seront demandés pour prendre une décision quant à la nécessité ou la justification de l'augmentation proposée. Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un accord dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date de la demande de consultation, la question sera soumise à arbitrage conformément à l'article 11. Dans l'intervalle, l'augmentation proposée ne pourra être mise en vigueur.

Article 9

1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par les autres entreprises, pour tout ou partie des mêmes routcs.

2. The designated airline of each Contracting Party shall submit its rates for traffic from or to the territory of the other Contracting Party to the aeronautical authorities of the latter for prior approval, in accordance with their directives or instructions, at least forty-five (45) days prior to the anticipated date of their entry into force; this period may be reduced in special cases at the discretion of the authorities on which approval depends.

3. For the purpose of establishing such rates, the designated airlines may reach agreement through the machinery of IATA (International Air Transport Association). If that is not possible, the designated airlines shall endeavour to reach agreement directly between themselves, adhering in any case to the principles and requirements of approval set forth in this article.

4. The rates proposed by the designated airline of either of the Contracting Parties shall comprise the rates from the point of origin to the point of destination and vice versa, on the specified routes, and shall be subject to approval by both Contracting Parties. The rates relating to portions of the routes between the territory of one of the Contracting Parties and any other points on the specified routes, as well as points beyond those indicated as terminal points, shall also be subject to approval by both Contracting Parties, provided that they relate to the same flight number and the same aircraft.

5. The aeronautical authorities of each of the Contracting Parties shall do everything possible to ensure that the rates charged conform to the rates approved by the Contracting Parties and that no airline rebates any portion of such rates, either directly or indirectly, to the user or to travel agents, to the detriment of the rate structures approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of currency conversion rates different from those officially in force.

6. If a Contracting Party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline of the other Contracting Party, is not satisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the two Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on an appropriate rate.

7. If the designated airlines cannot reach an agreement on rates, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the rates submitted to them in accordance with the preceding paragraphs, those rates shall not be put into effect until the aeronautical authorities of the two Contracting Parties find a satisfactory solution. In the event that no agreement can be reached, the procedure laid down in article 11 of this Agreement shall be followed.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante soumettra à l'approbation préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie ses tarifs appliqués au trafic en provenance ou à destination du territoire de celle-ci, selon leurs directives ou instructions, quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur mise en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas particuliers par les autorités compétentes pour approuver les tarifs.

3. Aux fins d'établissement des tarifs, les entreprises désignées pourront réaliser des accords en recourant à la procédure par l'Association du transport aérien international (IATA). En cas d'impossibilité, les entreprises désignées pourront arriver à un accord directement entre elles, en respectant dans tous les cas les principes énoncés et les conditions d'approbation établies dans le présent article.

4. Les tarifs envisagés par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes devront comprendre les tarifs appliqués du point d'origine au point de destination et vice-versa sur les routes spécifiées et devront être soumis à l'approbation des deux Parties contractantes. De même, les tarifs appliqués aux tronçons de routes compris entre le territoire de l'une des Parties et tout autre point situé sur les routes indiquées ainsi qu'aux points situés au-delà des points indiqués comme étant ceux de destination finale, à condition qu'il s'agisse du même numéro de vol et du même aéronef, devront être soumis à l'approbation des deux Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'efforceront de s'assurer que les tarifs pratiqués sont bien ceux qui ont été approuvés par les Parties contractantes et qu'aucune entreprise ne consent aucune réduction sur ces tarifs, de manière directe ou indirecte, à l'usager ou aux agences de voyage, au préjudice des tarifs approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, par exemple en versant aux agents des commissions exagérées ou en appliquant des taux de change différents des taux officiels en vigueur.

6. Si une Partie contractante, en examinant un tarif appliqué au transport à destination ou en provenance de son territoire par une entreprise de l'autre Partie contractante, n'est pas satisfaite de ce tarif, elle en informera l'autre Partie contractante et les deux Parties s'efforceront d'arriver à un accord sur le tarif qu'il convient d'appliquer.

7. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à un accord sur les tarifs qu'il convient d'appliquer, ou si les autorités aéronautiques de l'une quelconque des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur ont été soumis conformément aux paragraphes précédents, lesdits tarifs n'entreront pas en vigueur tant que les autorités aéronautiques des deux Parties n'auront pas trouvé une solution satisfaisante. Au cas où elles n'arriveraient pas à un accord, il sera procédé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 10

1. Either of the Contracting Parties may at any time request the holding of consultations between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or modification of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date on which the request therefor is received from the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States or from the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, as the case may be. If agreement is reached on a modification of the Agreement, such agreement shall be formally confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. The amendments so approved shall enter into force definitively on the date agreed upon by both Contracting Parties in a further exchange of notes, after they have obtained the necessary approval in accordance with their respective constitutional procedures, and provisionally as of the date of the exchange of notes containing the approved amendments.

Article 11

1. Unless otherwise stipulated, any dispute between the Parties relative to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory opinion to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third by the two arbitrators so designated, provided that the third arbitrator is not a national of either Contracting Party. Each Party shall designate an arbitrator within two months following the submission by one Party to the other of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be selected within one month after the said period of two months.

2. Should either Party fail to name its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not designated within the time-limit indicated, either Party may request the President of the International Court of Justice to select and appoint such arbitrator or arbitrators as may be required.

3. The Parties shall make every effort, to the extent of their capabilities, to comply with the advisory opinion of the tribunal. Each Party shall bear half of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 12

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 10

1. Les Parties contractantes pourront à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties, dans le but de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle aura été reçue la demande faite par le Secrétariat des relations extérieures des Etats-Unis du Mexique ou par le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, selon le cas. S'il est convenu de modifier le présent Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements ainsi approuvés entreront en vigueur à titre provisoire à partir de la date de l'échange de notes contenant lesdits amendements approuvés et définitivement à la date dont seront convenues les deux Parties contractantes par un nouvel échange de notes une fois que chacune d'elles aura obtenu l'approbation requise par sa procédure constitutionnelle.

Article 11

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins de présentation d'un rapport consultatif, à un tribunal de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce tiers arbitre ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une aura remis à l'autre une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le tiers arbitre devra être désigné dans le mois suivant.

2. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son propre arbitre dans le délai de deux mois, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi avant l'expiration du délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres, selon le cas.

3. Les Parties s'efforceront, dans la mesure du possible, de donner suite à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chaque Partie prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal d'arbitrage.

Article 12

Le présent Accord et tous les avenants y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

If a general multilateral air transport convention, accepted by both Contracting Parties, enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 14

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to denounce this Agreement, in which case it shall be required to notify the International Civil Aviation Organization at the same time. The Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice of termination, unless the latter is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this time-limit. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

1. This Agreement, which is subject to ratification, shall enter into force definitively on the date specified in an exchange of diplomatic notes, which shall take place as soon as the Contracting Parties have obtained the necessary approval in accordance with their respective constitutional procedures and the instruments of ratification have been exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place as soon as possible at Rio de Janeiro.

2. However, the Agreement shall become applicable provisionally, within the limits of the administrative powers of the competent authorities of each of the Contracting Parties, as of the date of its signature.

Article 16

Without prejudice to the provisions of article 14, this Agreement shall remain in force for a period of three (3) years from the date of its signature and shall be tacitly understood to have been renewed for successive periods of three (3) years, unless one of the Contracting Parties requests revision of it six (6) months before the date of its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement at Mexico City, on the

Article 13

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur et est acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 14

Chacune des deux Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cessera de produire effet six (6) mois après la date à laquelle aura été reçue la notification pertinente, à moins qu'elle ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration du délai. En l'absence d'accusé de réception émanant de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1. Le présent Accord qui est soumis à ratification, entrera en vigueur à la date fixée par un échange de notes diplomatiques, qui devra être effectué une fois que chacune des Parties contractantes aura reçu l'approbation requise par sa procédure constitutionnelle et après l'échange des instruments de ratification, lequel interviendra dans les plus brefs délais possibles à Rio de Janeiro.

2. Toutefois, le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès le jour de sa signature, dans les limites des pouvoirs administratifs des autorités compétentes.

Article 16

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature et sera renouvelé tacitement tous les trois ans pour une nouvelle période de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne demande sa révision six mois avant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

seventeenth day of October, nineteen hundred and sixty-six, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

FRANK DE MENDONÇA MOSCOSO
Ambassador of Brazil

For the Government
of the United Mexican States :

ANTONIO CARRILLO FLORES
Minister for Foreign Affairs

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The airline designated by the Government of Mexico shall be entitled to operate air services, in both directions, on the route specified and to make scheduled stops at the points indicated in this paragraph :

Points in Mexican territory – Panama – Bogotá – Lima – Rio de Janeiro and beyond.

NOTES

1. The designated airline may operate up to three weekly flights on the specified route.
2. The designated airline may exercise fifth freedom rights at Lima, on its three authorized weekly flights.
3. The designated airline may, at Bogotá, exercise fifth freedom rights limited to 35 per cent of the capacity of the aircraft, on each of two of its three authorized weekly flights.
4. The designated airline shall not have fifth freedom rights or stop-over rights from Panama to Rio de Janeiro and from Rio de Janeiro to Panama.
5. The designated airline shall not have fifth freedom rights or stop-over rights from Rio de Janeiro to points beyond and vice versa.
6. The designated airline may, on one or all of its flights, omit the intermediate points and the points beyond.
7. The designated airline shall operate its route using DC-8 aircraft, or similar or smaller aircraft, with a maximum capacity of 150 seats.

SECTION II

The airline designated by the Government of Brazil shall be entitled to operate air services, in both directions, on the route specified and to make scheduled stops at the points indicated in this paragraph :

Points in Brazilian territory – Lima – Bogotá – Panama – Mexico City and beyond.

FAIT à Mexico, le 17 octobre 1966, en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
L'Ambassadeur du Brésil,
FRANK DE MENDONÇA MOSCOSO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire
aux relations extérieures,
ANTONIO CARRILLO FLORES

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

L'entreprise désignée par le Gouvernement mexicain aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée et de faire des escales régulières aux points indiqués dans le présent paragraphe.

Points situés en territoire mexicain – Panama – Bogotá – Lima – Rio de Janeiro et au-delà.

NOTES

1. L'entreprise désignée pourra assurer trois vols par semaine sur la route indiquée.
2. L'entreprise désignée pourra exercer les droits de cinquième liberté à Lima (Pérou) lors des trois vols hebdomadaires autorisés.
3. L'entreprise désignée pourra exercer à Bogota les droits de cinquième liberté limités à 35 p. 100 de la capacité de l'aéronef lors de deux de ses trois vols hebdomadaires autorisés.
4. L'entreprise désignée ne pourra exercer ni les droits de cinquième liberté ni les droits de transit de Panama à Rio de Janeiro et de Rio de Janeiro à Panama.
5. L'entreprise désignée ne pourra exercer ni les droits de cinquième liberté ni les droits de transit de Rio de Janeiro à des points situés au-delà et vice-versa.
6. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale aux points intermédiaires et aux points situés au-delà.
7. L'entreprise désignée exploitera sa route avec un aéronef DC-8, ou de taille analogue ou inférieure, d'une capacité maximale de 150 places.

SECTION II

L'entreprise désignée par le Gouvernement brésilien aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée et de faire des escales régulières aux points indiqués dans le présent paragraphe.

Points situés en territoire brésilien – Lima – Bogotá – Panama – Mexico et au-delà.

NOTES

1. The designated airline may operate up to three weekly flights on the specified route.
 2. The designated airline may exercise fifth freedom rights at Lima on its three authorized weekly flights.
 3. The designated airline may, at Bogota, exercise fifth freedom rights limited to 35 per cent of the capacity of the aircraft, on each of two of its three authorized weekly flights.
 4. The designated airline shall not have fifth freedom rights or stop-over rights from Panama to Mexico City or from Mexico City to Panama.
 5. The designated airline shall not have fifth freedom rights or stop-over rights from Mexico City to points beyond and vice versa.
 6. The designated airline may, on one or all of its flights, omit the intermediate points and the points beyond.
 7. The designated airline shall operate its route using DC-8 or Boeing aircraft, or similar or smaller aircraft, with a maximum capacity of 150 seats.
-

NOTES

1. L'entreprise désignée pourra assurer trois vols par semaine sur la route indiquée.
 2. L'entreprise désignée pourra exercer les droits de cinquième liberté à Lima (Pérou) lors des trois vols hebdomadaires autorisés.
 3. L'entreprise désignée pourra exercer à Bogota les droits de cinquième liberté limités à 35 p. 100 de la capacité de l'aéronef lors de deux de ses trois vols hebdomadaires autorisés.
 4. L'entreprise désignée ne pourra exercer les droits de cinquième liberté ni les droits de transit de Panama à Mexico et de Mexico à Panama.
 5. L'entreprise désignée ne pourra exercer ni les droits de cinquième liberté ni les droits de transit de Mexico à des points situés au-delà et vice-versa.
 6. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale aux points intermédiaires et aux points situés au-delà.
 7. L'entreprise désignée exploitera sa route avec un aéronef DC-8, Boeing ou de taille analogue ou inférieure, d'une capacité maximale de 150 places.
-

No. 11917

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**General Agreement concerning co-operation in scientific research
and technological development. Signed at Boun on 9 June 1969**

Authentic texts : Portuguese and German.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord général de coopération dans les domaines de la recherche
scientifique et du développement technique. Signé à Boun le
9 juin 1969**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO GERAL ENTRE O GOVÊRNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVÊRNO DA REPÚBLICA
FEDERAL DA ALEMANHA SÔBRE COOPERAÇÃO
NOS SETORES DA PESQUISA CIENTÍFICA E DO DESENVOLVIMENTO
TECNOLÓGICO

O Govêrno da República Federativa do Brasil e
O Govêrno da República Federal da Alemanha,
Tendo por base as relações amistosas existentes entre ambos os Estados;

Considerando seus interêsses comuns em relação ao fomento da pesquisa científica e ao desenvolvimento tecnológico;

Conscientes das vantagens resultantes para ambos os países de uma estreita cooperação no campo da ciência e da tecnologia;

Considerando que um acôrdo sôbre a cooperação nos setores da pesquisa científica e do desenvolvimento tecnológico complementa o Acôrdo de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a Comunidade Européia de Energia Atômica (EURATOM) no campo das Utilizações Pacíficas da Energia Atômica, de 9 de junho de 1961, acordam entre si as presentes disposições :

Artigo 1º

1. As Partes Contratantes fomentarão, com finalidades pacíficas, a colaboração entre ambos os países nos domínios da pesquisa científica e do desenvolvimento tecnológico.

2. Os seguintes campos são especialmente considerados para cooperação;

- a) Energia Nuclear e Desenvolvimento da Tecnologia Nuclear;
- b) Pesquisa Espacial;
- c) Pesquisa Aeronáutica;
- d) Oceanografia;
- e) Documentação Científica;
- f) Processamento Eletrônico de Dados.

3. A cooperação em cada campo será objeto de convênios especiais, que serão negociados pelas Partes Contratantes ou, com a sua anuência, pelos órgãos por elas designados. Êsses convênios especiais entrarão em vigor, sempre que necessário, mediante troca de Notas.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER RE-
GIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER ZUSAMMENARBEIT IN DER WISSENSCHAFT-
LICHEN FORSCHUNG UND TECHNOLOGISCHEN
ENTWICKLUNG

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Auf der Grundlage der zwischen ihren Staaten bestehenden freundschaft-
lichen Beziehungen,

In Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der wissen-
schaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung,

In Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engen wissenschaftlichen und
technologischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

In Erwägung, dass ein Abkommen über Zusammenarbeit in der wissen-
schaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung das Abkommen
zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Brasilien und der Euro-
päischen Atomgemeinschaft (EURATOM) über Zusammenarbeit bei der
friedlichen Nutzung der Kernenergie vom 9. Juni 1961 ergänzt, sind wie folgt
übereingekommen :

Artikel 1

1. Die Vertragsparteien fördern zu friedlichen Zwecken die Zusammen-
arbeit im Bereich der wissenschaftlichen Forschung und technologischen
Entwicklung zwischen ihren beiden Staaten.

2. Für die Zusammenarbeit kommen insbesondere folgende Gebiete in
Betracht :

- a) Kernforschung und kerntechnische Entwicklung
- b) Weltraumforschung
- c) Luftfahrtforschung
- d) Meeresforschung
- e) Wissenschaftliche Dokumentation
- f) Elektronische Datenverarbeitung.

3. Die Zusammenarbeit auf jedem der Fachgebiete ist Gegenstand von
Einzelabmachungen. Diese Einzelabmachungen werden von den Vertrags-
parteien oder mit ihrer Zustimmung von den von ihnen zu bezeichnenden Stellen
getroffen. Sie werden — sofern notwendig — durch Notenwechsel in Kraft
gesetzt.

Artigo 2º

1. A cooperação poderá revestir-se das seguintes formas :
 - a) Intercâmbio de informações sôbre a pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico;
 - b) Intercâmbio de cientistas, de peritos e de pessoal técnico;
 - c) Execução simultânea, execução conjunta e execução articulada de tarefas de pesquisa e desenvolvimento tecnológico;
 - d) Utilização de equipamento e de instalações científicas e técnicas;

2. As Partes Contratantes facilitarão, na medida de suas possibilidades, o fornecimento de material e equipamentos.

3. Os convênios especiais celebrados de acôrdo com o Artigo 1º, § 3, dêste Acôrdo, estabelecerão a quem cabem os benefícios decorrentes da execução conjunta de tarefas de pesquisa ou de desenvolvimento tecnológico.

Artigo 3º

1. As despesas com o transporte do pessoal científico e tecnológico intercambiado na forma do presente Acôrdo serão pagas pelo país que o envia, enquanto as despesas com a manutenção do mesmo pessoal serão pagas pelo país que o recebe, mediante constituição de fundos especiais, cujo montante será convencionado anualmente, com periódico acêrto de contas.

2. A cobertura dos custos da cooperação com fins de execução simultânea, conjunta e articulada de tarefas de pesquisa e de desenvolvimento tecnológico, de utilização de equipamentos e de instalações científicas e técnicas será regulada nos convênios especiais negociados em conformidade com o Artigo 1º, § 3, dêste Acôrdo.

Artigo 4º

1. A fim de fomentar a implementação dêste Acôrdo Geral e dos convênios especiais nêle previstos, fica constituída uma Comissão Mista Teuto-Brasileira de Cooperação Científica e Tecnológica.

2. A Comissão Mista reunir-se-á, normalmente, uma vez em cada ano, alternadamente, na República Federativa do Brasil e na República Federal da Alemanha. Para o exame de questões especiais, a Comissão poderá constituir grupos de peritos.

Artigo 5º

1. O intercâmbio de informações nos setores que o presente Acôrdo Geral abrange poderá realizar-se entre institutos de pesquisa, órgãos de documentação

Artikel 2

1. Die Zusammenarbeit kann folgende Formen haben :
 - a) Austausch von Informationen über die wissenschaftliche Forschung und technologische Entwicklung,
 - b) Austausch von Wissenschaftlern, Sachverständigen und technischem Personal,
 - c) gleichzeitige, gemeinsame und koordinierte Durchführung von Forschungs- und technologischen Entwicklungsaufgaben,
 - d) Nutzung von wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen oder Anlagen.
2. Die Vertragsparteien erleichtern im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen.
3. Die nach Artikel 1 Abs. 3 zu treffenden Einzelabmachungen bestimmen, wem die bei gemeinsamen Forschungs- oder Entwicklungsaufgaben anfallenden Ergebnisse zustehen.

Artikel 3

1. Die Kosten für die Beförderung der im Rahmen dieses Abkommens ausgetauschten Wissenschaftler und des technischen Personals werden vom Entsendestaat, die Kosten für den Unterhalt dieses Personals werden vom Empfangsstaat durch Bildung von Sonderfonds, deren Höhe jährlich vereinbart wird, und regelmässigen Kontenausgleich getragen.
2. Die Aufbringung der Kosten für die Zusammenarbeit bei der gleichzeitigen, gemeinsamen und koordinierten Durchführung von Forschungs und technologischen Entwicklungsaufgaben und der Nutzung von wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen oder Anlagen wird in den nach Artikel 1 Abs. 3 zu treffenden Einzelabmachungen geregelt.

Artikel 4

1. Um die Durchführung dieses Abkommens und der darin vorgesehenen Einzelabmachungen zu fördern, wird eine deutsch-brasilianische Gemischte Kommission für wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit gebildet.
2. Die Gemischte Kommission tritt in der Regel einmal jährlich abwechselnd in der Föderativen Republik Brasilien und in der Bundesrepublik Deutschland zusammen. Zur Erörterung von Einzelfragen kann die Kommission Sachverständigengruppen einsetzen.

Artikel 5

1. Der Austausch von Informationen auf den unter dieses Rahmenabkommen fallenden Gebieten kann zwischen Forschungsinstituten, Fach-

especializada e bibliotecas especializadas, quando designados expressamente pelos órgãos incumbidos da execução dos convênios especiais previstos no artigo 1º, § 3, deste Acôrdo.

2. As Partes Contratantes poderão transmitir as informações recebidas a entidades públicas ou mantidas por recursos públicos, a emprêsas e instituições de utilidade pública. Esta possibilidade pode ser limitada ou excluída pelas Partes Contratantes ou pelos órgãos por elas designados nos convênios especiais celebrados segundo o artigo 1º, § 3.

Fica excluída ou limitada a transmissão de informações a outros órgãos ou ou pessoas, nos casos em que a outra Parte Contratante ou os órgãos por ela designados assim o determinarem, antes do intercâmbio ou na oportunidade de sua execução.

3. Cada Parte Contratante deverá assegurar-se de que os receptores de informações, autorizados por êste Acôrdo ou pelos convênios especiais celebrados, para a sua execução não as transmitam a órgãos ou pessoas que, em conformidade com êste Acôrdo e os convênios especiais celebrados segundo o Artigo 1º, § 3, não estão autorizados a receber tais informações.

Artigo 6º

Cada Parte Contratante promoverá, na medida do possível, o intercâmbio e utilização de invenções e experimentos técnicos protegidos por patentes ou marcas registradas cujos proprietários sejam particulares.

Artigo 7º

1. Êste Acôrdo não se aplicará a :

- a) Informações sôbre as quais não possam dispor as Partes Contratantes ou os órgãos por elas designados, por procederem essas informações de terceiros por estar excluída a sua transmissão;
- b) Informações e direitos comerciais assegurados e de propriedade particular que, em virtude de convênios com outro Govêrno, não possam ser transmitidos ou transferidos.

2. A transmissão de informações de valor comercial dá-se com base em convênios especiais que, ao mesmo tempo, regulamentam as condições de transmissão.

3. Êste artigo será aplicado de acôrdo com as leis vigentes e demais prescrições válidas no território de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo 8º

1. A não ser que haja acêrto especial a respeito, a transmissão de informações e o fornecimento de material, equipamentos e demais utilidades, feitos

dokumentationsstellen und Fachbibliotheken stattfinden, wenn diese von den mit der Durchführung der in Artikel 1 Abs. 3 vorgesehenen Einzelabmachungen betrauten Stellen ausdrücklich bezeichnet worden sind.

2. Die Vertragsparteien dürfen die übermittelten Informationen an öffentliche oder an von der öffentlichen Hand getragene Einrichtungen und an gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe kann von den Vertragsparteien oder von den von ihnen bezeichneten Stellen in den nach Artikel 1 Abs. 3 zu treffenden Einzelabmachungen beschränkt oder ausgeschlossen werden.

Die Weitergabe an andere Stellen oder Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

3. Jede Vertragspartei stellt sicher, dass die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Einzelabmachungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den nach Artikel 1 Abs. 3 zu treffenden Einzelabmachungen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 6

Jede Vertragspartei fördert den Austausch und die Benutzung von durch Patente oder Gebrauchsmuster geschützten Erfindungen und von technischen Erfahrungen, deren Inhaber Privatpersonen sind, nach Kräften.

Artikel 7

1. Dieses Abkommen gilt nicht für :

- a) Informationen, über die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von Dritten herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist,
- b) Informationen sowie Eigentums— oder gewerbliche Schutzrechte, die aufgrund von Vereinbarungen mit einer anderen Regierung nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen.

2. Die Mitteilung von Informationen mit Handelswert erfolgt aufgrund von Einzelabmachungen, die zugleich die Bedingungen der Weitergabe regeln.

3. Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

Artikel 8

1. Soweit keine besonderen Vereinbarungen getroffen sind, begründen die Übermittlung von Informationen und die Bereitstellung von Material,

com base no presente Acôrdo ou nos convênios especiais celebrados para sua execução, não dão fundamento a responsabilidade alguma entre as Partes Contratantes no que se refere à exatidão das informações transmitidas ou à adequação dos objetos fornecidos para um determinado fim.

2. Os convênios especiais celebrados de acôrdo com o Artigo 1º, § 3, regulamentam, se necessário, e em especial :

- a) no que diz respeito à relação das Partes Contratantes ou dos órgãos por ela designados entre si,
- a responsabilidade por prejuízos causados a terceiros em decorrência da transmissão de informações, do fornecimento de material e equipamentos e demais utilidades e do intercâmbio de pessoal, efetuados segundo êste Acôrdo ou os convênios especiais celebrados para sua execução.
 - a responsabilidade por prejuízos causados ao pessoal de uma das Partes Contratantes ou ao pessoal de um dos órgãos por ela designados segundo êste Acôrdo ou os convênios especiais celebrados para a sua execução, incluindo um seguro eventualmente necessário para cobrir tais riscos.
- b) a responsabilidade por prejuízos causados a uma das Partes Contratantes em virtude de ações ou omissões da outra Parte Contrante ou através de ações ou omissões do pessoal da outra Parte ou do pessoal de um dos órgãos por ela designados.

Artigo 9º

1. Dentro das prescrições legais válidas no seu respectivo âmbito interno, as Partes Contratantes devem cuidar que os equipamentos e materiais importados ou exportados com base nos convênios especiais celebrados segundo o Artigo 1º, § 3, fiquem, na medida do possível, isentos de taxas alfandegárias e demais gravames incidentes sôbre importações e exportações.

2. Dentro das prescrições legais válidas no âmbito interno, as Partes Contratantes permitirão aos cientistas, técnicos e pesquisadores participantes da execução dos convênios especiais celebrados segundo o Artigo 1º, § 3, pelo tempo que durar sua permanência no país, a importação e exportação livres de taxas e impostos de objetos para uso pessoal e familiar, inclusive de um veículo por família.

Artigo 10º

As Partes Contratantes darão apoio ao pessoal científico e tecnológico intercambiado na forma dos convênios especiais (artigo 1º, § 3), através dos órgãos estatais competentes para a implementação das tarefas que lhe forem

Ausrüstungen und sonstigem Bedarf unter diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung.

2. Die nach Artikel 1 Abs. 3 zu treffenden Einzelabmachungen regeln gegebenenfalls insbesondere :

- a) für das Verhältnis der Vertragsparteien oder der von ihnen bezeichneten Stellen untereinander :
 - die Haftung für Schäden, die Dritten im Zusammenhang mit der Übermittlung von Informationen, der Bereitstellung von Material, Ausrüstungen und sonstigem Bedarf oder dem Austausch von Personal gemäss diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen entstehen ;
 - die Haftung für Schäden, die dem Personal einer Vertragspartei oder dem Personal einer von ihr bezeichneten Stelle unter diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen entstehen, einschliesslich einer etwa erforderlichen Versicherung für derartige Risiken.
- b) die Haftung für Schäden, die einer Vertragspartei durch Handlungen oder Unterlassungen der anderen Vertragspartei oder durch Handlungen oder Unterlassungen von Personal der anderen Vertragspartei oder von Personal einer von dieser bezeichneten Stelle entstehen.

Artikel 9

1. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften sicherstellen, dass Waren, die aufgrund der nach Artikel 1 Abs. 3 zu treffenden Einzelabmachungen ein- oder ausgeführt werden, nach Möglichkeit frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben, die bei der Ein- oder Ausfuhr erhoben werden.

2. Die Vertragsparteien gestatten im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Wissenschaftlern, technischem und Forschungspersonal, die bei der Durchführung der nach Artikel 1 Abs. 3 zu treffenden Einzelabmachungen tätig sind, für die Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch und dem der Familie bestimmten Gegenstände einschliesslich eines Kraftfahrzeuges je Haushalt.

Artikel 10

Die Vertragsparteien unterstützen die Wissenschaftler und das technische Personal, die nach den Einzelabmachungen (Artikel 1 Abs. 3) ausgetauscht werden, bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrages durch die

confiadas. Com essa finalidade na medida em que permitam as prescrições legais válidas no âmbito interno, emitirão inclusive um documento de identidade.

Artigo 11

O pessoal enviado na forma dos convênios especiais submeter-se-á às prescrições e instruções vigentes no local de trabalho em que exerçam a função que lhe foi confiada, para que suas atividades se realizem de forma ordenada e segura.

Artigo 12

1. As divergências surgidas quanto à interpretação ou à aplicação deste Acôrdo serão dirimidas sempre que possível pelas Partes Contratantes.

2. Caso não seja possível dirimir uma divergência por negociação direta, cada Parte Contratante pode exigir que a divergência seja submetida à decisão da Côrte Permanente de Arbitragem da Haia.

Artigo 13

Este Acôrdo será válido também no « Land » Berlim, caso o Govêrno da República Federal da Alemanha não faça ao Govêrno da República Federativa do Brasil declaração em contrário dentro de três meses a contar da data em que entrar em vigor este Acôrdo.

Artigo 14

1. O presente Acôrdo entra em vigor tão logo ambas as Partes Contratantes comuniquem uma à outra que estão preenchidas as formalidades internas legais para sua vigência.

2. O presente Acôrdo será válido pelo período de 5 anos, prorrogando-se por períodos sucessivos de um ano, a não ser que uma das Partes Contratantes venha a denunciá-lo com 12 meses de antecedência mínima. Se deixar de vigorar o Acôrdo em virtude de denúncia, suas disposições serão válidas pelo tempo e na medida que forem necessárias para assegurar a execução dos convênios especiais celebrados de acôrdo com o artigo 1º, § 3, e que se encontrem ainda em execução na data em que deixar de vigorar o Acôrdo.

A vigência dos convênios especiais celebrados em conformidade com o Artigo 1º, § 3, não será atingida pela denúncia deste Acôrdo.

zuständigen staatlichen Dienststellen. Zu diesem Zweck stellen sie, soweit es das innerstaatliche Recht zulässt, auch ein Legitimationspapier aus.

Artikel 11

Im Rahmen der Einzelabmachungen ausgetauschtes Personal wird sich den geltenden Vorschriften und Weisungen für einen geordneten und sicheren Arbeitsablauf am jeweiligen Beschäftigungsort, an dem es die ihm übertragene Tätigkeit ausübt, unterwerfen.

Artikel 12

1. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Vertragsparteien beigelegt werden.

2. Kann eine Streitigkeit nicht durch direkte Verhandlungen beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, dass die Streitigkeit dem Ständigen Schiedshof in Den Haag zur Entscheidung vorgelegt wird.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

1. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Das Abkommen gilt für die Dauer von 5 Jahren und verlängert sich danach um jeweils ein weiteres Jahr, es sei denn, dass eine Vertragspartei das Abkommen mit einer Frist von mindestens 12 Monaten kündigt. Tritt das Abkommen infolge Kündigung ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für den Zeitraum und in dem Umfang, wie es für die Sicherstellung der Durchführung der nach Artikel 1 Abs. 3 zu treffenden Einzelabmachungen erforderlich ist, die sich zum Zeitpunkt des Ausserkrafttretens noch in Durchführung befinden.

Die Laufzeit der nach Artikel 1 Abs. 3 zu treffenden Einzelabmachungen bleibt von der Kündigung dieses Abkommens unberührt.

CELEBRADO em Bonn, aos nove de junho de mil novecentos e sessenta e nove, em dois originais nos idiomas alemão e português, ambos igualmente válidos.

Pelo Govêrno
da República Federativa do Brasil :
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Govêrno
da República Federal da Alemanha :
WILLY BRANDT

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Juni 1969 in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien :
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
WILLY BRANDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING CO-OPERATION IN SCIENTIFIC
RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Federal Republic of Germany,
On the basis of the friendly relations existing between their two countries,
Having regard to their common interest in the promotion of scientific
research and technological development,

Recognizing the advantages accruing to both countries from close co-
operation in the scientific and technological fields,

Considering that an agreement on co-operation in scientific research and
technological development would complement the Agreement between the
Federative Republic of Brazil and the European Atomic Energy Community
(EURATOM) concerning Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy
of 9 June 1961,² have agreed on the following provisions :

Article 1

1. The Contracting Parties shall promote co-operation for peaceful
purposes between their two countries in scientific research and technological
development.

2. Particular consideration shall be given to co-operation in the following
fields :

- a) Nuclear research and the development of nuclear technology;
- b) Space research;
- c) Aeronautic research;
- d) Oceanographic research;
- e) Scientific documentation;
- f) Electronic data processing.

3. Co-operation in each field shall be the subject of special agreements to
be negotiated by the Contracting Parties or, subject to their consent, by agencies

¹ Came into force on 12 August 1969, as soon as the Contracting Parties had informed each other that the necessary domestic legislative formalities had been completed, in accordance with article 14 (I).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 875, No. I-12552.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION¹ DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DU DÉVELOPPEMENT TECHNIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
Se fondant sur les relations d'amitié existant entre les deux Etats,
Considérant leurs intérêts communs dans la promotion de la recherche scientifique et du développement technique,

Conscients des avantages résultant pour les deux pays d'une étroite collaboration scientifique et technique,

Considérant qu'un accord de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique complétera l'Accord conclu le 9 juin 1961² entre la République fédérative du Brésil et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes favoriseront, à des fins pacifiques, la collaboration entre les deux pays dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique.

2. La collaboration portera spécialement sur les domaines suivants :

- a) Energie nucléaire et développement de la technique nucléaire,
- b) Recherche spatiale,
- c) Recherche aéronautique,
- d) Océanographie,
- e) Documentation scientifique,
- f) Traitement électronique de l'information.

3. La collaboration dans chacun des domaines fera l'objet d'accords spéciaux. Ces accords seront conclus par les Parties contractantes ou, avec leur

¹ Entré en vigueur le 12 août 1969, dès que les deux Parties contractantes se furent informées que les formalités internes avaient été remplies, conformément à l'article 14, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 875, N° I-12552.

designated by them. Such agreements shall enter into force, as necessary, through an exchange of notes.

Article 2

1. Co-operation may take the following forms :
 - a) Exchanges of information on scientific research and technological development;
 - b) Exchanges of scientists, experts and technical personnel;
 - c) The simultaneous, joint and co-ordinated execution of research and technological development projects;
 - d) The use of scientific and technical equipment and installations.
2. The Contracting Parties shall facilitate to the greatest possible extent the provision of supplies and equipment.
3. The special agreements to be concluded pursuant to article 1, paragraph 3 of this Agreement, shall specify the beneficiaries of the results of the joint research or technological development projects.

Article 3

1. The travel costs of the scientists and technical personnel exchanged under this Agreement shall be borne by the sending State and their subsistence costs by the receiving State, through the establishment of special funds, in amounts to be agreed annually, which shall be subject to regular audit.
2. Defrayal of the costs of co-operating in the simultaneous, joint and co-ordinated execution of research and technological development projects, and of using scientific and technical equipment and installations, shall be governed by the special agreements to be concluded pursuant to article 1, paragraph 3, of this Agreement.

Article 4

1. German-Brazilian Mixed Commission for Scientific and Technological Co-operation shall be established to promote the implementation of this General Agreement and the special agreements provided for herein.
2. The Mixed Commission shall in principle meet once per year, alternately in the Federative Republic of Brazil and in the Federal Republic of Germany. The Commission may establish expert groups to deal with special questions.

consentement, par les organes qu'elles désigneront et entreront en vigueur, chaque fois qu'il en sera besoin, par un échange de notes.

Article 2

1. La collaboration pourra prendre les formes ci-après :
 - a) Echange d'informations sur la recherche scientifique et le développement technique,
 - b) Echange de savants, d'experts et de personnel technique,
 - c) Exécution simultanée, conjointe et coordonnée de travaux de recherche et de développement technique,
 - d) Utilisation d'équipements et d'installations scientifiques et techniques.
2. Les Parties contractantes faciliteront, dans la mesure de leurs possibilités, la fourniture de matériel et d'équipements.
3. Les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier stipuleront à qui reviendra le bénéfice des travaux communs de recherche ou de développement technique.

Article 3

1. Les dépenses afférant au transport du personnel scientifique et technique échangé dans le cadre du présent Accord, seront payées par le pays qui l'envoie et les dépenses de subsistance de ce personnel seront payées par le pays qui le reçoit à l'aide de fonds spéciaux qui seront constitués et dont le montant sera convenu chaque année et qui feront l'objet de comptes périodiques.
2. Le financement des coûts de la coopération aux fins de l'exécution simultanée, conjointe et coordonnée de travaux de recherche et de développement technique et de l'utilisation d'équipements et d'installations scientifiques et techniques, sera réglementé dans les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier.

Article 4

1. Pour faciliter l'exécution du présent Accord et des accords spéciaux qui y sont prévus, il est créé une Commission mixte germano-brésilienne de coopération scientifique et technique.
2. La Commission mixte se réunira, normalement, une fois par an alternativement dans la République fédérative du Brésil et dans la République fédérale d'Allemagne. Pour l'examen de questions spéciales, la Commission pourra constituer des groupes d'experts.

Article 5

1. Exchanges of information in the fields covered by this General Agreement may take place between research institutes, specialized documentation centres and specialized libraries, where these are designated expressly by the agencies responsible for the implementation of the special agreements provided for in article 1, paragraph 3, of this Agreement.

2. The Contracting Parties may transmit the information received to public enterprises or enterprises maintained from public resources and to enterprises and institutions which serve the public. This option may be restricted or excluded by the Contracting Parties or by the agencies designated by them in the special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 3.

Such transmission of information to persons or institutions shall be excluded or restricted where the other Contracting Party or an agency designated by that Party so stipulates before or at the time of the exchange.

3. Each Contracting Party shall ensure that recipients of information authorized under this Agreement or the special agreements concluded for the purpose of its implementation do not transmit the information to institutions or persons that, under this Agreement or the special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 3, are not authorized to receive it.

Article 6

Each Contracting Party shall, to the greatest possible extent, promote the exchange and utilization of inventions and technical experiments protected by privately owned patents or registered designs.

Article 7

1. This Agreement shall not apply to :

- a) Information which is not at the free disposal of the Contracting Parties or the agencies designated by them in that it derives from third parties or its transmission is precluded;
- b) Information and industrial or proprietary rights which, under an agreement with another Government, may not be transmitted or transferred.

2. The transmission of information of commercial value shall take place on the basis of special agreements which shall also govern the procedure for transmission.

3. This article shall be applied in conformity with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 5

1. L'échange d'informations dans les domaines sur lesquels porte le présent Accord général, pourra se faire entre les instituts de recherche, les organismes de documentation spécialisés et les bibliothèques spécialisées qui seront expressément désignés par les organes chargés de l'exécution des accords spéciaux prévus au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

2. Les Parties contractantes pourront transmettre les informations reçues à des institutions publiques ou financées par les pouvoirs publics et à des institutions publiques ou financées à l'aide de ressources publiques et à des entreprises et des institutions d'utilité publique. Cette possibilité peut être limitée ou exclue par les Parties contractantes ou par les organes désignés par elles dans les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier.

La transmission à d'autres organes ou personnes est exclue ou limitée dans les cas où l'autre Partie contractante ou les organes désignés par elle en décide ainsi avant l'échange ou au moment de l'échange.

3. Chaque Partie contractante s'assurera que les bénéficiaires des informations, autorisés par le présent Accord ou par les accords spéciaux conclus en vue de son exécution ne transmettent pas les informations à des organes ou à des personnes qui, aux termes du présent Accord ou des accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier, ne sont pas autorisés à recevoir lesdites informations.

Article 6

Chaque Partie contractante facilitera, dans la mesure du possible, l'échange et l'utilisation d'inventions et d'expériences techniques protégés par des brevets ou des marques déposées, dont les propriétaires sont des particuliers.

Article 7

1. Le présent Accord ne s'applique pas :

- a) Aux informations dont les Parties contractantes ou les organes désignés par elles ne peuvent disposer, parce que lesdites informations émanent de tiers ou que la transmission en est exclue;
- b) Aux informations, aux droits commerciaux garantis et aux droits de propriété, qui en vertu d'accords conclus avec un autre Gouvernement, ne peuvent être transmis ni transférés.

2. La transmission d'informations ayant une valeur commerciale se fera sur la base d'accords spéciaux qui, en même temps, régleront les conditions de la transmission.

3. Les dispositions du présent article seront appliquées conformément aux lois et aux autres prescriptions en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 8

1. Without prejudice to any special arrangements which may exist, the transmission of information or the provision of materials, equipment and other facilities under this Agreement or the special agreements to be concluded for the purpose of its implementation shall create no liability on the part of the Contracting Parties as to the accuracy of the information transmitted or the suitability of the items provided for a particular purpose.

2. The special agreements to be concluded pursuant to article 1, paragraph 3, shall regulate in particular, as necessary :

- a) With regard to relations between the Contracting Parties or between the agencies designated by them,
 - liability for damages sustained by third parties in connexion with the transmission of information, the provision of materials, equipment or other facilities or the exchange of personnel under this Agreement or the special agreements to be concluded for the purpose of its implementation;
 - liability for damages sustained by the personnel of one of the Contracting Parties or the personnel of an agency designated by it under this Agreement or the special agreements to be concluded for the purpose of its implementation, including any insurance necessary to cover related risks;
- b) Liability for damages sustained by a Contracting Party through the actions or omissions of the other Contracting Party or through the actions or omissions of personnel of the other Contracting Party or of the personnel of an agency designated by that Party.

Article 9

1. The Contracting Parties shall ensure that, without prejudice to relevant domestic regulations in force, materials or equipment imported or exported under the special agreements to be concluded pursuant to article 1, paragraph 3, shall as far as possible be exempted from customs duties and other charges levied on imports and exports.

2. The Contracting Parties shall, without prejudice to the domestic regulations in force, allow scientists and technical and research personnel participating in the implementation of the special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 3, to import and export, for the duration of their stay in the country, articles for the personal use of themselves and their families, including one vehicle per family.

Article 8

1. A moins de convention spéciale à ce sujet, la transmission d'informations et la fourniture de matériel, d'équipement et d'autres biens, faites conformément au présent Accord ou aux accords spéciaux conclus en vue de son exécution, ne créent entre les Parties aucune responsabilité concernant l'exactitude des informations transmises ou l'adéquation des objets fournis à une fin déterminée.

2. Les accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier réglementent, si besoin est, en particulier :

- a) Pour ce qui est des relations réciproques des Parties contractantes ou des organes désignés par elles :
- la responsabilité des dommages causés à des tiers à la suite de la transmission d'informations, de la fourniture de matériel et d'équipement et d'autres biens ou de l'échange de personnel faits conformément au présent Accord ou aux accords spéciaux conclus en vue de son exécution;
 - la responsabilité des dommages causés au personnel d'une des Parties contractantes ou au personnel de l'un des organes désignés par elle aux termes du présent Accord ou des accords spéciaux conclus en vue de son exécution, y compris l'assurance éventuellement nécessaire pour la couverture des risques de ces dommages;
- b) La responsabilité civile des dommages subis par une Partie contractante à la suite d'actes ou d'omissions de l'autre Partie contractante ou d'actes ou d'omissions du personnel de l'autre Partie contractante ou du personnel de l'un des organes désignés par celle-ci.

Article 9

1. Dans le cadre des prescriptions juridiques en vigueur sur leur territoire, les Parties contractantes veilleront à ce que les équipements et les matériaux importés ou exportés, conformément aux accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier, soient dans la mesure du possible, exempts de droits de douane et autres charges frappant les importations et les exportations.

2. Dans le cadre des prescriptions juridiques en vigueur sur leur territoire, les Parties contractantes accorderont aux savants, aux techniciens et aux chercheurs participant à l'exécution des accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier, pendant la durée de leur séjour dans le pays, l'importation et l'exportation libres de taxes et d'impôts des objets destinés à leur usage personnel ou à celui de leur famille, y compris une voiture automobile par ménage.

Article 10

The Contracting Parties shall provide assistance, through the competent State organs to the scientists and technical personnel exchanged under the special agreements (article 1, paragraph 3) in the execution of their assignments. To this end they shall, *inter alia*, issue identity documents where this is compatible with domestic legislation.

Article 11

The personnel exchanged under the special agreements shall comply with the regulations and instructions in force for the orderly and safe conduct of activities at the place of work in which they carry out their assignments.

Article 12

1. Disputes arising as to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Contracting Parties themselves.
2. Where a dispute cannot be settled through direct negotiation, either of the Contracting Parties may require its submission to the Permanent Court of Arbitration at The Hague, for a decision.

Article 13

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months from its entry into force.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have informed each other that the necessary domestic legislative formalities have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed thereafter for successive one year periods unless one of the Contracting Parties denounces it by giving at least twelve months' notice of termination. If the Agreement ceases to have effect as a result of its denunciation, its provisions shall remain in force for the period and to the extent necessary for the implementation of such of the special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 3, as are still being implemented on the date of its termination.

Article 10

Les Parties contractantes aideront le personnel scientifique et technique échangé conformément aux accords spéciaux (paragraphe 3 de l'article premier) par l'intermédiaire des organismes publics compétents, dans l'exécution des tâches qui leur auront été confiées. A cette fin, ils lui délivreront notamment, dans la mesure où les dispositions juridiques en vigueur sur leur territoire le permettent, un document d'identité.

Article 11

Le personnel échangé conformément aux accords spéciaux se soumettra aux prescriptions et aux instructions en vigueur au lieu de travail où il exerce la fonction qui lui a été confiée, pour que ses activités se déroulent de façon ordonnée et sûre.

Article 12

1. Les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront, chaque fois qu'elles le pourront, réglés par les Parties contractantes.

2. Au cas où un différend ne pourra être réglé par des négociations directes, chaque Partie contractante pourra exiger que le différend soit soumis pour décision, à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye.

Article 13

Le présent Accord s'applique aussi au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'envoie au Gouvernement de la République fédérative du Brésil la déclaration en sens contraire dans le délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront informées que les formalités internes de son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et pourra être reconduit pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce douze mois au moins avant la date d'expiration. Si le présent Accord cesse d'être en vigueur en vertu d'une dénonciation, ses dispositions seront applicables pour la durée et dans la mesure nécessaire pour assurer l'exécution des accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier, si elle n'est pas terminée à la date où le présent Accord cesse d'être en vigueur.

The period of validity of the special agreements concluded pursuant to article 1, paragraph 3, shall not be affected by the denunciation of this Agreement.

DONE at Bonn, on 9 June 1969, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Brazil :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

WILLY BRANDT

La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'effet sur la durée de validité des accords spéciaux conclus aux termes du paragraphe 3 de l'article premier.

FAIT à Bonn, le 9 juin 1969 en deux exemplaires originaux, faisant également foi, en langue portugaise et en langue allemande.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
WILLY BRANDT

No. 11918

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Cultural Agreement. Signed at Bonn on 9 June 1969

Authentic texts : Portuguese and German.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord culturel. Signé à Bonn le 9 juin 1969

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO CULTURAL ENTRE O GOVÊRNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVÊRNO DA REPÚBLICA
FEDERAL DA ALEMANHA

O Govêrno da República Federativa do Brasil e o Govêrno da República Federal da Alemanha, no intuito de manter e expandir, num espírito de amizade, a cooperação no domínio cultural e a fim de incrementar as relações culturais e a compreensão mútua tradicionalmente existentes entre os dois países, resolveram concluir um Acôrdo Cultural e convieram no seguinte :

Artigo 1º

Cada Parte Contratante propõe-se a promover o intercâmbio educacional, cultural e científico entre alemães e brasileiros, estimulando a criação, em seu território, de instituições culturais dedicadas à difusão do idioma e demais valores culturais da outra Parte, com vista à realização dos objetivos gerais do presente Acôrdo.

Artigo 2º

1. O Govêrno da República Federal da Alemanha empenhar-se-á no sentido de favorecer a instituição de cátedras, leitorados e cursos de língua portuguesa e cultura brasileira, em universidades e outros estabelecimentos de ensino superior, bem como a fundação de institutos de estudos brasileiros.

2. O Govêrno da República Federativa do Brasil empenhar-se-á no sentido de manter e estimular o ensino da língua e cultura alemãs em universidades e outros estabelecimentos de ensino superior. As escolas secundárias, oficiais ou particulares sob inspeção federal, têm a faculdade de incluir a língua alemã em seu currículo como disciplina curricular optativa.

Artigo 3º

1. Cada Parte Contratante procurará — sempre que circunstâncias especiais o exigirem — admitir, de acôrdo com a legislação vigente em cada país, a criação em número a ser determinado por regulamentação posterior de escolas ou cursos destinados a estudantes de nacionalidade da outra Parte Contratante, cujos pais estejam residindo temporariamente em seu território. O currículo

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KULTURABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER RE- GIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet in freundschaftlichem Geiste zu erhalten und zu erweitern sowie die traditionellen Kulturbeziehungen und das gegenseitige Verständnis zwischen den beiden Völkern zu verstärken, sind übereingekommen, ein Kulturabkommen abzuschließen und haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, den Austausch auf den Gebieten der Erziehung, Kultur und Wissenschaft zwischen Deutschen und Brasilianern zu fördern und hierzu die Schaffung kultureller Einrichtungen im eigenen Land zu unterstützen, welche der Verbreitung der Sprache und der sonstigen kulturellen Werte der anderen Vertragspartei sowie der Verwirklichung der allgemeinen Ziele dieses Abkommens dienen.

Artikel 2

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich bemühen, die Einrichtung von Dozenturen, Lektoraten und Kursen zur Unterweisung in der portugiesischen Sprache und brasilianischen Kultur an Universitäten und sonstigen Hochschulen sowie die Gründung von Instituten für brasilianische Studien zu fördern.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien wird sich bemühen, den Unterricht in der deutschen Sprache und Kultur an Universitäten und sonstigen Hochschulen aufrecht zu erhalten und zu fördern. Die der Bundesaufsicht unterstehenden öffentlichen oder privaten höheren Schulen sind berechtigt, die deutsche Sprache als Wahlpflichtfach in ihren Lehrplan aufzunehmen.

Artikel 3

1. Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, wenn besondere Umstände es erfordern, im Rahmen der in ihrem Land geltenden Gesetze und in einer später noch festzulegenden Anzahl die Einrichtung von Schulen oder Lehrgängen für Schüler mit der Staatsangehörigkeit des anderen Landes zuzulassen, deren Eltern sich auf Zeit innerhalb ihres Hoheitsgebietes niedergelassen haben. Der

escolar seguirá o programa de ensino do país de origem do estudante, incluindo ademais, em carácter obrigatório, o ensino da língua, portuguesa e alemã, respectivamente.

2. O país em que as referidas escolas estiverem localizadas não estará na obrigação de reconhecer a validade dos diplomas concedidos pelas mesmas escolas ou cursos.

Artigo 4º

Cada Parte Contratante procurará estimular as relações entre as suas universidades, outros estabelecimentos de ensino superior e demais instituições culturais e científicas da outra Parte, bem como favorecer o intercâmbio de professores universitários, secundários e primários, de cientistas e de estudantes.

Artigo 5º

Cada Parte Contratante procurará conceder bôlsas-de-estudo subsidiadas a estudantes pós-graduados, profissionais, pesquisadores, cientistas e artistas da outra Parte, a fim de prosseguirem estudos nos diversos campos de suas especialidades.

Artigo 6º

Cada Parte Contratante procurará estimular e facilitar o intercâmbio de publicações e documentos, de carácter oficial ou não, assim como a permuta de publicações e documentos entre as universidades, outros estabelecimentos de ensino superior, academias, sociedades científicas e instituições culturais no território de ambas as Partes.

Artigo 7º

Cada Parte Contratante procurará facilitar, em seu território, a organização de empreendimentos culturais da outra Parte particularmente por intermédio da organização de exposições científicas, artísticas, da difusão e tradução de livros e outras publicações, da reprodução de obras de arte, de conferências, de seminários, de concertos, de representações teatrais, de apresentações de bailado, de exhibições de películas cinematográficas, artísticas e de documentários, de programas de rádio e televisão, da gravação de discos e fitas magnéticas, bem como de outros meios de divulgação de seus valores culturais e atrações turísticas.

Lehrplan wird demjenigen des Ursprungslandes der Schüler entsprechen, wobei zusätzlich jeweils Deutsch bzw. Portugiesisch als Pflichtfach gelehrt wird.

2. Das Land, in dem diese Schulen liegen, ist nicht verpflichtet, die Gültigkeit der von den oben erwähnten Schulen und Lehrgängen erteilten Zeugnisse anzuerkennen.

Artikel 4

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, die Beziehungen zwischen den beiderseitigen Universitäten, sonstigen Hochschulen und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen sowie den Austausch von Professoren, Wissenschaftlern, Lehrern, Studenten und Schülern zu fördern.

Artikel 5

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, Studenten mit abgeschlossenem Hochschulstudium, Fachkräften, Forschern, Wissenschaftlern oder Künstlern der anderen Vertragspartei Stipendien zur Fortbildung auf ihren verschiedenen Fachgebieten zu verleihen.

Artikel 6

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, den Austausch von Veröffentlichungen und Dokumenten amtlicher und nicht amtlicher Art, wie auch den Austausch von Veröffentlichungen und Dokumenten zwischen den Universitäten und sonstigen Hochschulen, Akademien, wissenschaftlichen Gesellschaften und kulturellen Einrichtungen im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zu fördern und zu erleichtern.

Artikel 7

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, der anderen Partei bei deren kulturellen Unternehmungen auf ihrem Hoheitsgebiet Erleichterungen zuteil werden zu lassen, insbesondere für die Veranstaltung von Ausstellungen auf den Gebieten der Wissenschaft und Kunst, die Verbreitung und Übersetzung von Büchern und anderen Veröffentlichungen, die Reproduktion von Kunstwerken, Vorträge, Seminare und Konzerte, Theater- und Ballettaufführungen, Vorführungen von Kultur- und Spielfilmen, Rundfunk- und Fernsehübertragungen, Schallplatten- und Tonbandaufnahmen sowie für sonstige der Verbreitung ihrer kulturellen Werte und dem Bekanntmachen ihrer touristischen Sehenswürdigkeiten dienende Mittel.

Artigo 8º

Cada Parte Contratante, de conformidade com as disposições legais vigentes sobre a matéria, procurará facilitar a admissão, em seu território, assim como a saída eventual, de instrumentos científicos, material pedagógico, obras de arte, livros, documentos e demais objetos de caráter cultural, procedentes da outra Parte e que contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Acôrdo, ou que se destinem a exposições culturais temporárias e que devam retornar ao território de origem.

Artigo 9º

1. Cada Parte Contratante procurará facilitar, em seus estabelecimentos de ensino, a matrícula de estudantes de nacionalidade da outra Parte Contratante, respeitados os dispositivos regulamentares vigentes em cada país. A êsse respeito, cada uma das Partes Contratantes estudará as possibilidades porventura existentes e as condições para o reconhecimento recíproco de títulos, diplomas e atestados de cursos de nível superior, com o objetivo de estabelecer a sua equivalência.

2. Diplomas que atestem ter sido prestados, com êxito, o 1º e 2º Exames de Estado Alemão para o ensino da língua alemã em estabelecimentos de ensino secundário, bem como os certificados concedidos pelo « Instituto Goethe » de Munique, de habilitação para o ensino da língua alemã, credenciarão seus titulares a ministrar o ensino da língua alemã, em estabelecimentos brasileiros de ensino de nível correspondente. Os diplomas de licenciatura em letras, expedidos por Faculdades de Filosofia do Brasil e habilitando para o ensino em estabelecimentos de nível secundário credenciarão seus titulares a ministrar o ensino da língua portuguesa em estabelecimentos alemães de ensino de nível correspondente.

Artigo 10º

Cada Parte Contratante procurará favorecer a concessão de licenças, em seus respectivos territórios, para a reprodução de obras artísticas, de composições musicais e para a tradução de obras literárias, científicas e técnicas da autoria de nacionais da outra Parte, em concordância com as obrigações internacionais das Partes Contratantes e respeitadas as disposições legais referentes ao Direito Autoral.

Artigo 11

Cada Parte Contratante empenhar-se-á no sentido de que os livros escolares utilizados em seu território transmitam uma noção exata do estilo de vida e da cultura do outro país.

Artikel 8

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, im Rahmen der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen auf ihrem Hoheitsgebiet die Einfuhr sowie die etwaige Ausfuhr von wissenschaftlichen Instrumenten, von Lehrmaterial, Kunstwerken, Büchern und Dokumenten oder sonstigen kulturellen Gegenständen der anderen Vertragspartei zu erleichtern, die zur wirksamen Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Betätigung beitragen oder die als Ausstellungsmaterial zeitlich begrenzter Ausstellungen in das Ursprungsland zurückkehren sollen.

Artikel 9

1. Jede Vertragspartei wird bemüht sein, Studenten, die Staatsangehörige der anderen Vertragspartei sind, die Zulassung zu ihren Bildungsanstalten nach Massgabe der in ihrem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen zu ermöglichen. In dieser Hinsicht wird jede Vertragspartei die Möglichkeiten und Voraussetzungen für die gegenseitige Anerkennung von akademischen Graden, Diplomen und Hochschulzeugnissen zur Feststellung ihrer Gleichwertigkeit prüfen.

2. Zeugnisse über erfolgreiche Ablegung der ersten und zweiten deutschen Staatsprüfung für das Lehramt in deutscher Sprache an Gymnasien sowie Zeugnisse des Goethe-Instituts in München über die Befähigung zur Erteilung deutschen Sprachunterrichts befähigen deren Inhaber auch zur Erteilung deutschen Sprachunterrichts an brasilianischen Unterrichtsstätten der gleichen Stufe. Die von den philosophischen Fakultäten Brasiliens ausgestellten Lehrbefähigungsdiplome für Literatur- und Sprachunterricht an höheren Schulen befähigen deren Inhaber auch zur Erteilung portugiesischen Sprachunterrichts an solchen deutschen Lehranstalten.

Artikel 10

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, im Bereich ihres Hoheitsgebietes die Lizenzerteilung zur Wiedergabe von Kunstwerken und musikalischen Kompositionen sowie zur Übersetzung literarischer, wissenschaftlicher und technischer Werke von Autoren, die Staatsangehörige der anderen Vertragspartei sind, im Einklang mit den internationalen Verpflichtungen der Vertragsparteien und unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen über das Urheberrecht zu fördern.

Artikel 11

Jede Vertragspartei wird sich dafür einsetzen, dass die in ihrem Gebiete verwendeten Schulbücher eine zutreffende Vorstellung vom Lebensstil und der Kultur des anderen Landes vermitteln.

Artigo 12

Cada Parte Contratante procurará estimular a realização de cursos de férias, para professôres e estudantes do outro país.

Artigo 13

Cada Parte Contratante procurará promover, mediante convites e a concessão de ajuda financeira, a realização de visitas de personalidades e grupos representativos da cultura da outra Parte.

Artigo 14

Cada Parte Contratante procurará encorajar, na medida do possível, a realização de competições esportivas entre os dois países e estreitar a colaboração das organizações dedicadas ao cultivo e prática da educação física das duas Partes.

Artigo 15

1. Para a apresentação de sugestões e recomendações bem como para a realização de consultas entre as Partes Contratantes, será criada, em caráter permanente, uma Comissão Mista Brasil-Alemanha, composta da Seção Alemã, com sede no lugar em que estiver sediado o Governo da República Federal da Alemanha, e da Seção Brasileira, com sede em Brasília.

2. Cada Seção será constituída de um Presidente, dois membros alemães e dois membros brasileiros. A Seção Alemã será presidida por uma pessoa de nacionalidade alemã e a Seção Brasileira será presidida por uma pessoa de nacionalidade brasileira.

3. O Presidente da Seção Alemã da Comissão Mista e os membros alemães de ambas as Seções serão nomeados pelo Ministro das Relações Exteriores da República Federal da Alemanha, em comum acôrdo com os Ministros Federais interessados e dos Ministros da Educação e Cultura dos diversos Estados da República Federal da Alemanha. As nomeações do Presidente da Seção Brasileira da Comissão Mista e dos membros brasileiros de ambas as Seções serão pelo Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, em comum acôrdo com o Ministro da Educação e Cultura da República Federativa do Brasil.

4. As duas Seções permanentes da Comissão Mista reunir-se-ão sempre que fôr julgado conveniente e pelo menos uma vez cada dois anos. Para a constituição regulamentar do Plenário da Comissão é suficiente que, da reunião de uma das Seções da Comissão Mista, participe o Presidente da outra ou

Artikel 12

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, die Durchführung von Ferienkursen für Lehrkräfte und Studierende des anderen Landes zu fördern.

Artikel 13

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, Besuche von Einzelpersonen und Gruppen, welche die Kultur der anderen Vertragspartei repräsentieren, durch Einladungen und die Gewähr von Beihilfen zu fördern.

Artikel 14

Jeder Vertragspartei wird bestrebt sein, im Rahmen des Möglichen auf die Austragung sportlicher Wettkämpfe zwischen beiden Ländern und auf die Zusammenarbeit ihrer der Pflege und Betreibung von Leibesübungen gewidmeten Organisationen hinzuwirken.

Artikel 15

1. Zur Erteilung von Anregungen und Empfehlungen und zur Beratung der Vertragsparteien wird ein Ständiger Gemischter Deutsch-Brasilianischer Ausschuss gebildet. Dieser Ausschuss besteht aus zwei Abteilungen, einer deutschen am Sitz der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und einer brasilianischen mit Sitz in Brasília.

2. Jede Abteilung besteht aus einem Vorsitzenden sowie zwei deutschen und zwei brasilianischen Mitgliedern. Der Vorsitzende der deutschen Abteilung ist ein deutscher, der Vorsitzende der brasilianischen Abteilung ein brasilianischer Staatsangehöriger.

3. Der Vorsitzende der deutschen Abteilung sowie die deutschen Mitglieder beider Abteilungen werden vom Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder der Bundesrepublik Deutschland ernannt. Der Vorsitzende der brasilianischen Abteilung sowie die brasilianischen Mitglieder beider Abteilungen werden vom Aussenminister der Föderativen Republik Brasilien im Benehmen mit dem Erziehungs- und Kultusminister bestellt.

4. Die beiden Abteilungen des Ständigen Gemischten Ausschusses treten nach Bedarf, mindestens aber alle zwei Jahre zusammen. Für die ordnungsgemäße Besetzung des Gesamtausschusses genügt es, wenn an den Sitzungen der einen Abteilung der Vorsitzende oder ein von diesem bestimmtes Mitglied

representante por êle indicado. A presidência caberá ao presidente da Seção em cujo país a reunião fôr realizada.

5. A Comissão Mista Permanente e cada Seção da mesma poderão convocar peritos, na qualidade de consultores técnicos.

Artigo 16

Para fins do presente Acôrdo, a palavra « Land » significa a República Federal da Alemanha, excetuadas as estipulações contidas nos Artigos 15 (3) e 17.

Artigo 17

Êste Acôrdo se aplicará também ao « Land Berlim » desde que o Govêrno da República Federal da Alemanha não envie ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário dentro dos três meses que se seguirem à entrada em vigor do presente Acôrdo.

Artigo 18

Cada uma das duas Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades requeridas pelas respectivas disposições constitucionais para a vigência do presente Acôrdo, o qual entrará em vigor trinta dias após a data de recebimento da última notificação prolongando-se sua vigência até seis meses após a data em que fôr denunciado por uma das Partes Contratantes.

FEITO em Bonn aos 9 de junho de 1969 em quatro vias originais, duas em língua portuguesa e duas em língua alemã, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Govêrno
da República Federal
da Alemanha :
WILLY BRANDT

der anderen Abteilung teilnimmt. Den Vorsitz führt jeweils der Vorsitzende der Abteilung, in deren Land die Sitzung stattfindet.

5. Der Ständige Gemischte Ausschuss und jede Abteilung können Sachverständige als fachliche Berater hinzuziehen.

Artikel 16

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet das Wort « Land » ausser in Artikel 15 Absatz 3 und in Artikel 17 die Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 17

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18

Jede der beiden Vertragsparteien benachrichtigt die andere über den Abschluss der nach ihrem Verfassungsrecht für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Formalitäten. Das Abkommen tritt dreissig Tage nach dem Zugang der letzten Benachrichtigung in Kraft und gilt bis zu den Ablauf von sechs Monaten nach dem Tage der Kündigung durch eine der Vertragsparteien.

GESCHEHEN ZU Bonn am 9. Juni 1969 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

WILLY BRANDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to maintain and expand, in a spirit of friendship, cultural co-operation and to strengthen the traditional cultural links and mutual understanding between the two peoples, have decided to conclude a cultural agreement and have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party shall endeavour to promote educational, cultural and scientific exchanges between Germans and Brazilians and to support the establishment in its own country of cultural institutions for disseminating the language and other cultural values of the other Contracting Party, with a view to fulfilling the common aims of the Agreement.

Article 2

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to promote the establishment of professorships, lectureships and courses of instruction in the Portuguese language and Brazilian culture in universities and other institutions of higher education and the establishment of institutes for Brazilian studies.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall endeavour to maintain and promote instruction in the German language and culture in universities and other establishments of higher education. Public or private secondary schools under Federal control shall be authorized to include the German language in their curricula as an optional subject.

Article 3

1. Each Contracting Party shall endeavour, where special circumstances so require, to permit the establishment, in keeping with the legislation in force

¹ Came into force on 17 December 1970, i.e. 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouverne-
ment de la République fédérale d'Allemagne, désireux de maintenir et d'étendre
dans un esprit d'amitié la coopération dans le domaine culturel ainsi que de
renforcer les relations culturelles et la compréhension mutuelle traditionnelles
entre les deux peuples, ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus
de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes s'efforcera de promouvoir les échanges
entre Allemands et Brésiliens dans les domaines de l'éducation, de la culture et
de la science et de donner à cette fin son appui à la création sur son territoire
d'institutions culturelles qui serviront à diffuser la langue et les autres valeurs
culturelles de l'autre Partie contractante ainsi qu'à permettre la réalisation des
objectifs généraux du présent Accord.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera
de favoriser la création de postes de maîtres de conférences et de lecteurs, et
l'institution de cours pour l'enseignement du portugais et de la culture brésilienne
dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur ainsi que
la création d'instituts d'études brésiliennes.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'efforcera de
maintenir et de favoriser l'enseignement de l'allemand et de la culture allemande
dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur. Les écoles
secondaires publiques ou privées placées sous le contrôle des autorités fédérales
ont le droit d'inclure l'enseignement de l'allemand dans leur programme comme
matière à option.

Article 3

1. Chaque Partie contractante s'efforcera, lorsque des circonstances
particulières l'exigent et dans le cadre des lois valables sur son territoire,

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1970, soit 30 jours après la date de réception de la dernière
des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des
formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

in its territory, of a number, later to be determined, of schools or courses for pupils of the nationality of the other Contracting Party whose parents are temporarily resident in its territory. The curriculum shall correspond to that of the country of origin of the pupils, and shall also include Portuguese and German, respectively, as compulsory subjects.

2. The country in which these schools are situated shall not be obliged to recognize the validity of certificates awarded by the above-mentioned schools and courses.

Article 4

Each Contracting Party shall endeavour to promote relations between the universities, other establishments of higher education and other cultural and scientific institutions of both countries as well as the exchange of professors, scientists, teachers, students and pupils.

Article 5

Each Contracting Party shall endeavour to award scholarships to post-graduate students, professionals, researchers, scientists and artists of the other Contracting Party, to enable them to continue their studies in their various disciplines.

Article 6

Each Contracting Party shall endeavour to promote and facilitate the exchange of publications and documents, both official and unofficial, and the exchange of publications and documents between universities and other establishments of higher education, academies, scientific societies and cultural institutions in the territory of both Contracting Parties.

Article 7

Each Contracting Party shall endeavour to facilitate the cultural undertakings of the other Party in its territory, particularly through the organization of scientific and artistic exhibitions, the dissemination and translation of books and other publications, the reproduction of works of art, lectures, seminars and concerts, theatre and ballet performances, the presentation of cultural and documentary films, radio and television programmes, records and tapes, and other means of disseminating their cultural values and publicizing their tourist attractions.

d'admettre la création d'écoles ou de cours dont le nombre sera fixé ultérieurement, destinés à des élèves ayant la nationalité de l'autre Partie et dont les parents résident temporairement sur son territoire. Le programme correspondra à celui du pays d'origine des élèves et comprendra en plus l'enseignement obligatoire de l'allemand ou du portugais selon le cas.

2. Le pays dans lequel se trouvent ces écoles n'est pas tenu de reconnaître la validité des diplômes conférés par les écoles ou à l'issue des cours susmentionnés.

Article 4

Chaque Partie contractante s'efforcera d'encourager les relations entre les universités, les autres établissements d'enseignement supérieur et les autres institutions culturelles et scientifiques des deux pays ainsi que l'échange de professeurs, de savants, d'enseignants, d'étudiants et d'écoliers.

Article 5

Chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder à des étudiants ayant terminé leurs études universitaires, à des spécialistes, à des chercheurs, à des savants ou à des artistes de l'autre Partie contractante des bourses leur permettant de poursuivre leur formation dans leur branche.

Article 6

Chaque Partie contractante s'efforcera de promouvoir et de faciliter l'échange de publications et de documents de caractère officiel ou non, ainsi que l'échange de publications et de documents entre les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur, les académies, les sociétés scientifiques et les institutions culturelles situées sur le territoire des deux Parties.

Article 7

Lorsqu'une Partie contractante organisera des manifestations culturelles sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière s'attachera à lui accorder des facilités, notamment l'organisation d'expositions dans les domaines des sciences et de l'art, la diffusion et la traduction de livres et d'autres publications, la reproduction d'œuvres d'art, les conférences, les séminaires et les concerts, les représentations de théâtre et de ballet, la projection de films éducatifs et autres, la retransmission de programmes de radio et de télévision, ainsi que d'enregistrements sur disques et sur bandes magnétiques, de même que pour tous autres moyens de propager ses valeurs culturelles et de faire connaître ses attractions touristiques.

Article 8

Each Contracting Party shall endeavour, within the limits of applicable regulations in its territory, to facilitate the entry and eventual departure of scientific instruments, teaching aids, works of art, books, documents and other cultural items coming from the other Contracting Party, which contribute to the effective implementation of the activities provided for in this Agreement or which are intended for exhibitions and to be returned to the country of origin.

Article 9

1. Each Contracting Party shall endeavour to facilitate the admission to its educational establishments of students who are nationals of the other Contracting Party, in accordance with the regulations in force in its territory. In this connexion, each Contracting Party shall explore the possibilities and conditions for the reciprocal recognition of academic degrees, diplomas and higher education certificates, with a view to establishing equivalencies.

2. Certificates attesting that the holders have passed the first and second German State examinations for qualifying them as teachers of German in secondary schools and certificates from the Goethe Institute in Munich, which entitle their holders to teach the German language, shall also entitle them to teach the German language in Brazilian educational establishments of equivalent level. Certificates issued by Faculties of Philosophy in Brazil, which entitle their holders to teach literature and language in secondary schools, shall also entitle them to teach the Portuguese language in German educational establishments of equivalent level.

Article 10

Each Contracting Party shall endeavour to promote the granting of licences in its territory for the reproduction of works of art and musical compositions and the translation of literary, scientific and technical works by authors who are nationals of the other Contracting Party, in keeping with the international obligations of the Contracting Parties and in compliance with the relevant legislation on copyright.

Article 11

Each Contracting Party shall endeavour to ensure that the school textbooks used in its territory give an accurate picture of the way of life and culture of the other country.

Article 8

Chacune des Parties contractantes s'efforcera, dans le cadre des dispositions législatives pertinentes, de faciliter sur son territoire l'importation et éventuellement l'exportation d'instruments scientifiques, de matériel pédagogique, d'œuvres d'art, de livres et de documents ou d'autres objets de caractère culturel de l'autre Partie qui doivent contribuer au déroulement efficace des activités visées par le présent Accord ou qui, étant destinées à des expositions temporaires, doivent retourner dans le territoire d'origine.

Article 9

1. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faciliter aux étudiants qui sont ressortissants de l'autre Partie l'accès à ses établissements d'enseignement, en tenant compte de la réglementation en vigueur sur son territoire. A cet égard, chacune des Parties contractantes procédera à un examen des possibilités de reconnaissance réciproque des diplômes et titres universitaires en vue d'en déterminer l'équivalence, et des conditions d'une telle reconnaissance.

2. Les certificats d'aptitude à l'enseignement de l'allemand dans les lycées, délivrés à l'issue du premier et du deuxième examen d'Etat, ainsi que les certificats d'aptitude à l'enseignement de l'allemand délivrés par l'Institut Goethe de Munich habilite leurs titulaires à enseigner l'allemand dans les établissements d'enseignement brésiliens de même niveau. Les certificats d'aptitude à l'enseignement de la littérature et de la langue dans les écoles secondaires délivrés par les facultés de lettres du Brésil, confèrent à leurs titulaires le droit d'enseigner le portugais dans des établissements d'enseignement allemands correspondants.

Article 10

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'encourager sur son territoire la conclusion de contrats pour la reproduction d'œuvres artistiques et de compositions musicales, ainsi que pour la traduction d'œuvres littéraires, scientifiques et techniques d'auteurs ayant la nationalité de l'autre Partie, en conformité avec les obligations internationales des Parties contractantes et compte tenu des dispositions législatives concernant les droits d'auteur.

Article 11

Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les manuels scolaires utilisés sur son territoire représentent de manière juste et objective le mode de vie et la culture de l'autre Partie.

Article 12

Each Contracting Party shall endeavour to promote the holding of vacation courses for teaching staff and students of the other country.

Article 13

Each Contracting Party shall endeavour to promote, through invitations and subsidies, visits by individuals and groups who are representative of the culture of the other Contracting Party.

Article 14

Each Contracting Party shall as far as possible promote the organization of sports competitions between both countries and strengthen co-operation between the organizations of both countries concerned with the encouragement and practice of physical education.

Article 15

1. A Brazilian-German Permanent Joint Commission shall be set up to present suggestions and recommendations and to advise the Contracting Parties. This Commission shall have two sub-commissions, a German sub-commission based at the seat of Government of the Federal Republic of Germany and a Brazilian sub-commission based in Brasília.

2. Each sub-commission shall consist of one Chairman, two German members and two Brazilian members. The Chairman of the German sub-commission shall be a German national and the Chairman of the Brazilian sub-commission a Brazilian national.

3. The Chairman of the German sub-commission and the German members of both sub-commissions shall be appointed by the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany in agreement with the Federal Ministers concerned and with the Ministers of Education and Culture of the *Länder*. The Chairman of the Brazilian sub-commission and the Brazilian members of both sub-commissions shall be appointed by the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil in agreement with the Minister of Education and Culture of the Federative Republic of Brazil.

4. Both sub-commissions of the Permanent Joint Commission shall meet whenever necessary, but at least every two years. Participation in a meeting of one sub-commission by the Chairman of the other sub-commission or a

Article 12

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'encourager l'organisation de cours de vacances pour le personnel enseignant et les étudiants de l'autre Partie.

Article 13

Chacune des Parties contractantes s'efforcera, par des invitations et l'octroi de subventions, d'encourager la visite de particuliers et de groupes représentant la culture de l'autre Partie.

Article 14

Chacune des Parties contractantes s'efforcera, dans la mesure du possible, d'encourager les compétitions sportives entre les deux pays ainsi que la collaboration entre les organisations se consacrant au développement et à la pratique de l'éducation physique dans les deux pays.

Article 15

1. Une Commission mixte permanente germano-brésilienne sera constituée, aux fins de faire des suggestions et des recommandations et de donner des conseils aux Parties contractantes. Cette Commission comprendra deux sections, une section allemande ayant son siège au même endroit que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et une section brésilienne ayant son siège à Brasília.

2. Chaque section est composée d'un président ainsi que de deux membres allemands et de deux membres brésiliens. Le président de la section allemande est un ressortissant allemand et le président de la section brésilienne un ressortissant brésilien.

3. Le président de la section allemande de même que les membres allemands des deux sections sont nommés par le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne en consultation avec les ministres fédéraux intéressés et les ministres de la culture des *Länder* de la République fédérale d'Allemagne. Le président de la section brésilienne ainsi que les membres brésiliens des deux sections sont désignés par le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil en consultation avec le Ministre de l'éducation et de la culture.

4. Les deux sections de la Commission mixte permanente se réunissent selon les besoins au moins tous les deux ans. Il suffit, pour que la Commission siège en séance plénière, que le président d'une section ou un membre désigné

member thereof designated by him shall be sufficient for the lawful constitution of the plenary Commission. The Chairman of the sub-commission in whose country the meeting is held shall preside.

5. The Permanent Joint Commission and each sub-commission thereof may call in experts as technical consultants.

Article 16

For the purposes of this Agreement the word “*Land*” in the text means the Federal Republic of Germany except in article 15, paragraph 3, and article 17.

Article 17

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months from the date of entry into force of the Agreement.

Article 18

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by their respective constitutional laws for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification and shall remain in force until six months have expired from the date of notification by one of the Contracting Parties.

DONE at Bonn on 9 June 1969, in four original copies, two in the Portuguese language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

WILLY BRANDT

par lui participe aux réunions de l'autre section. La présidence est assurée par le président de la section sur le territoire de laquelle la réunion a lieu.

5. La Commission mixte permanente et chacune de ses sections peuvent s'adjoindre des experts en tant que conseillers techniques.

Article 16

Aux fins du présent Accord, le mot « *Land* » (pays) désigne la République fédérale d'Allemagne, sauf au paragraphe 3 de l'article 15 et à l'article 17.

Article 17

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République fédérative du Brésil une déclaration à l'effet contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 18

Chacune des deux Parties contractantes informe l'autre Partie de l'accomplissement des formalités requises par ses textes constitutionnels pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura adressé à l'autre notification de dénonciation.

FAIT à Bonn, le 9 juin 1969, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
WILLY BRANDT

No. 11919

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning geological and geophysical prospecting in the State of Minas Gerais and in part of the State of Espírito Santo by a Brazilian-German Mixed Commission. Signed at Bonn on 1 June 1970

Authentic texts : Portuguese and German.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à l'exécution de recherches géologiques et géophysiques dans l'État de Minas Gerais et dans une partie de l'État d'Espírito Santo par une Commission mixte germano-brésilienne. Signé à Bonn le 1^{er} juin 1970

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ENTRE O GOVÊNRO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVÊNRO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SÔBRE PESQUISAS GEOLÓGICAS NO ESTADOS DE MINAS GERAIS E EM PARTE DO ESTADO DO ESPÍRITO SANTO POR UMA COMISSÃO MISTA BRASILEIRO-ALEMÃ

O Govêrno da República Federativa do Brasil e o Govêrno da República Federal da Alemanha, desejosos de cooperar nas pesquisas geofísicas e geológicas no Estado de Minas Gerais e em parte do Estado do Espírito Santo, concluem o seguinte Convênio Complementar ao Acôrdo Básico de Cooperação Técnica assinado a 30 de novembro de 1963.

Artigo 1º

Uma Comissão Mista Brasileiro-Alemã executará, no território do Estado de Minas Gerais, exceto em sua parte compreendida a oeste do meridiano de 48°, assim como no território do Estado do Espírito Santo, exceto em sua parte compreendida a leste do meridiano de Vitória, as seguintes pesquisas geofísicas e geológicas :

- a) um levantamento sistemático aerogeofísico, fazendo medições magnetométricas e cintilométricas;
- b) um levantamento aerogeofísico complementar das regiões com anomalias, incluindo métodos de medição eletromagnéticos;
- c) o contrôle das regiões promissoras anteriormente encontradas por meio de medições aerogeofísicas, o qual deverá efetuar-se mediante pesquisas geofísicas terrestres, conforme a necessidade respectiva, pela aplicação da magnetometria, cintilometria, gravimetria ou dos métodos de medição geolétricos;
- d) a cartografia geológica das jazidas e pesquisas geológicas para esclarecer a estrutura geológica geral.

Artigo 2º

(1) Na eventualidade de não haver possibilidade de centralizar, processar, interpretar e arquivar as informações e dados resultantes dos trabalhos aerogeofísicos e terrestres em um centro de geofísica ou em outra instituição

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN ÜBER GEOLOGISCH-GEOPHYSIKALISCHE UNTERSUCHUNGEN IM STAATE MINAS GERAIS UND IN EINEM TEIL DES STAATES ESPÍRITO SANTO DURCH EINE GEMISCHTE DEUTSCH-BRASILIANISCHE KOMMISSION

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien schliessen in dem Wunsche, bei den geologisch-geophysikalischen Untersuchungen im Staate Minas Gerais und einem Teil des Staates Espirito Santo zusammenzuarbeiten, folgendes ergänzendes Abkommen zum Rahmenabkommen über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963.

Artikel 1

(1) Eine Gemischte Deutsch-Brasilianische Kommission wird im Gebiete des Staates Minas Gerais — mit Ausnahme des westlich des 48. Längengrades liegenden Landesteils und im Gebiet des Staates Espirito Santo — mit Ausnahme des Landesteils östlich des Längengrades von Vitória folgende geologisch-geophysikalische Untersuchungen durchführen :

- a) eine systematische aero-geophysikalische Erkundung mit Hilfe magnetometrischer und szintillometrischer Messungen;
- b) eine ergänzende aero-geophysikalische Erkundung der Gebiete mit Anomalien unter Einbeziehung elektromagnetischer Messtechniken;
- c) die Kontrolle der durch aero-geophysikalische Messungen festgestellten höffigen Gebiete durch boden-geophysikalische Untersuchungen, und zwar fallweise durch Verwendung der Magnetometrie, der Szintillometrie, Gravimetrie oder geoelektrischer Messverfahren;
- d) die geologisch-lagerstättenkundliche Kartierung und geologischen Untersuchungen zur Klärung des geologischen Gesamtaufbaues.

Artikel 2

(1) Falls keine Möglichkeit besteht, die aus den aero-geophysikalischen- und Bodenuntersuchungen gewonnenen Informationen und Daten bei einem brasilianischen geophysikalischen Zentrum oder einer anderen Fachinstitution

brasileira competente, prevê-se a seguinte solução :

- a) o processamento e a interpretação das medições aerogeofísicas por uma empresa alemã na República Federal da Alemanha;
- b) o processamento e a interpretação dos dados de geofísica terrestre no Centro de Computação do Serviço Geológico Federal da Alemanha, em Hannover;
- c) o processamento dos dados da prospecção geoquímica em laboratórios do referido Serviço Geológico Federal.

(2) Caso os dados obtidos sejam processados e interpretados fora do Brasil, essas operações deverão ser feitas, conjuntamente, por especialistas brasileiros e alemães. Os especialistas brasileiros que tomarem parte nos trabalhos de interpretação deverão ter diploma universitário em estudos de formação científica profissional, de cujo currículo constem física, geofísica ou matemática e, além disso, deverão possuir bons conhecimentos da(s) língua(s) alemã e/ou inglesa. A interpretação dos resultados da investigação começará quatro meses após o início dos sobrevôos e terá a duração aproximada de dezoito meses. O Governo da República Federativa do Brasil se compromete a pagar as despesas de viagem e de estada dos especialistas do lado do Brasil a serem empregados nos trabalhos de interpretação.

(3) Até seis dos especialistas mencionados no Artigo 8º, (1) a, do presente Convênio, receberão, dentro do período de dezoito meses de interpretação, em um curso de seis meses, uma formação completa em trabalhos de interpretação aerogeofísica na República Federal da Alemanha.

(4) Os resultados parciais e finais serão reunidos em relatórios progressivos e globais, elaborados conjuntamente por especialistas brasileiros e alemães para o Governo da República Federativa do Brasil. A divulgação parcial ou total desses relatórios somente será feita mediante autorização expressa do Governo da República Federativa do Brasil.

Artigo 3º

(1) A Comissão Mista Brasileiro-Alemã será constituída do grupo de especialistas alemão a ser enviado ao Brasil em conformidade com o Artigo 4º (1), e do grupo brasileiro a que se refere o Artigo 8º (1) a. A Comissão Mista iniciará seus trabalhos sob a direção de um Coordenador nomeado pelo Governo Brasileiro.

(2) O mencionado Coordenador supervisionará a execução do presente Convênio e zelará pelo cumprimento das disposições ajustadas. Além disso, velará pelos interesses do Ministério das Minas e Energia, durante o período de vigência do Convênio.

(3) Durante a execução do presente Convênio, os Chefes dos grupos brasileiro e alemão reunir-se-ão, periodicamente, sob a presidência do

zu sammeln, zu verarbeiten, auszuwerten und zu archivieren, gilt folgende Lösung :

- a) Verarbeitung und Auswertung der aero-geophysikalischen Messungen in der Bundesrepublik Deutschland durch ein deutsches Unternehmen;
- b) Verarbeitung und Auswertung der boden-geophysikalischen Daten im Rechenzentrum der Bundesanstalt für Bodenforschung in Hannover;
- c) Verarbeitung der Daten aus den geochemischen Untersuchungen in Laboratorien desselben Instituts.

(2) Falls die gewonnenen Daten ausserhalb Brasiliens verarbeitet und ausgewertet werden, sind diese Tätigkeiten gemeinsam von deutschen und brasilianischen Fachleuten auszuführen. Für die an den Auswertungsarbeiten zu beteiligenden brasilianischen Fachkräfte sind eine abgeschlossene Physiker-, Geophysiker- oder Mathematikerausbildung sowie gute englische und/oder deutsche Sprachkenntnisse erforderlich. Die Auswertung der Untersuchungsergebnisse beginnt vier Monate nach Aufnahme der Befliegungen und dauert etwa 18 Monate. Die Reise- und Aufenthaltskosten für die von brasilianischer Seite an den Auswertungsarbeiten zu beteiligenden Fachkräfte trägt die Regierung der Föderativen Republik Brasilien.

(3) Bis zu sechs der in Artikel 8 (1) *a* dieses Zusatzabkommens genannten Experten erhalten in einem jeweils sechs Monate dauernden Lehrgang innerhalb der 18-monatigen Auswertungszeit eine volle Ausbildung für die aero-geophysikalischen Auswertungsarbeiten in der Bundesrepublik Deutschland.

(4) Die Teil- und Endergebnisse werden in fortlaufenden Gesamtberichten, die gemeinsam von deutschen und brasilianischen Fachleuten für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien ausgearbeitet wurden, zusammengefasst. Die teilweise oder ganze Veröffentlichung dieser Berichte erfolgt nur mit ausdrücklicher Genehmigung der brasilianischen Regierung.

Artikel 3

(1) Die Gemischte Deutsch-Brasilianische Kommission besteht aus der gemäss Artikel 4 (1) zu entsendenden deutschen Expertengruppe und der nach Artikel 8 (1) *a* zu stellenden brasilianischen Gruppe. Die Gemischte Kommission wird unter Leitung eines Koordinators tätig, den die brasilianische Regierung bestellt.

(2) Der genannte Koordinator überwacht die Durchführung des Abkommens und sorgt für die Erfüllung der vereinbarten Massnahmen. Ausserdem nimmt er für die Geltungsdauer des Abkommens die Interessen des Ministeriums für Bergbau und Energie wahr.

(3) Während der Durchführung des Abkommens halten die Leiter der deutschen und der brasilianischen Gruppe regelmässig Sitzungen unter dem

Coordenador brasileiro a fim de tomarem decisões quanto ao andamento do Convênio, tais como a delimitação das áreas de atuação, definição de prioridades, seleção de áreas para trabalhos de prospecção terrestre, natureza dos serviços a executar e exclusão de áreas eventualmente sem interesse.

(4) Competirá ao Chefe do grupo de especialistas alemão a tarefa de planejar e escolher os métodos e técnicas dos trabalhos a serem aplicados nas áreas parciais escolhidas.

(5) A sede da Comissão Mista Alemã-Brasileira será em Belo Horizonte.

Artigo 4º

(1) O Governo da República Federal da Alemanha enviará ao Brasil, a suas expensas :

- a) um grupo de especialistas alemães, constituído de um grupo de trabalho geológico e um grupo de trabalho geofísico terrestre, por um prazo de até três anos;
- b) um grupo de trabalho aerogeofísico (empresa contratada);

(2) Os grupos de trabalho geológico, geofísico terrestre e aerogeofísico desenvolverão suas atividades da seguinte maneira :

- a) o grupo de trabalho geológico, que no primeiro ano se constituirá de dois cientistas e dois engenheiros, será ampliado, no segundo e terceiro anos, de acordo com o progresso dos trabalhos, para um total de seis cientistas e seis engenheiros;
- b) o grupo de trabalho geofísico terrestre, que será constituído de até três cientistas e até três engenheiros, executará no segundo e terceiro anos, as investigações geofísicas terrestres;
- c) o grupo de trabalho aerogeofísico, composto de dois cientistas, quatro engenheiros, quatro técnicos e do pessoal de pilotagem e de manutenção (dois pilotos, dois co-pilotos e telegrafistas, dois mecânicos de avião) executará os sobrevôos e as investigações aerogeofísicas previstas no primeiro ano de trabalho. No segundo e terceiro anos, o grupo de trabalho aerogeofísico será composto de até dois cientistas e até oito engenheiros e executará a interpretação dos resultados dos sobrevôos aerogeofísicos especiais, além da instrução das tripulações brasileiras dos aviões de medição assim como dos geofísicos brasileiros.

(3) À medida das necessidades, serão, ainda, empregados na execução do projeto cientistas, engenheiros e peritos para pesquisas especiais, assim como dois funcionários administrativos especializados.

Vorsitz des brasilianischen Koordinators ab, um Entscheidungen zur Abwicklung des Abkommens zu treffen, wie z.B. die Abgrenzung der Tätigkeitsbereiche, die Bestimmung der Prioritäten, die Auswahl der Gebiete für die Bodenuntersuchungen, die Einsatzart der Dienstleistungen sowie den Ausschluss etwa unergiebigere Gebiete.

(4) Der Leiter der deutschen Expertengruppe ist zuständig für Planung und Auswahl der Arbeitsmethoden und Arbeitstechniken in den ausgewählten Teilgebieten.

(5) Die Gemischte Deutsch-Brasilianische Kommission hat ihren Sitz in Belo Horizonte.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf ihre Kosten nach Brasilien :

- a) eine deutsche Expertengruppe, bestehend aus einer geologischen und einer boden-geophysikalischen Arbeitsgruppe für die Dauer bis zu drei Jahren;
- b) eine aero-geophysikalische Arbeitsgruppe (Kontraktfirma).

(2) Die geologische, die boden-geophysikalische und die aero-geophysikalische Arbeitsgruppe werden wie folgt eingesetzt :

- a) Die geologische Arbeitsgruppe, bestehend aus 2 Wissenschaftlern und 2 Ingenieuren im ersten Arbeitsjahr, wird sich entsprechend dem Fortschritt der Arbeiten im 2. und 3. Arbeitsjahr auf 6 Wissenschaftler und 6 Ingenieure erweitern.
- b) Die boden-geophysikalische Arbeitsgruppe, bestehend aus bis zu 3 Wissenschaftlern und bis zu 3 Ingenieuren, wird im 2. und 3. Arbeitsjahr die boden-geophysikalischen Untersuchungen vornehmen.
- c) Die aero-geophysikalische Arbeitsgruppe, bestehend aus 2 Wissenschaftlern, 4 Ingenieuren, 4 Technikern und dem Flug- und Wartungspersonal (2 Piloten, 2 Kopiloten und Funker, 2 Bordmechaniker) führt die im ersten Arbeitsjahr vorgesehenen aero-geophysikalischen Befliegungen und Untersuchungen durch. Im 2. und 3. Arbeitsjahr wird die aero-geophysikalische Expertengruppe aus bis zu zwei Wissenschaftlern und bis zu acht Ingenieuren bestehen und neben der Anleitung der brasilianischen Besatzungen der Messflugzeuge und der Counterpart-Geophysiker die Auswertung der Ergebnisse der aero-geophysikalischen Spezialbefliegungen vornehmen.

(3) Ausserdem werden bei Bedarf Wissenschaftler, Ingenieure und Fachleute für Spezialuntersuchungen sowie zwei sachkundige Verwaltungsbeamte zur Betreuung des Vorhabens eingesetzt.

Artigo 5º

(1) O grupo de especialistas alemão instruirá um total de até quinze geólogos, físicos, geofísicos ou engenheiros brasileiros, quanto ao uso dos instrumentos aerogeofísicos e geofísicos terrestres e na interpretação das pesquisas realizadas dentro do seu programa, a fim de habilitar os peritos brasileiros à continuação autônoma das investigações geofísicas do terreno.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil selecionará os especialistas para a referida instrução e garantirá a sua disponibilidade, em tempo hábil.

Artigo 6º

(1) Durante o primeiro ano de trabalho, os sobrevôos serão efetuados por uma empresa alemã contratada, com dois aviões e os equipamentos necessários.

Ao cabo dos sobrevôos regionais geofísicos projetados (215.00 Km de vôo), um dos aviões será reconduzido para a República Federal da Alemanha com o respectivo equipamento.

(2) Durante o segundo e terceiro anos de trabalho, o Governo da República Federal da Alemanha colocará à disposição o avião que ficou no Brasil e, além disso, um helicóptero providos do equipamento necessário para a continuação dos trabalhos.

(3) O Governo da República Federal da Alemanha fornecerá a suas expensas *cif* pôrto de desembarque os aparelhos técnicos, as instalações de laboratório e as aeronaves necessários para a realização dos sobrevôos e das pesquisas. Depois de terminada a atividade do grupo de especialistas alemão êsses objetos serão transferidos para a propriedade da República Federativa do Brasil sob a condição de que sejam colocados à disposição do Ministério das Minas e Energia com o objetivo de estabelecer um centro geofísico para investigações terrestres.

Artigo 7º

O Governo da República Federativa do Brasil :

- a) de acôrdo com o disposto nos Artigos 1º (2), e 4º (2), do Acôrdo Básico acima referido, de 30 de novembro de 1963, concederá isenção de licença prévia de importação, de prova de cobertura cambial, do pagamento de emolumentos consulares, direitos aduaneiros e outros gravames ou encargos fiscais sôbre a aquisição, consumo e venda de bens, bem como facilidades e isenção equivalentes para a eventual reexportação de máquinas, aparelhos ou outros objetos;

Artikel 5

(1) Die deutsche Expertengruppe wird insgesamt bis zu fünfzehn brasilianische Geologen, Physiker, Geophysiker oder Ingenieure in dem Gebrauch der aero- und boden-geophysikalischen Instrumente sowie in der Auswertung von Untersuchungen im Rahmen ihres Programms ausbilden, um den brasilianischen Fachleuten die spätere selbständige Weiterführung der geophysikalischen Geländeuntersuchungen zu ermöglichen.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien wählt die für die jeweilige Ausbildung vorgesehenen Fachkräfte aus und gewährleistet, dass sie zu gegebener Zeit zur Verfügung stehen.

Artikel 6

(1) Während des ersten Arbeitsjahres werden die Geländeüberfliegungen von einer deutschen Vertragsfirma mit zwei Flugzeugen und der erforderlichen Ausrüstung durchgeführt.

Eines der Flugzeuge mit seiner Ausrüstung wird nach Abschluss der geplanten geophysikalischen Regionalbefliegung (215.000 Flugkilometer) in die Bundesrepublik Deutschland zurückgeführt.

(2) Während des zweiten und dritten Arbeitsjahres werden zur Fortführung der Arbeiten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das in Brasilien verbliebene Flugzeug und ausserdem ein Hubschrauber mit den erforderlichen Ausrüstungen zur Verfügung gestellt.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland liefert auf ihre Kosten — cif Entladehafen — die für die Befliegungen und Untersuchungen erforderlichen technischen Geräte, Laboreinrichtungen und Luftfahrzeuge. Diese Gegenstände gehen nach Beendigung der Tätigkeit der deutschen Expertengruppe in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über mit der Massgabe, dass sie dem Ministerium für Bergbau und Energie (MME) für den Aufbau eines Geophysikalischen Zentrums für Bodenuntersuchungen überlassen werden.

Artikel 7

(1) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

- a) gewährt nach Massgabe des Artikels 1 Absatz 2 und des Artikels 4 Absatz 2 des eingangs genannten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 Befreiung von der vorherigen Import-Lizenz, vom Nachweis der Devisendeckung, von Konsulargebühren, von Einfuhrabgaben und von sonstigen Gebühren oder Abgaben auf Erwerb, Verbrauch und Verkauf von Gütern, sowie entsprechende Erleichterungen und Befreiungen bei einem eventuellen Reexport von Maschinen, Apparaten oder anderen Gegenständen;

- b) providenciará o pronto transporte do equipamento mencionado no Artigo 6º (3) desde o pôrto de desembarque até o local da sua utilização, assumindo as despesas de transporte;
- c) zelará pelo funcionamento e manutenção das aeronaves fornecidas pelo Governo da República Federal da Alemanha, assumindo as respectivas despesas, inclusive as de combustíveis e lubrificantes;
- d) concederá isenção de taxas para as referidas aeronaves e os respectivos pilotos, inclusive as de pouso e decolagem;
- e) concederá as licenças necessárias para que as mesmas aeronaves e os respectivos pilotos possam executar as investigações aerogeofísicas e geofísicas terrestres e as medições aerogeofísicas;
- f) concederá a licença para radiotelegrafia em duas frequências, na faixa de ondas curtas, e a licença para radiotelefonía, na faixa de ondas ultracurtas, para todos os grupos de trabalho.

Artigo 8º

(1) Para a realização dos vôos, das pesquisas terrestres e demais trabalhos, no primeiro, segundo e terceiro anos, o Governo da República Federativa do Brasil porá à disposição, a suas expensas, o seguinte pessoal especializado e auxiliar :

- a) até quinze especialistas com adequada instrução geológica ou geofísica;
- b) para o grupo de trabalho geológico : até três intérpretes de português e alemão, até onze motoristas e, temporariamente, até cinquenta operários;
- c) para o grupo de trabalho aerogeofísico : dois intérpretes, quatro motoristas, dois operários e, nos segundo e terceiro anos de trabalho, dois pilotos, dois navegadores e dois mecânicos de avião;
- d) para o grupo de trabalho geofísico terrestre : um intérprete, oito motoristas e três assistentes, nos segundo e terceiro anos de trabalho;
- e) conforme o envio dos empregados de administração : um intérprete, dois a três datilógrafos com conhecimentos dos idiomas português e alemão, dois a três motoristas e dois assistentes.

(2) Por conseguinte terão que ser postos à disposição para o 1º, 2º e 3º anos:

| | 1º ano | 2º ano | 3º ano |
|-------------------------------------|--------|--------|--------|
| Cientistas ou engenheiros | 6 | 10 | 15 |
| Intérpretes | 4 | 6 | 7 |
| Datilógrafos | 2 | 3 | 3 |
| Motoristas | 10 | 22 | 26 |
| Assistentes | 2 | 5 | 5 |
| Pilotos | — | 2 | 2 |
| Navegadores | — | 2 | 2 |
| Mecânicos de Avião | — | 2 | 2 |
| Operários | 32 | 42 | 52 |

- b) sorgt für den baldigen Transport der in Artikel 6 (3) dieses Abkommens genannten Ausrüstung vom Ausladehafen zum Einsatzort und übernimmt die Transportkosten;
- c) sorgt für die Einsatzwartung und Instandhaltung und übernimmt die hierfür anfallenden Kosten für die von der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Luftfahrzeuge einschliesslich der Treib- und Schmierstoffe;
- d) befreit die genannten Flugzeuge und deren Piloten von Gebühren einschliesslich aller Start- und Landegebühen;
- e) erteilt die für die gleichen Luftfahrzeuge und deren Piloten zur Durchführung der aero- und bodengeophysikalischen Untersuchungen und aero-geophysikalischen Messungen erforderlichen Lizenzen;
- f) erteilt die Funkerlaubnis auf zwei Frequenzen im Kurzwellenbereich sowie die Erlaubnis für den Sprechfunkverkehr im UKW-Bereich für alle Arbeitsgruppen.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt zur Durchführung der Überfliegungen und Geländeuntersuchungen sowie der sonstigen Arbeiten im 1. 2. und 3. Arbeitsjahr das Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung, und zwar :

- a) bis zu fünfzehn geologisch oder geophysikalisch entsprechend vorgebildete Fachkräfte;
- b) bis zu drei Dolmetscher für Portugiesisch und Deutsch sowie bis zu elf Fahrer und zeitweilig bis zu fünfzig Arbeitskräfte für die geologische Arbeitsgruppe;
- c) zwei Dolmetscher, vier Fahrer, zwei Arbeiter und im 2. und 3. Jahr zwei Piloten, zwei Navigatoren und zwei Bordmechaniker für die aero-geophysikalische Arbeitsgruppe;
- d) einen Dolmetscher, acht Fahrer und drei Hilfskräfte im 2. und 3. Jahr für die boden-geophysikalische Arbeitsgruppe;
- e) einen Dolmetscher, zwei bis drei Schreibkräfte mit Kenntnissen in der portugiesischen und deutschen Sprache, zwei bis drei Fahrer und zwei Hilfskräfte entsprechend dem Einsatz der Verwaltungsbeamten.

(2) Demzufolge sind für das 1. 2. und 3. Arbeitsjahr zu stellen :

| | Jahr 1 | Jahr 2 | Jahr 3 |
|---|--------|--------|--------|
| Wissenschaftler oder Ingenieure | 6 | 10 | 15 |
| Dolmetscher | 4 | 6 | 7 |
| Schreibkräfte | 2 | 3 | 3 |
| Fahrer | 10 | 22 | 26 |
| Hilfskräfte | 2 | 5 | 5 |
| Piloten | — | 2 | 2 |
| Navigatoren | — | 2 | 2 |
| Bordmechaniker | — | 2 | 2 |
| Arbeiter | 32 | 42 | 52 |

Artigo 9º

(1) O Govêrno da República Federativa do Brasil proverá, a suas expensas, as seguintes salas de trabalho devidamente mobiliadas e instaladas, e equipamentos, bem como arcará com as despesas de funcionamento e manutenção das mesmas :

a) para o grupo de trabalho geológico, assim como à medida das necessidades para os empregados de administração em Belo Horizonte, do 1º ao 3º ano de trabalho :

- Quatro a dez salas para escritórios
- Uma sala para secretaria
- Uma sala para reuniões
- Uma sala para os trabalhos de desenho
- Três salas de laboratório
- Uma sala de coleções (amostras de rocha)
- Uma oficina
- Duas salas de almoxarifado (instrumentos e peças de reserva)
- Seis a quatorze garagens ou lugares seguros de estacionamento;

b) para o grupo de trabalho geofísico terrestre em Belo Horizonte, no segundo e terceiro anos de trabalho :

- Cinco salas para escritórios
- Uma sala para os trabalhos de desenho
- Uma sala de laboratório
- Uma oficina
- Uma sala de almoxarifado
- Oito garagens ou lugares seguros de estacionamento;

c) para as investigações geológicas e geofísicas no terreno, do 1º ao 3º ano de trabalho, para 2 a 9 equipes que trabalham separadamente :

- Duas salas de trabalho
- Uma sala de almoxarifado
- Três locais para estacionamento de veículos;

d) para o grupo de trabalho aerogeofísico no respectivo aeroporto da área de investigação, no 1º ano de trabalho, para cada um dos dois grupos :

- Um escritório
- Uma sala para secretaria
- Uma sala para os trabalhos de desenho
- Uma oficina
- Uma sala de almoxarifado
- Um abrigo para aviões
- Duas garagens ou lugares seguros de estacionamento.

Artikel 9

(1) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt auf ihre Kosten folgende ausreichend möblierte und installierte Diensträume und Einrichtungen betriebs- und instandhaltungsfrei zur Verfügung :

a) für die geologische Arbeitsgruppe sowie im Bedarfsfalle für die Verwaltungsbeamten in Belo Horizonte vom 1. bis 3. Arbeitsjahr :

- 4-10 Büroräume
- 1 Geschäftszimmer
- 1 Besprechungsraum
- 1 Zeichenraum
- 3 Laborräume
- 1 Sammlungsraum (Gesteinproben)
- 1 Werkstatttraum
- 2 Magazinräume (Geräte und Ersatzteile)
- 6-14 Garagen oder sichere Abstellplätze;

b) für die bodengeophysikalische Arbeitsgruppe in Belo Horizonte im 2. und 3. Arbeitsjahr :

- 5 Büroräume
- 1 Zeichenraum
- 1 Laborraum
- 1 Werkstatttraum
- 1 Magazinraum
- 8 Garagen oder sichere Abstellplätze;

c) für die geologischen und geophysikalischen Untersuchungen im Gelände im 1. bis 3. Arbeitsjahr für 2-9 getrennt arbeitende Einzeltrupps je :

- 2 Arbeitsräume
- 1 Magazinraum
- 3 Kraftfahrzeug-Abstellplätze;

d) für die aero-geophysikalische Arbeitsgruppe auf dem jeweiligen Einsatzflughafen des Arbeitsgebietes im 1. Arbeitsjahr für jede der beiden Einsatzgruppen je :

- 1 Büroraum
- 1 Geschäftszimmer
- 1 Zeichenraum
- 1 Werkstatttraum
- 1 Magazinraum
- 1 Hangar
- 2 Garagen oder sichere Abstellplätze.

(2) As instalações mencionadas na letra *d* do item anterior (1) necessárias no segundo e terceiro anos de trabalho, no mesmo número, para a continuação dos sobrevôos aerogeofísicos realizados pelos especialistas brasileiros e alemães.

(3) As salas de trabalho mencionadas nas letras *a*, *b*, *c* e *d* do item (1) deverão possuir abastecimento ininterrupto de corrente elétrica e de água potável encanada, bem como um sistema de telecomunicações (telefone/telégrafo) para 24 horas de serviços diários.

Artigo 10º

(1) O Governo da República Federativa do Brasil porá à disposição, a suas expensas, os seguintes veículos com motoristas :

a) para o grupo de trabalho geológico e no caso dado para os empregados de administração no primeiro ano de trabalho : quatro automóveis para terreno acidentado, dois veículos de abastecimento ;

no segundo ano de trabalho : Sete automóveis para terreno acidentado, três veículos de abastecimento ;

no terceiro ano de trabalho : Onze automóveis para terreno acidentado, três veículos de abastecimento ;

b) para cada uma das duas equipes do grupo de trabalho aerogeofísico do 1º ao 3º ano de trabalho :

Dois automóveis, dois carros utilitários ;

c) para o grupo geofísico terrestre, no segundo e terceiro anos de trabalho :

Quatro automóveis para terreno acidentado, três carros-socorro mecânicos para terreno acidentado, um veículo de abastecimento ou caminhão.

(2) Por conseguinte deverão ser postos à disposição para o 1º, 2º e 3º anos de trabalho :

| | <i>1º ano</i> | <i>2º ano</i> | <i>3º ano</i> |
|--|---------------|---------------|---------------|
| Automóveis para terreno acidentado | 6 | 13 | 17 |
| Carros utilitários de abastecimento | 4 | 6 | 6 |
| Carros-socorro mecânicos para terreno acidentado | — | 3 | 3 |

(3) O Governo da República Federativa do Brasil custeará as despesas correntes de manutenção e conservação dos referidos veículos, bem como as de combustíveis e lubrificantes, e assegurará o funcionamento normal dos mesmos.

Artigo 11

(1) O Governo da República Federativa do Brasil fornecerá um cartão de identidade especial para os especialistas alemães. Fica com isto, sobretudo, garantido para que os especialistas alemães :

(2) Die in Buchstabe *d* des vorstehenden Absatz (1) genannten Einrichtungen werden im 2. und 3. Arbeitsjahr in gleicher Anzahl für die Fortsetzung der aero-geophysikalischen Befliegungen durch deutsche und brasilianische Experten benötigt.

(3) Die unter (1) *a*, *b*, *c*, und *d* erwähnten Diensträume sind für einen pausenlosen Einsatz (24 Stundenbetrieb) mit Strom, Wasser und Nachrichtenverbindungen (Telefon/Funk) zu versorgen.

Artikel 10

(1) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt auf ihre Kosten folgende Fahrzeuge mit Fahrern zur Verfügung :

a) für die geologische Arbeitsgruppe und gegebenenfalls für die Verwaltungsbeamten im 1. Arbeitsjahr : 4 Gelände-Personenwagen, 2 Versorgungsfahrzeuge;

im 2. Arbeitsjahr : 7 Gelände-Personenwagen, 3 Versorgungsfahrzeuge;

im 3. Arbeitsjahr : 11 Gelände-Personenwagen, 3 Versorgungsfahrzeuge;

b) für die aero-geophysikalische Arbeitsgruppe im 1. bis 3. Arbeitsjahr :

2 Personenwagen, 2 Kombinationsfahrzeuge;

c) für die boden-geophysikalische Arbeitsgruppe im 2. und 3. Arbeitsjahr :

4 Personen-Geländewagen, 3 Geräte-Geländewagen, 1 Versorgungsfahrzeug oder Lastwagen.

(2) Für das 1./2./3. Arbeitsjahr sind demzufolge zu stellen

6/13/17 Personen-Geländewagen

4/ 6/ 6 Versorgungskombinationswagen

-/ 3/ 3 Geräte-Geländewagen

(3) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien sorgt für deren Einsatzbereitschaft und trägt die laufenden Betriebs- und Instandhaltungskosten einschliesslich aller Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 11

(1) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt den deutschen Fachkräften einen Sonderausweis aus. Damit wird vor allem sichergestellt, dass die deutschen Fachkräfte :

- a) tenham acesso aos relatórios técnicos disponíveis e necessários à execução de suas tarefas;
- b) possam consultar os mapas topográficos, fotomosaicos e fotografias aéreas das áreas de trabalho.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil providenciará para que os meios orçamentários para os serviços que lhe cabem, em decorrência do presente Convênio, estejam disponíveis em tempo hábil.

Artigo 12

Os Governos Contratantes nomearão, no menor prazo possível, após a assinatura do presente Convênio, representantes a fim de se constituir um grupo de trabalho que, no mais tardar, noventa dias após a primeira reunião, deverá apresentar um plano onde serão definidos os pormenores da execução do Convênio.

Artigo 13

Aplicar-se-ão presente Convênio as disposições do Acôrdo Básico, de 30 de novembro de 1963.

Artigo 14

O Governo da República Federativa do Brasil notificará o Governo da República Federal da Alemanha da existência das condições legais e formais no Brasil para a entrada em vigor do presente Convênio. O Convênio entrará em vigor na data desta notificação.

Artigo 15

Da parte do Governo da República Federativa do Brasil, será responsável pela execução do presente Convênio, o Ministério das Minas e Energia.

FEITO em Bonn, aos 1º de junho de 1970, em quatro originais, dois em idioma português e dois em idioma alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil :
ANTÔNIO DIAS LEITE JÚNIOR

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha :
SIGISMUND Freiherr VON BRAUN

- a) Zugang zu den verfügbaren und für die Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen technischen Berichte erhalten;
- b) Einsicht in die topographischen Karten, photographischen Pläne und Luftbilder von den Arbeitsgebieten nehmen können.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien sorgt dafür, dass die Haushaltsmittel für die in diesem Abkommen von ihr übernommenen Dienstleistungen zu gegebener Zeit verfügbar sind.

Artikel 12

(1) Die vertragschliessenden Regierungen ernennen in kürzestmöglicher Zeit nach der Unterzeichnung dieses Abkommens Vertreter zur Bildung einer Arbeitsgruppe, die spätestens neunzig Tage nach der ersten Zusammenkunft einen Arbeitsplan vorlegen soll, in dem die näheren Einzelheiten der Durchführung des Abkommens festgelegt sind.

Artikel 13

(1) Die Bestimmungen des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 werden auf dieses Abkommen angewandt.

Artikel 14

(1) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien notifiziert die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, sobald die rechtlichen und formellen Voraussetzungen in Brasilien für das Inkrafttreten dieses Abkommens vorliegen. Das Abkommen tritt mit dem Datum dieser Notifizierung in Kraft.

Artikel 15

Auf Seiten der Regierung der Föderativen Republik Brasilien ist das Ministerium für Bergbau und Energie für die Durchführung dieses Abkommens verantwortlich.

GESCHEHEN ZU Bonn am 1. Juni 1970 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Texte gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
SIGISMUND Freiherr von BRAUN

Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien :
ANTÔNIO DIAS LEITE JÚNIOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GEOLOGICAL AND GEOPHYSICAL PROSPECTING IN THE STATE OF MINAS GERAIS AND IN PART OF THE STATE OF ESPÍRITO SANTO BY A BRAZILIAN-GERMAN MIXED COMMISSION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to co-operate in geological and geophysical prospecting in the State of Minas Gerais and in part of the State of Espírito Santo, have concluded the following Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963 :²

Article 1

The Brazilian-German Mixed Commission shall carry out in the territory of the State of Minas Gerais, except in the part thereof which lies to the west of meridian 48° W, and in the territory of the State of Espírito Santo, except in the part thereof which lies to the east of the Vitória meridian, the following geological and geophysical prospecting activities :

- (a) A systematic aerial geophysical survey involving magnetometer and scintillation counter readings;
- (b) A supplementary aerial geophysical survey of regions with anomalies, including the use of electro-magnetic measuring techniques;
- (c) A follow-up survey of the promising regions discovered by means of aerial geophysical prospecting to be effected by means of ground geophysical surveys involving, as may be necessary, the use of magnetometry, scintillometry, gravimetry or geoelectrical measuring techniques;
- (d) The geological mapping of deposits and geological surveys to make clear the general geological structure.

¹ Came into force on 15 July 1970, the date of the notification by the Government of Brazil to the Government of the Federal Republic of Germany that the legal and procedural requirements had been met in Brazil, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET GÉOPHYSIQUES DANS L'ÉTAT DE MINAS GERAIS ET DANS UNE PARTIE DE L'ÉTAT D'ESPÍRITO SANTO PAR UNE COMMISSION MIXTE GERMANO-BRÉSILIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux de coopérer dans les recherches géologiques et géophysiques de l'Etat de Minas Gerais et dans une partie de l'Etat d'Espírito Santo, ont conclu l'Accord complémentaire ci-après à l'Accord de base du 30 novembre 1963² relatif à la coopération technique.

Article 1

Une Commission mixte germano-brésilienne effectuera, dans le territoire de l'Etat de Minas Gerais, sauf dans la partie située à l'ouest du 48° méridien, ainsi que dans le territoire d'Espírito Santo, sauf dans la partie située à l'est du méridien de Vitória, les recherches géologiques et géophysiques ci-après :

- a) Un levé géophysique systématique aéroporté en procédant à des mesures au magnétomètre et au scintillomètre;
- b) Un levé géophysique aéroporté complémentaire des régions présentant des anomalies, à l'aide notamment de méthodes électromagnétiques de mesure;
- c) L'inspection des régions reconnues intéressantes antérieurement à la suite de mesures géophysiques aéroportées qui devra se faire à l'aide de recherches géophysiques terrestres, si besoin est, par l'application de la magnétométrie, de la scintillométrie, de la gravimétrie ou des méthodes géoélectriques de mesure;
- d) Le cadrage cartographique géologique et les recherches géologiques en vue de préciser la structure géologique générale.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1970, date de la notification par laquelle le Gouvernement brésilien a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions juridiques et formelles avaient été réunies au Brésil, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

Article 2

(1) In the event that it is not possible to collect, process, interpret and store the information and data resulting from the aerial and ground geophysical activities in a geophysical centre or other competent Brazilian institution, the following solution shall be applied :

- (a) Processing and interpretation of the aerial geophysical measurements in the Federal Republic of Germany by a German enterprise;
- (b) Processing and interpretation of the ground geophysical data at the Computer Centre of the German Federal Geological Service at Hanover;
- (c) Processing of the geochemical survey data in the laboratories of the aforementioned Federal Geological Service.

(2) In the event that the data obtained are processed and interpreted outside Brazil, these operations shall be carried out jointly by Brazilian and German specialists. The Brazilian specialists who participate in the interpretation must hold a university degree in professional scientific studies, the curriculum to have included physics, geophysics or mathematics, and must, in addition, have a sound knowledge of the German and/or English language(s). Interpretation of the survey results shall commence four months after the start of flying and shall last approximately 18 months. The Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to pay the travel and subsistence costs of the Brazilian specialists to be employed in the interpretation.

(3) Up to six of the specialists referred to in article 8, paragraph (1) (a), of this Agreement shall, within the eighteen-month data-interpretation period, receive complete training in a six-month course in the Federal Republic of Germany in the interpretation of aerial geophysical data.

(4) The interim and final results shall be assembled in a series of comprehensive reports prepared jointly by Brazilian and German specialists for the Government of the Federative Republic of Brazil. Partial or total publication of these reports shall take place only with the express authorization of the Government of the Federative Republic of Brazil.

Article 3

(1) The Brazilian-German Mixed Commission shall consist of the group of German specialists to be sent to Brazil in accordance with article 4, paragraph (1), and of the Brazilian group referred to in article 8, paragraph (1) (a). The Mixed Commission shall commence its work under the direction of a Co-ordinator appointed by the Brazilian Government.

(2) The afore-mentioned Co-ordinator shall supervise the implementation

Article 2

1. En cas d'impossibilité de centraliser, de traiter, d'interpréter et d'archiver les informations et les données résultant des travaux géophysiques aéroportés et terrestres dans un centre brésilien de géophysique ou dans une autre institution brésilienne compétente, il est prévu la solution ci-après :

- a) traitement et interprétation des mesures géophysiques aéroportées par une entreprise allemande dans la République fédérale d'Allemagne;
- b) traitement et interprétation des données géophysiques terrestres au Centre de calcul du Service géologique fédéral d'Allemagne à Hanovre;
- c) traitement des données de la prospection géochimique dans des laboratoires du Service géologique fédéral précité.

2. Au cas où les données obtenues sont traitées et interprétées en dehors du Brésil, le traitement et l'interprétation se feront conjointement par des spécialistes allemands et brésiliens. Les spécialistes brésiliens qui participeront aux travaux d'interprétation devront avoir un diplôme universitaire d'études donnant une formation scientifique professionnelle dont le programme comprend la physique, la géophysique ou les mathématiques et, en outre, posséder une bonne connaissance de la langue anglaise et/ou de la langue allemande. L'interprétation des résultats des recherches commencera quatre mois après le début des vols et durera environ dix-huit mois. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à payer les dépenses de voyage et de séjour des spécialistes brésiliens employés aux travaux d'interprétation.

3. Six au maximum des spécialistes mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe premier de l'article 8 du présent Accord recevront, au cours de la période de 18 mois de l'interprétation, une formation complète aux travaux d'interprétation des mesures géophysiques aéroportées, d'une durée de six mois, dans la République fédérale d'Allemagne.

4. Les résultats partiels et finals seront réunis dans des rapports intérimaires et généraux, établis conjointement par des spécialistes brésiliens et allemands pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. La publication partielle ou totale de ces rapports ne se fera qu'avec l'autorisation expresse du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Article 3

1. La Commission mixte germano-brésilienne sera composée du groupe de spécialistes allemands qui sera envoyé au Brésil conformément au paragraphe premier de l'article 4 et du groupe brésilien visé à l'alinéa *a* du paragraphe premier de l'article 8. La Commission mixte commencera ses travaux sous la direction d'un coordinateur nommé par le Gouvernement brésilien.

2. Le coordinateur précité supervisera l'exécution du présent Accord et

of this Agreement and shall ensure the execution of agreed measures. In addition, he shall protect the interests of the Ministry of Mines and Energy during the term of the Agreement.

(3) In the course of the implementation of this Agreement, the heads of the Brazilian and German groups shall meet periodically under the chairmanship of the Brazilian Co-ordinator for the purpose of taking decisions with regard to the operation of the Agreement, such as the delimitation of areas of activity, the definition of priorities, the selection of areas for ground surveys, the nature of the services to be performed and the exclusion of areas which prove to be of no interest.

(4) The head of the group of German specialists shall be competent to plan and choose the working methods and techniques to be applied in the areas selected.

(5) The headquarters of the Brazilian-German Mixed Commission shall be at Belo Horizonte.

Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall send to Brazil at its own expense :

- (a) A group of German specialists, consisting of a geological working group and a ground geophysical working group, for a period of up to three years;
- (b) An aerial geophysical working group (enterprise under contract).

(2) The geological and ground and aerial geophysical working groups shall conduct their activities in the following manner :

- (a) The geological working group, which shall consist during the first year of two scientists and two engineers, shall be enlarged during the second and third years, depending on the progress made, to a total of six scientists and six engineers;
- (b) The ground geophysical working group, which shall consist of up to three scientists and up to three engineers, shall carry out ground geophysical surveys during the second and third years;
- (c) The aerial geophysical working group, consisting of two scientists, four engineers, four technicians and the flying and maintenance personnel (two pilots, two co-pilots and radio operators, two flight mechanics), shall carry out the flights and aerial geophysical surveys planned for the first working year. During the second and third years, the aerial geophysical working group shall consist of up to two scientists and up to eight engineers and shall carry out the interpretation of the results of the special aerial geophysical survey flights as well as the training of the Brazilian crews for the survey aircraft and of the Brazilian geophysicists.

veillera à l'application des dispositions convenues. En outre, il veillera aux intérêts du Ministère des mines et de l'énergie pendant la durée de l'Accord.

3. Pendant l'exécution du présent Accord, les chefs des groupes brésilien et allemand se réuniront périodiquement sous la présidence du Coordinateur brésilien pour prendre des décisions concernant la mise en œuvre de l'Accord telles que la délimitation des domaines d'activité, la fixation des priorités, le choix des régions pour les travaux de prospection terrestre, la nature des services à fournir et l'exclusion de zones éventuellement sans intérêt.

4. Le chef du groupe des spécialistes allemands sera compétent pour la planification et le choix des méthodes et des techniques de travail à appliquer dans les parties choisies du territoire.

5. La Commission mixte germano-brésilienne aura son siège à Belo Horizonte.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enverra au Brésil, à ses frais :

- a) Un groupe de spécialistes allemands se composant d'un groupe des travaux géologiques et d'un groupe des travaux géophysiques terrestres, pour une période de trois ans au maximum;
- b) Un groupe des travaux géophysiques aéroportés (entreprises sous contrat).

2. Les groupes des travaux géologiques, géophysiques terrestres et géophysiques aéroportés exerceront leurs activités de la manière suivante :

- a) Le groupe des travaux géologiques, qui comprendra, la première année, deux savants et deux ingénieurs, sera élargi, les deuxième et troisième années, selon l'état d'avancement des travaux, pour comprendre au total six savants et six ingénieurs;
- b) Le groupe des travaux géophysiques terrestres, qui comprendra trois savants et trois ingénieurs au maximum, effectuera des recherches géophysiques terrestres pendant les deuxième et troisième années;
- c) Le groupe des travaux géophysiques aéroportés, qui comprendra deux savants, quatre ingénieurs, quatre techniciens et le personnel navigant et d'entretien (deux pilotes, deux co-pilotes et télégraphistes, deux mécaniciens d'avion) procédera aux vols et aux recherches géophysiques aéroportés prévus la première année. Les deuxième et troisième années, le groupe des travaux géophysiques aéroportés comprendra au maximum deux savants et huit ingénieurs et s'occupera de l'interprétation des résultats des vols géophysiques spéciaux et, en outre, de la formation des équipages brésiliens des avions de mesure et des géophysiciens brésiliens.

(3) In the execution of the project, use shall also be made, as the need arises, of scientists, engineers and experts for special surveys and of two specialized administrative officers.

Article 5

(1) The group of German specialists shall train a total of up to 15 Brazilian geologists, physicists, geophysicists or engineers in the use of the aerial and ground geophysical survey instruments and in the interpretation of the surveys made as part of their programme in order to enable the Brazilian experts to continue the geophysical surveys without assistance.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall select the specialists for the training referred to above and shall ensure that they are available at the appropriate time.

Article 6

(1) During the first working year, the survey flights shall be carried out by a German enterprise under contract, using two aircrafts and the necessary equipment.

Upon the completion of the planned regional geophysical survey flights (totalling 215,000 km), one of the aircraft together with its equipment shall be returned to the Federal Republic of Germany.

(2) During the second and third working years, the Government of the Federal Republic of Germany shall make available the aircraft remaining in Brazil as well as a helicopter, both fitted with the equipment required for the continuation of the work.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall supply at its own expense, c.i.f. port of discharge, the technical apparatus, laboratory equipment and aircraft required for the conduct of the survey flights and the surveys. Upon the completion of the work of the group of German specialists, these items shall become the property of the Federative Republic of Brazil, subject to the condition that they shall be placed at the disposal of the Ministry of Mines and Energy for the purpose of establishing a geophysical survey centre.

Article 7

The Government of the Federative Republic of Brazil shall :

- (a) In accordance with the provisions of article 1, paragraph 2, and article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement of 30 November 1963 referred to above, grant exemption from import licence, proof of foreign exchange allocation, payment of consular fees, customs duties and other taxes or

3. Selon les besoins, des savants, des ingénieurs et des experts seront, en outre, employés à l'exécution du projet pour des recherches spéciales, ainsi que deux fonctionnaires administratifs spécialisés.

Article 5

1. Le groupe de spécialistes allemands formera au total quinze géologues, physiciens, géophysiciens ou ingénieurs brésiliens à l'emploi des instruments géophysiques aéroportés et terrestres ainsi qu'à l'interprétation des recherches faites dans le cadre de son programme pour mettre les spécialistes brésiliens à même de poursuivre seuls les recherches géophysiques du terrain.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil choisira les spécialistes qui recevront la formation précitée et assurera qu'ils seront disponibles en temps voulu.

Article 6

1. Pendant la première année des travaux, les vols seront effectués par une entreprise allemande sous contrat, avec deux avions et l'équipement nécessaire.

A la fin des vols géophysiques régionaux prévus (215 000 km de vol), un des avions sera reconduit dans la République fédérale d'Allemagne avec son équipement.

2. Pendant les deuxième et troisième années des travaux, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne affectera l'avion demeuré au Brésil et, en outre, un hélicoptère dotés de l'équipement nécessaire pour la poursuite des travaux.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à ses frais — c.a.f. port de débarquement — les appareils techniques, les installations de laboratoire et les avions nécessaires pour la réalisation des vols et des recherches. A la fin des activités du groupe de spécialistes allemands, la propriété de ces objets sera transférée à la République fédérative du Brésil, à la condition qu'ils soient mis à la disposition du Ministère des mines et de l'énergie aux fins de l'établissement d'un centre géophysique pour les investigations terrestres.

Article 7

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

- a) Accordera, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier et du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord général précité du 30 novembre 1963, une dispense de la formalité d'obtention de la licence d'importation, du certificat d'attribution de devises, du paiement des droits

charges levied on the purchase, consumption and sale of goods, and grant similar exemptions in respect of the re-export of machinery, apparatus or other items;

- (b) Ensure the rapid transport of the equipment referred to in article 6, paragraph (3), from the port of discharge to the place of use and bear the transport costs;
- (c) Be responsible for the satisfactory operation and maintenance of the aircraft provided by the Government of the Federal Republic of Germany and bear the corresponding costs, including those for fuel and lubricants;
- (d) Grant exemption from charges in respect of the aforementioned aircraft and their pilots, including exemption from landing and take-off fees;
- (e) Grant the licences required for the conduct by the afore-mentioned aircraft and their pilots of the aerial and ground geophysical surveys and aerial geophysical measurements;
- (f) Grant a licence for radiotelegraphy on two frequencies in the short-wave band and a licence for radiotelephony in the ultrashort-wave band for all the working groups.

Article 8

(1) The Government of the Federative Republic of Brazil shall, at its own expense, make available for the conduct of the flights, ground surveys and other work during the first, second and third years the following specialized and auxiliary personnel :

- (a) Up to 15 specialists with appropriate training in geology or geophysics;
- (b) For the geological working group : up to three interpreters from Portuguese and German, up to 11 drivers and, on a temporary basis, up to 50 manual workers;
- (c) For the aerial geophysical working group : two interpreters, four drivers, two manual workers and, during the second and third working years, two pilots, two navigators and two flight mechanics;
- (d) For the ground geophysical working group : one interpreter, eight drivers and three assistants during the second and third working years;
- (e) At such time as the administrative officers enter upon their duties : one interpreter, two or three typists familiar with the Portuguese and German languages, two or three drivers and two assistants.

(2) Accordingly, the following personnel shall be made available during the first, second and third years :

consulaires, des droits de douane et autres impôts ou frais frappant l'achat, la consommation et la vente de biens, ainsi que des facilités et des exemptions pour la réexportation éventuelle de machines, d'appareils ou d'autres objets;

- b) Veillera au transport rapide de l'équipement mentionné au paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord, du port de débarquement au lieu d'utilisation et prendra à sa charge le coût du transport;
- c) Veillera au fonctionnement et à l'entretien des avions fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et prendra à sa charge les dépenses s'y rapportant, y compris les dépenses de carburant et de lubrifiant;
- d) Exemptera lesdits avions et leurs pilotes des taxes, y compris les taxes d'atterrissage et de décollage;
- e) Accordera les licences nécessaires pour que lesdits avions et leurs pilotes puissent effectuer les recherches géophysiques aéroportées et terrestres et les mesures géophysiques aéroportées;
- f) Accordera la licence de radiotélégraphie sur deux fréquences dans la gamme des ondes courtes et la licence de radiotéléphonie dans la gamme des ondes ultracourtes, pour tous les groupes des travaux.

Article 8

1. Pour la réalisation des vols, des recherches terrestres et des autres travaux, pendant les première, deuxième et troisième années, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira, à ses frais, le personnel spécialisé et auxiliaire ci-après :

- a) Quinze spécialistes au maximum possédant une formation adéquate en géologie ou en géophysique;
- b) Pour le groupe des travaux géologiques, au maximum trois interprètes du portugais en allemand, 11 chauffeurs et, temporairement, 50 ouvriers;
- c) Pour le groupe des travaux géophysiques aéroportés, deux interprètes, quatre chauffeurs, deux ouvriers et, les deuxième et troisième années des travaux, deux pilotes, deux navigateurs et deux mécaniciens d'avion;
- d) Pour le groupe des travaux géophysiques terrestres, un interprète, huit chauffeurs et trois assistants, les deuxième et troisième années des travaux;
- e) Selon l'envoi des fonctionnaires administratifs, un interprète, deux ou trois dactylographes ayant des connaissances en portugais et en allemand, deux ou trois chauffeurs et deux assistants.

2. En conséquence, il conviendra de fournir pour les première, deuxième et troisième années :

| | <i>First year</i> | <i>Second year</i> | <i>Third year</i> |
|-----------------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|
| Scientists or engineers | 6 | 10 | 15 |
| Interpreters | 4 | 6 | 7 |
| Typists | 2 | 3 | 3 |
| Drivers | 10 | 22 | 26 |
| Assistants | 2 | 5 | 5 |
| Pilots | — | 2 | 2 |
| Navigators | — | 2 | 2 |
| Flight mechanics | — | 2 | 2 |
| Manual workers | 32 | 42 | 52 |

Article 9

(1) The Government of the Federative Republic of Brazil shall, at its own expense, make available the following appropriately furnished and equipped working facilities and equipment and shall bear the corresponding operating and maintenance costs:

(a) For the geological working group and, as necessary, for the administrative officers at Belo Horizonte, from the first to the third working year :

Four to 10 offices;
One secretariat office;
One meeting room;
One drawing office;
Three laboratories;
One collection room (rock samples);
One workshop;
Two store-rooms (equipment and spare parts);
Six to 14 garages or safe parking places.

(b) For the ground geophysical working group at Belo Horizonte, during the second and third working years :

Five offices;
One drawing office;
One laboratory;
One workshop;
One store-room;
Eight garages or safe parking places.

(c) For the geological and geophysical prospecting in the field, from the first to the third working year, for from two to nine teams which shall work separately :

Two work rooms;
One store-room;
Three motor-vehicle parking places.

| | Première année | Deuxième année | Troisième année |
|-----------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| Savants ou ingénieurs 1 | 6 | 10 | 15 |
| Interprètes | 4 | 6 | 7 |
| Dactylographes | 2 | 3 | 3 |
| Chauffeurs | 10 | 22 | 26 |
| Assistants | 2 | 5 | 5 |
| Pilotes | — | 2 | 2 |
| Navigateurs | — | 2 | 2 |
| Mécaniciens d'avion | — | 2 | 2 |
| Ouvriers | 32 | 42 | 52 |

Article 9

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira, à ses frais, les locaux de travail ci-après adéquatement meublés et installés et leur équipement et il prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien des locaux :

- a) Pour le groupe des travaux géologiques et, selon les besoins, pour les fonctionnaires administratifs à Belo Horizonte, depuis la première année jusqu'à la troisième année des travaux :

Quatre à dix bureaux
 Un local de secrétariat
 Une salle de réunion
 Une salle de dessin
 Trois locaux de laboratoire
 Un local pour les collections (échantillons de roches)
 Un atelier
 Deux magasins (instruments et pièces de rechange)
 Six à 14 garages ou endroits sûrs de stationnement;

- b) Pour le groupe des travaux géophysiques terrestres à Belo Horizonte, les deuxième et troisième années des travaux :

Cinq bureaux
 Une salle de dessin
 Un local de laboratoire
 Un atelier
 Un magasin
 Huit garages ou endroits sûrs de stationnement;

- c) Pour les recherches géologiques et géophysiques sur le terrain, depuis la première jusqu'à la troisième année des travaux, pour les deux à neuf équipes travaillant séparément :

Deux salles de travail
 Un magasin
 Trois locaux pour le stationnement des véhicules;

(d) For the aerial geophysical working group at the appropriate airport in the area being surveyed, during the first working year, for each of the two groups :

- One office;
- One secretariat office;
- One drawing office;
- One workshop;
- One store-room;
- One aircraft hangar;
- Two garages or safe parking places.

(2) The facilities referred to in paragraph (1) (d) above will be required during the second and third working years, in the same number, for the continuation of the aerial geophysical survey flights by the Brazilian and German specialists.

(3) The working places referred to in paragraph (1) (a), (b), (c) and (d) shall possess an uninterrupted supply of electric current and of piped drinking water as well as a telecommunications (telephone/telegraph) system providing 24-hour service.

Article 10

(1) The Government of the Federative Republic of Brazil shall, at its own expense, make available the following vehicles with drivers :

(a) For the geological working group and, as necessary, for the administrative officers, during the first working year : four rough-terrain vehicles, two supply vehicles;

During the second working year : seven rough-terrain vehicles, three supply vehicles;

During the third working year: eleven rough-terrain vehicles, three supply vehicles;

(b) For each of the two teams of the aerial geophysical working group, from the first to the third working year :

two motor cars, two utility vehicles;

(c) For the ground geophysical group, during the second and third working years :

four rough-terrain vehicles, three rough-terrain break-down vehicles, one supply vehicle or lorry.

(2) Accordingly, the following vehicles shall be made available during the first, second and third working years :

| | <i>First year</i> | <i>Second year</i> | <i>Third year</i> |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|
| Rough-terrain vehicles | 6 | 13 | 17 |
| Utility and supply vehicles | 4 | 6 | 6 |
| Rough-terrain break-down vehicles . . . | — | 3 | 3 |

d) Pour le groupe des travaux géophysiques aéroportés, à l'aéroport de la région des recherches, la première année des travaux, pour chacun des deux groupes :

- Un bureau
- Un local de secrétariat
- Une salle de dessin
- Un atelier
- Un magasin
- Un hangar pour avions
- Deux garages ou endroits sûrs de stationnement.

2. Les installations mentionnées à l'alinéa *d* du paragraphe premier ci-dessus nécessaires les deuxième et troisième années des travaux dans les mêmes quantités, pour la poursuite des vols géophysiques effectués par les spécialistes brésiliens et allemands.

3. Les locaux de travail visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe premier devront de façon ininterrompue être approvisionnés en courant électrique et en eau potable amenée par canalisation et assurer un service de télécommunications (téléphone/télégraphe).

Article 10

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira, à ses frais, les véhicules ci-après avec chauffeurs :

a) Pour le groupe des travaux géologiques et, le cas échéant, pour les fonctionnaires administratifs, la première année des travaux : quatre voitures automobiles tout terrain, deux véhicules de ravitaillement;

La deuxième année: sept voitures automobiles tout terrain, trois véhicules de ravitaillement;

La troisième année : onze voitures automobiles tout terrain, trois véhicules de ravitaillement;

b) Pour chacune des deux équipes du groupe des travaux géophysiques aéroportés depuis la première jusqu'à la troisième année des travaux :

deux voitures automobiles, deux véhicules utilitaires;

c) Pour le groupe des travaux géophysiques terrestres, les deuxième et troisième années :

quatre voitures automobiles tout terrain, trois voitures tout terrain de dépannage, un véhicule d'approvisionnement ou un camion.

2. Par conséquent, il sera fourni pour les première, deuxième et troisième années :

| | <i>Première année</i> | <i>Deuxième année</i> | <i>Troisième année</i> |
|---|---------------------------|---------------------------|----------------------------|
| Voitures automobiles tout terrain . . . | 6 | 13 | 17 |
| Véhicules utilitaires d'approvisionnement | 4 | 6 | 6 |
| Voitures de dépannage tout terrain . . . | — | 3 | 3 |

(3) The Government of the Federative Republic of Brazil shall bear the operating and maintenance costs of the afore-mentioned vehicles, including those for fuel and lubricants, and shall ensure the normal running of the vehicles.

Article 11

(1) The Government of the Federative Republic of Brazil shall provide a special identity card for the German specialists. This shall, in particular, guarantee that the German specialists :

- (a) Have access to such technical reports as are available and are necessary for the performance of their duties;
- (b) Are able to examine the topographical maps, photomosaics and aerial photographs of the working areas.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall ensure that the funds required for the services for which it is responsible under this Agreement are available at the appropriate time.

Article 12

The Contracting Governments shall, as soon as possible after the signing of this Agreement, appoint representatives for the purpose of forming a working group, which shall, not later than 90 days after its first meeting, submit a plan setting out the details of the implementation of the Agreement.

Article 13

The provisions of the Basic Agreement of 30 November 1963 shall apply to this Agreement.

Article 14

The Government of the Federative Republic of Brazil shall notify the Government of the Federal Republic of Germany as soon as the legal and procedural requirements for the entry into force of this Agreement have been met in Brazil. The Agreement shall enter into force on the date of such notification.

Article 15

The Ministry of Mines and Energy shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra à sa charge les dépenses courantes de fonctionnement et d'entretien, y compris les dépenses de carburant et de lubrifiant des véhicules précités et assurera le fonctionnement normal de ces véhicules.

Article 11

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira aux spécialistes allemands une carte d'identité spéciale. Par là il garantira surtout aux spécialistes allemands :

- a) L'accès aux rapports techniques disponibles et nécessaires pour l'exécution de leurs tâches;
- b) La consultation des cartes topographiques, des assemblages photographiques et des photographies aériennes des régions de travail.

2. La République fédérative du Brésil veillera à ce que les fonds budgétaires au titre des services qui lui incombent aux termes du présent Accord soient disponibles en temps voulu.

Article 12

Les Parties contractantes nommeront, le plus rapidement possible, après la signature du présent Accord, des représentants pour la constitution d'un groupe de travail qui, au plus tard quatre-vingt-dix jours après la première réunion, devront présenter un plan de travail dans lequel seront donnés les détails relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article 13

Les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963 sont applicables au présent Accord.

Article 14

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dès que les conditions juridiques et formelles seront réunies au Brésil pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de ladite notification.

Article 15

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Ministère des mines et de l'énergie sera responsable de l'exécution du présent Accord.

DONE at Bonn on 1 June 1970 in four original copies, two in the Portuguese language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

ANTÔNIO DIAS LEITE JÚNIOR

SIGISMUND Freiherr VON BRAUN

FAIT à Bonn, le premier juin 1970 en quatre exemplaires originaux, deux en langue portugaise et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :
ANTÔNIO DIAS LEITE JÚNIOR

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
SIGISMUND Freiherr VON BRAUN

No. 11920

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Supplementary Agreement to the Basic Agreement of 30 November 1963 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on technical co-operation, concerning the promotion of educational television in Brazil (with annexed Arrangement of 29 July 1970 between the Konrad-Adenauer-Stiftung e.V. Bonn, Federal Republic of Germany (KAS), and the Fundação Centro-Brasileira de TV Educativa (FCBTVE)). Signed at Brasília on 2 October 1970

Authentic texts : Portuguese and German.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord complémentaire à l'Accord de base du 30 novembre 1963 conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la collaboration technique, visant à promouvoir la télévision éducative au Brésil (avec Arrangement annexe du 29 juillet 1970 entre la Fondation Konrad-Adenauer e.V. Bonn, République fédérale d'Allemagne [KAS], et la Fondation Centro-Brasileira de TV Educativa [FCBTVE]). Signé à Brasília le 2 octobre 1970

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACÔRDO BÁSICO DE 30 DE NOVEMBRO DE 1963 ENTRE O GOVÊRNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVÊRNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SÔBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA REFERENTE AO FOMENTO DA TELEVISÃO EDUCATIVA NO BRASIL

O Govêrno da República Federativa do Brasil e
O Govêrno da República Federal da Alemanha,
Desejosos de formentar a televisão educativa no Brasil, no quadro do Acôrdo Básico de Cooperação Técnica de 30 de novembro de 1963, convieram no seguinte :

Artigo 1º

1. Govêrno da República Federal da Alemanha fornecerá, dentro de três meses depois de cumpridas as exigências previstas no artifo 2º, § 1º, itens *a, b e c*, porém não antes de 1º de novembro de 1971, às suas expensas, C1F lugar de destino, o seguinte equipamento técnico de um estúdio de televisão, assumindo a responsabilidade pela sua montagem :

- a)* Quatro câmaras Orthicon completas com tripés e cabos de câmara;
- b)* O equipamento de contrôle e amplificação, correspondente às câmaras;
- c)* Uma mesa de mixagem de vídeo com monitores e equipamento de efeitos;
- d)* Um telecine de 16mm para filmes, diapositivos e cartões, com multiplexer;
- e)* Dois gravadores/reprodutores de fita de vídeo de 2", incluindo equipamento de corte;
- f)* Até 25 unidades de equipamento de vídeo de fita magnética de 1" para distribuição por empréstimo às emissoras brasileiras de TV que não possuem equipamento apropriado para reprodução dos programas produzidos pelo Centro. O Govêrno da República Federal da Alemanha deverá ser informado sôbre a quantidade necessária dessas unidades de fitas magnéticas de vídeo, nove meses antes de o estúdio entrar em funcionamento, por meio de uma relação das emissoras de TV provàvelmente interessadas;
- g)* Sete equipamentos de fita magnética de vídeo de 1", para produzir cópias dos programas do Centro a serem transmitidas pelos equipamentos de fita magnética de vídeo de 1", indicados no item *f)*;
- h)* Um equipamento completo de som, com microfones, mesa de mixagem, gravadores de fita, toca-discos e mesas de comando para um estúdio;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZU DEM RAHMENABKOMMEN VOM
30. NOVEMBER 1963 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
FÖDERATIVEN REPUBLIK VON BRASILIEN UND DER
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT, BETREFFEND
DIE FÖRDERUNG DES ERZIEHUNGSFERNSEHENS IN
BRASILIEN

Die Regierung der Föderativen Republik von Brasilien und
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsche, das Erziehungsfernsehen in Brasilien zu fördern, haben
in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 über Tech-
nische Zusammenarbeit folgendes vereinbart.

Artikel 1

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland liefert innerhalb von
drei Monaten nach Erfüllung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben *a*, *b*, *c*,
angegebenen Leistungen, jedoch nicht vor dem 1.11.1971, auf ihre Kosten CIF
Bestimmungsort die nachfolgend aufgeführte technische Ausrüstung eines
Fernsehstudios und übernimmt die Verantwortung für deren Montage :

- a*) 4 Image Orthikon-Kamerazüge, komplett mit Stativen und Kamerakabeln,
- b*) die dazugehörige Kontroll- und Verstärkerausrüstung,
- c*) ein Bildmischpult mit Monitoren und einer Trickmischanlage,
- d*) eine 16 mm Film-, Dia- und Epiabtasteinrichtung mit Multiplexer;
- e*) zwei 2" Video-Magnetbandaufzeichnungsanlagen einschliesslich Schneide-
einrichtung.
- f*) bis zu 25 1" Video-Magnetbandgeräte zur Verleihung an brasilianische TV-
Stationen, die keine geeignete Ausstattung für die Wiedergabe der vom
Zentrum produzierten Programme haben, Die erforderliche Anzahl von
Video-Magnetbandgeräten muss der Bundesrepublik Deutschland 9 Monate
vor Inbetriebnahme des Studios unter Darlegung der voraussichtlich in
Frage kommenden TV-Stationen mitgeteilt werden,
- g*) 7 1" Video-Magnetbandgeräte zur Kopierung der Programme im Zentrum
für die unter *f* genannten, zur Weitergabe bestimmten 1" Video-
Magnetbandgeräte,
- h*) 1 komplette Tonausstattung mit Mikrofonen, Regiepult, Magnetband-
geräten und Plattenspieler sowie einer Kommandoanlage für ein Studio,

- i) Um conjunto básico de aparelhos de medição para o equipamento de vídeo e som;
- j) O equipamento de iluminação necessário para um estúdio;
- k) Todas as conexões de câmaras e microfones para um segundo estúdio;
- l) Dois equipamentos de filmagem em 16mm, completos com equipamento de som e iluminação;
- m) Duas mesas editôras de filmes;
- n) Um conjunto de gravação e regravação de som para filmes.

2. Os objetos fornecidos segundo o artigo 1º, § 1º, ao chegarem em território brasileiro, passarão ao patrimônio da República Federativa do Brasil, sob condição de ficarem à livre disposição dos especialistas alemães durante o desempenho de suas atividades.

3. O Governo Federal da Alemanha enviará, às suas expensas :

- a) Três especialistas em programação e produção, por um período de três anos;
- b) Dois engenheiros de televisão, por um período de dois anos.

Artigo 2º

1. O Governo da República Federativa do Brasil proverá, às suas expensas :

- a) Prédio, localizado na cidade do Rio de Janeiro, dotado de isolamento acústico adequado para a instalação do equipamento fornecido segundo o artigo 1º, § 1º;
- b) Instalação de ar condicionado para o prédio mencionado no artigo 2º, § 1º, item a) e para os equipamentos técnicos de televisão, mencionados no artigo 1º, § 1º, itens a, b, c, d, e, h e n;
- c) Instalações para corrente de luz e corrente de pequena amperagem para todo o edifício; instalação dos circuitos para holofotes nos estúdios; instalação para abastecimento de voltagem para os utensílios constantes do artigo 1º; um regulador de voltagem (mantenedor de voltagem constante) para tensão secundária de . . . 220V + 5% e - 10%; um conjunto de ligação de terra para todos os aparelhos técnicos de televisão;
- d) Os artífices e auxiliares brasileiros necessários para a montagem dos equipamentos mencionados no artigo 1º, § 1º;
- e) A emissora TV-Nacional, em Brasília, para a irradiação dos programas produzidos;
- f) Os técnicos e especialistas de programas brasileiros necessários para a produção e distribuição, bem como o pessoal administrativo;

- i) 1 Messgeräte-Grundausrüstung für die Video- und Tonausrüstung,
- j) die für ein Studio erforderliche Scheinwerferausstattung,
- k) Kamera- und Mikrofonanschlüsse für das 2. Studio,
- l) zwei 16 mm Filmkameraausrüstungen komplett mit Tongeräten und Beleuchtung,
- m) zwei Filmschneideeinrichtungen,
- n) 1 Filmtön- und Überspielstudiokomplex.

2. Die nach Artikel 1, Absatz 1 gelieferten Gegenstände gehen im Zeitpunkt des Eintreffens auf brasilienischem Hoheitsgebiet in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über, sie stehen jedoch den deutschen Fachkräften zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben für die Dauer ihrer Tätigkeit uneingeschränkt zur Verfügung.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf ihre Kosten :

- a) drei Programm- und Produktionsfachleute für die Dauer von drei Jahren,
- b) zwei Fernsehingenieure für die Dauer von zwei Jahren.

Artikel 2

1) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt auf ihre Kosten :

- a) ein Gebäude innerhalb der Stadt Rio de Janeiro mit geeigneter akustischer Isolierung und Ausgestaltung für die Einrichtung der laut Artikel 1 Absatz 1 zu liefernden Ausrüstungen,
- b) die Klimaanlage für das in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *a* genannte Gebäude und die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben *a, b, c, d, e, h, n*, angeführten technischen Geräte,
- c) Licht- und Schwachstrom-Installationen für das gesamte Gebäude; Installation der Scheinwerferkreise in den Studios, Installation der Spannungsversorgung für die unter Artikel 1 genannten Geräte; 1 Spannungs-Konstanthalter mit Sekundärspannung von 220 + 5% – 10% V; 1 Betriebserd-System für alle fernsehtechnischen Geräte,
- d) die benötigten brasilianischen Handwerker und Hilfskräfte für die Montage der unter Artikel 1 Absatz 1 aufgeführten Geräte,
- e) für die Ausstrahlung der produzierten Programme den Sender TV-Nacional in Brasília,
- f) die für die Produktion und den Vertrieb erforderlichen brasilianischen Techniker und Programmfachkräfte sowie das Verwaltungspersonal,

- g) A mobília e o equipamento de escritório;
- h) Os necessários veículos motorizados.

2. O Governo da República Federativa do Brasil comunicará ao Governo da República Federal da Alemanha, até 15 de outubro de 1970, o prazo para o cumprimento das exigências previstas no artigo 2º § 1º, itens *a*, *b*, e *c*.

3. Afora as despesas que incumbem, pelo presente Convênio, ao Governo da República Federal da Alemanha, tôdas as demais despesas ficarão a cargo do Governo da República Federativa do Brasil, particularmente aquelas relativas ao funcionamento e à conservação do equipamento técnico mencionado no artigo 1º.

Artigo 3º

O Governo da República Federativa do Brasil providenciará para que os especialistas alemães, após o término de suas atividades, sejam substituídos por especialistas brasileiros habilitados. Para tal finalidade, designará, com suficiente antecedência, pessoal com formação técnica correspondente àquela dos especialistas alemães, para colaborarem com os mesmos.

Artigo 4º

1) O Governo da República Federativa do Brasil designará, com suficiente antecedência, os técnicos mencionados no artigo 2º, § 1º, item *f*), dos quais até seis serão treinados na República Federal da Alemanha no manejo dos equipamentos a serem fornecidos de acôrdo com o artigo 1º, § 1º.

2) O Governo da República Federal da Alemanha assumirá as despesas de viagem e estada dos referidos técnicos.

Artigo 5º

1) A execução do projeto será confiada, conjuntamente :

- a*) Pelo Governo da República Federal da Alemanha à Fundação Konrad Adenauer;
- b*) Pelo Governo da República Federativa do Brasil à Fundação Centro Brasileiro de Televisão Educativa.

2) A cooperação das duas Fundações realizar-se-á em correspondência com o anexo Acôrdo assinado entre elas, que é parte integrante do presente Convênio Complementar.

Com a incorporação do Acôrdo assinado entre as duas Fundações ao Convênio Complementar, não serão estabelecidas obrigações que ultrapassem as competências jurídicas das Partes Contratantes.

g) die Büro- und Geschäftsausstattung.

h) die erforderlichen Kraftfahrzeuge.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien teilt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bis zum 15. Oktober 1970 den Termin der Erfüllung der in Artikel 2 Absatz 1. Buchstaben *a*, *b*, *c* genannten Leistungen mit.

3. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien trägt alle Kosten, soweit sie nicht nach diesem Abkommen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden, insbesondere alle Betriebskosten und die Instandhaltung der in Artikel 1 genannten technischen Ausrüstung.

Artikel 3

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien sorgt dafür, dass die deutschen Fachkräfte nach Beendigung ihrer Tätigkeit durch geeignete brasilianische Fachkräfte ersetzt werden. Zu diesem Zweck stellt sie die erforderlichen, entsprechend vorgebildeten brasilianischen Staatsangehörigen rechtzeitig im voraus in Zusammenarbeit mit den deutschen Fachkräften zur Verfügung.

Artikel 4

1. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien wird rechtzeitig die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *f* genannten Techniker benennen, von denen bis zu sechs in der Bundesrepublik Deutschland mit den nach Artikel 1 Absatz 1 zu liefernden Geräten vertraut gemacht werden.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für sie die entstehenden Reise- und Aufenthaltskosten.

Artikel 5

1. Mit der Durchführung des Projekts werden betraut :

a) von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien : die Stiftung « Brasilianisches Zentrum für Erziehungsfernsehen » :

b) von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland : die Konrad-Adenauer-Stiftung.

Die Zusammenarbeit beider Stiftungen erfolgt gemäss anliegender, zwischen ihnen getroffener Vereinbarung, die Bestandteil dieses Zusatzabkommens ist.

Durch die Einbeziehung der zwischen den beiden Stiftungen getroffenen Vereinbarung in das Zusatzabkommen werden keine über die rechtlichen Befugnisse der Vertragsparteien hinausgehenden Verpflichtungen begründet werden.

Artigo 6º

Aplicar-se-ão ao presente Convênio Complementar as disposições do Acôrdio Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963.

FEITO na cidade de Brasília, aos dois dias do mês de outubro de mil novecentos e setenta, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e alemão.

Pelo Govêrno
da República Federativa do Brasil :

Pelo Govêrno
da República Federal da Alemanha :

MARIO GIBSON BARBOZA

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

ACÔRDO ENTRE A KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG E. V., BONN, REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA (KAS) E A FUNDAÇÃO CENTRO BRASILEIRA DE TV EDUCATIVA (FCBTVE)

Visando à concretização do Convênio estabelecido entre o Govêrno da República Federal da Alemanha e o Govêrno da República Federativa do Brasil que prevê o incremento de trabalhos de caráter educativo no Brasil, as fundações às quais foi confiada dita concretização estabelecem entre si o seguinte acôrdio :

Parágrafo 1. O Projeto apresenta-se como um meio e como um serviço, concebido em benefício de educação e de formação para o bem-estar do povo brasileiro. Seu campo de atribuições abrange : criação, produção, multiplicação e distribuição de programas educativos de televisão de diversos níveis.

Parágrafo 2. A FCBTVE e a KAS, em estreita colaboração mútua, farão tudo o que estiver ao seu alcance para ativar o projeto dentro das metas estabelecidas. Em tudo o que se relaciona com a realização do projeto, ambas as instituições comprometem-se a intercambiar as informações existentes.

Parágrafo 3. A FCBTVE dará aos assessôres alemães o apoio necessário para que possam cumprir a missão prevista para eles dentro das linhas gerais do projeto.

Parágrafo 4. À FCBTVE compete decidir sôbre o planejamento e sôbre a realização dos programas que serão produzidos e distribuídos de acôrdio com o presente projeto. Os especialistas de produção da Alemanha colaborarão na planificação dos programas e na realização dos mesmos, na qualidade de assessôres. Para êste fim os mesmos receberão as informações que se fazem necessárias para o cumprimento da sua missão, participando de tôdas as reuniões referentes ao projeto.

Parágrafo 5. Os técnicos a serem formados pela República Federal da Alemanha, de naturalidade brasileira, serão selecionados de comum acôrdio entre a FCBTVE e a KAS. A formação técnica a ser ministrada na República Federal da Alemanha

Artikel 6

Die Bestimmungen des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 werden auf dieses Zusatzabkommen angewendet.

Artikel 7

Dieses Zusatzabkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Brasília, am 2. Oktober 1970, in vier Urschriften, je zwei in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Föderativen Republik
Brasilien :

MARIO GIBSON BARBOZA

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG
e. V. BONN, BRD (KAS), UND DER FUNDAÇÃO CENTRO-BRASILEIRA
DE TV EDUCATIVA (FCBTVE)

In Ausführung des Zusatzabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zur Förderung des Erziehungswesens in Brasilien schliessen die mit der Durchführung des Projekts betrauten Stiftungen folgende Vereinbarung :

Absatz 1. Das Projekt ist ein Medium im Dienst der Erziehung und Bildung zum Wohl des brasilianischen Volkes. Sein Aufgabenbereich umfasst : Entwicklung, Produktion, Vervielfältigung und Verteilung von edukativen Fernsehprogrammen verschiedener Stufen.

Absatz 2. Die FCBTVE und die KAS werden in enger Zusammenarbeit alles in ihren Kräften Stehende beitragen, um die Wirksamkeit des Projektes im Sinn seiner Zielsetzung zu gewährleisten. Sie verpflichten sich zu gegenseitiger Information in allen die Durchführung des Projektes betreffenden Fragen.

Absatz 3. Die FCBTVE wird den deutschen Beratern jede erforderliche Unterstützung für die Erfüllung ihrer im Projekt vorgesehenen Aufgaben zukommen lassen.

Absatz 4. Die FCBTVE entscheidet über die Planung und Realisierung der nach diesem Projekt zu produzierenden und verteilenden Programme. Die deutschen Produktionsfachleute wirken bei der Produktionsplanung und Programmgestaltung als Berater mit. Zu diesem Zweck erhalten sie die für ihre Tätigkeit erforderlichen Informationen und nehmen an allen das Projekt betreffenden Beratungen teil.

Absatz 5. Die von der BRD auszubildenden brasilianischen Techniker werden von der FCBTVE in Abstimmung mit der KAS ausgewählt.

orientase no sentido da missão que futuramente os mesmos terão de cumprir na concretização do projeto e sua duração será de aproximadamente 6 (seis) meses.

Parágrafo 6. O trabalho comum de ambas as instituições obedecerá às diretivas a serem estabelecidas por um regulamento interno.

Bonn, 29 de julho de 1970.

Pela Konrad-Adenauer-Stiftung e. V.
(KAS)

República Federal da Alemanha :

Dr. MANFRED WÖRNER
Presidente-Dirigente
ADOLF HERKENRATH
Diretor

Pela Fundação Centro-Brasileira
de TV Educativa

(FCBTVE)

República Federativa do Brasil :

GILSON AMADO
Presidente

Die fachliche Ausbildung in der BRD richtet sich nach den zukünftigen Aufgaben im Projekt und wird etwa 6 Monate betragen.

Absatz 6. Die beiden Stiftungen werden ihre Zusammenarbeit im einzelnen durch eine Geschäftsordnung regeln.

Bonn, den 29 Juli, 1970.

Für die Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.

(KAS), Bonn,

Bundesrepublik Deutschland :

Dr. MANFRED WÖRNER

Geschäftsführender

Vorsitzender

ADOLF HERKENRATH

Direktor

Für die Fundação Centro-Brasileira

de TV Educativa

(FCBTVE)

Föderative Republik Brasilien :

GILSON AMADO

Presidente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE BASIC AGREEMENT OF 30 NOVEMBER 1963² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL CO-OPERATION, CONCERNING THE PROMOTION OF EDUCATIONAL TELEVISION IN BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Federal Republic of Germany,
Desiring to promote educational television in Brazil, in pursuance of the
Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963,² have agreed
as follows :

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall, within three months of the fulfilment of the conditions set out in article 2, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c), but not earlier than 1 November 1971, provide at its own expense, c.i.f. to place of destination, the following technical equipment for a television studio and shall be responsible for its installation :

- (a) Four Image Orthicon cameras complete with tripods and cables;
- (b) Control and amplification equipment for the cameras;
- (c) A video mixing console with monitors and a special effects unit;
- (d) A 16-mm film, slide and title card scanner with multiplexer;
- (e) Two 2-inch video tape recorders, including splicing equipment;
- (f) Up to 25 1-inch video tape units for loan to Brazilian telebroadcasting stations which do not possess the appropriate equipment for reproduction of the programmes produced by the Centre. Nine months before the studio begins to operate, the Government of the Federal Republic of Germany shall be informed, by means of a listing of the TV broadcasting stations likely to be interested, of the quantity of video tape units required;

¹ Came into force on 2 October 1970 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ À L'ACCORD DE BASE DU
30 NOVEMBRE 1963² CONCLU ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COLLABORATION
TECHNIQUE, VISANT À PROMOUVOIR LA TÉLÉVISION
ÉDUCATIVE AU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Désireux de promouvoir la télévision éducative au Brésil, dans le cadre de
l'Accord de base du 30 novembre 1963² relatif à la coopération technique, sont
convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La République fédérale d'Allemagne fournira dans les trois mois qui
suivront la réalisation des conditions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe
premier de l'article 2 mais pas avant le 1^{er} novembre 1971, à ses frais, c.a.f.
lieu de destination, l'équipement technique ci-après d'un studio de télévision et
assumera la responsabilité du montage :

- a) Quatre caméras de prise de vue image-orthicon complètes avec support et câbles de caméra;
- b) L'équipement de contrôle et d'amplification correspondant à ces caméras;
- c) Un pupitre de mixage de l'image avec moniteurs et une installation de trucage;
- d) Un télécinéma 16 mm pour films, diapositives et documents sur supports opaques avec multiplex;
- e) Deux installations d'enregistrement et de reproduction sur bande vidéo de 2 pouces, y compris le matériel de coupage;
- f) 25 au maximum unités de bandes magnétiques vidéo de un pouce pour distribution ou prêt aux stations brésiliennes de télévision qui ne sont pas dotées de l'équipement approprié pour la reproduction des programmes établis par le Centre. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra être informé de la quantité nécessaire desdites unités de bandes magnétiques vidéo, neuf mois avant la mise en service du studio, par la communication d'une liste des stations de télévision probablement intéressées;

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

- (g) Seven 1-inch video tape units for the production of copies of the Centre's programmes to be transmitted by the 1-inch video tape equipment referred to in subparagraph (f);
- (h) A complete sound system, with microphones, mixing console, tape recorders, turntables and control desks for one studio;
- (i) One basic set of measuring instruments for the video and sound equipment;
- (j) The lighting equipment required for one studio;
- (k) All the camera and microphone connexions for a second studio;
- (l) Two 16-mm camera rigs, complete with sound and lighting equipment;
- (m) Two film editing tables;
- (n) One film sound recording and re-recording unit.

2. The items supplied in accordance with article 1, paragraph 1, shall, upon their entry into Brazilian territory, become the property of the Federative Republic of Brazil, subject to the condition that they shall remain freely available to the German specialists during the performance of their duties.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide, at its own expense :

- (a) Three programming and production specialists, for a period of three years;
- (b) Two television engineers, for a period of two years.

Article 2

1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall make available, at its own expense :

- (a) A building, situated in the city of Rio de Janeiro, equipped with acoustic insulation appropriate to the installation of the equipment supplied in accordance with article 1, paragraph 1;
- (b) An air conditioning system for the building mentioned in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) and for the television equipment mentioned in article 1, paragraph 1, subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e), (h) and (n);
- (c) Fittings for lighting current and low-amperage current for the entire building; installation of circuits for spotlights in the studios; voltage supply system for the fixed equipment referred to in article 1; a voltage regulator (for keeping the voltage constant) with a secondary voltage of 220 V + 5% and - 10%; an earthing system for all the television equipment;

- g) Sept unités de bandes magnétiques vidéo de un pouce pour le copiage des programmes du Centre à transmettre à l'aide des unités de bandes magnétiques vidéo de un pouce, visées à l'alinéa *f*;
- h) Un équipement de son complet avec microphone, pupitre de mixage, unités d'enregistrement sur bandes magnétiques et électrophones ainsi que des pupitres de commande pour un studio;
- i) Un ensemble fondamental d'appareils de mesure pour l'équipement vidéo et l'équipement de son;
- j) L'équipement d'éclairage nécessaire pour un studio;
- k) Toutes les connexions de caméras et de microphones pour un deuxième studio;
- l) Deux équipements de caméras de prise de vue de 16 mm complets avec le matériel de son et d'éclairage;
- m) Deux installations pour l'édition de films;
- n) Un ensemble d'enregistrement et de réenregistrement du son pour films.

2. Les objets fournis conformément au paragraphe premier de l'article premier deviendront, à leur entrée sur le territoire brésilien, propriété de la République fédérative du Brésil, à la condition de rester à la libre disposition des spécialistes allemands pendant la durée de leurs activités.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enverra, à ses frais :

- a) Trois spécialistes de la programmation et de la production, pour une période de trois ans;
- b) Deux ingénieurs de télévision, pour une période de deux ans.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira, à ses frais :

- a) Un bâtiment situé dans la ville de Rio de Janeiro, doté d'une isolation acoustique appropriée pour l'installation de l'équipement fourni conformément au paragraphe premier de l'article premier;
- b) L'installation climatisée pour le bâtiment mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe premier de l'article 2 et pour les équipements techniques mentionnés aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *h* et *n* du paragraphe premier de l'article premier;
- c) Des installations d'éclairage et de courant à basse tension, pour tout le bâtiment; l'installation des circuits de projecteurs dans les studios; l'installation pour la tension nécessaire aux appareils mentionnés à l'article premier; un régulateur de tension (maintien d'une tension constante) pour une tension secondaire de 220 v + 5% et - 10%; un système de mise à la terre pour tous les appareils techniques de télévision;

- (d) The Brazilian skilled workmen and other workers required for the installation of the equipment mentioned in article 1, paragraph 1;
- (e) The TV-Nacional transmitter in Brasilia for transmission of the programmes produced;
- (f) The Brazilian technicians and programming specialists required for production and distribution, as well as the administrative staff;
- (g) The office furniture and equipment;
- (h) The necessary motor vehicles.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall inform the Government of the Federal Republic of Germany by 15 October 1970 of the time required to fulfil the obligations set out in article 2, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c).

3. With the exception of the expenses which, in accordance with this Agreement, are to be borne by the Government of the Federal Republic of Germany, all other costs shall be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil, particularly those relating to the operation and maintenance of the technical equipment mentioned in article 1.

Article 3

The Government of the Federative Republic of Brazil shall take steps to ensure that, after completion of their duties, the German specialists are replaced by qualified Brazilian specialists. To that end it shall, sufficiently far in advance, appoint persons with technical training corresponding to that of the German specialists to work with the latter.

Article 4

1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, sufficiently far in advance, appoint the technicians mentioned in article 2, paragraph 1, subparagraph (f), up to six of whom shall be trained in the Federal Republic of Germany in the operation of the equipment to be provided in accordance with article 1, paragraph 1.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall be responsible for the travel and subsistence costs of the above-mentioned technicians.

Article 5

1. The execution of the project shall be entrusted :
- (a) By the Government of the Federal Republic of Germany to the Konrad Adenauer Foundation;

- d) Les artisans et les aides brésiliens nécessaires pour le montage des équipements mentionnés au paragraphe premier de l'article premier;
- e) La station nationale de télévision, à Brasília, pour l'émission des programmes produits;
- f) Les techniciens et les spécialistes brésiliens de programmation nécessaires pour la production et la distribution, ainsi que le personnel administratif;
- g) Le mobilier et le matériel de bureau;
- h) Les véhicules automobiles nécessaires.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fera connaître au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, avant le 15 octobre 1970, dans quel délai les conditions mentionnées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe premier de l'article 2 seront remplies.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra à sa charge toutes les dépenses qui, aux termes du présent Accord, n'incombent pas au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en particulier les dépenses de fonctionnement et d'entretien de l'équipement technique mentionné à l'article premier.

Article 3

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil veillera à ce que les spécialistes allemands, après avoir terminé leurs activités, soient remplacés par des spécialistes brésiliens compétents. A cette fin, il désignera, suffisamment tôt à l'avance, un personnel ayant une formation technique correspondant à celle des spécialistes allemands pour collaborer avec eux.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désignera, suffisamment tôt à l'avance, les techniciens mentionnés à l'alinéa *f* du paragraphe premier de l'article 2, dont six au maximum seront formés dans la République fédérale d'Allemagne au maniement des équipements à fournir conformément au paragraphe premier de l'article premier.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les dépenses de voyage et de séjour desdits techniciens.

Article 5

1. L'exécution du projet sera confiée :

- a) Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : à la Fondation Konrad Adenauer;

(b) By the Government of the Federative Republic of Brazil to the Brazilian Educational Television Centre Foundation.

2. Co-operation between the two foundations shall be effected in accordance with the annexed Arrangement concluded between them, which constitutes an integral part of this Supplementary Agreement.

No obligations exceeding the legal competence of the Contracting Parties shall be established as a result of the incorporation in the supplementary Agreement of the Arrangement concluded between the two foundations.

Article 6

The provisions of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963 shall apply to this Supplementary Agreement.

Article 7¹

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília on 2 October 1970, in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.²

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

ARRANGEMENT BETWEEN THE KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG E. V. BONN, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (KAS), AND THE FUNDAÇÃO CENTRO-BRASILEIRA DE TV EDUCATIVA (FCBTVE)

With a view to the implementation of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil which provides for an increase in work of an educational nature in Brazil, the foundations to which its implementation has been entrusted have concluded the following Arrangement between themselves :

Paragraph 1. The Project is a means and a service aimed at furthering education for the well-being of the Brazilian people. Its scope shall cover : the creation, production, duplication and distribution of educational television programmes at various levels.

¹ The italicized words correspond to a text which appears in the German authentic text only.

² Translation from the Portuguese text. The German authentic text reads as follows in translation: . . . in four originals, two in the Portuguese and two in the German languages, . . .

b) Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil : à la Fondation Centre brésilien de télévision éducative.

2. La coopération des deux fondations se fera conformément à l'Arrangement conclu entre elles, qui fait partie intégrante du présent Accord complémentaire.

L'insertion dans l'Accord complémentaire de l'Arrangement conclu entre les deux fondations, ne créera aucune obligation allant au-delà de la compétence juridique des Parties contractantes.

Article 6

Les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique s'appliquent au présent Accord complémentaire.

Article 7¹

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le jour de la signature.

FAIT à Brasília, le 2 octobre 1970, en double exemplaire, en langue portugaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi².

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LA FONDATION KONRAD-ADENAUER
E. V. BONN, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (KAS), ET LA
FONDATION CENTRO-BRASILEIRA DE TV EDUCATIVA (FCBTVE)

Aux fins de l'exécution de l'Accord complémentaire conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil visant à accroître les travaux de caractère éducatif au Brésil, les fondations auxquelles ladite réalisation a été confiée ont conclu entre elles l'Arrangement ci-après :

Paragraphe premier. Le projet est un moyen et un service et est conçu au profit de l'éducation et de la formation en vue du bien-être du peuple brésilien. Son domaine comprend : la création, la production, la multiplication et la diffusion de programmes éducatifs de télévision de divers niveaux.

¹ Les mots en italique apparaissent dans le texte authentique allemand seulement.

² Traduction du texte portugais. Le texte authentique allemand se lit comme suit en traduction : . . . en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue allemande, . . .

Paragraph 2. FCBTVE and KAS shall, in close co-operation, do all in their power to execute the project in accordance with the established goals. Both institutions undertake to exchange available information on all matters relating to the execution of the project.

Paragraph 3. FCBTVE shall give the German advisors the support required to enable them to complete the task to be assigned to them within the general framework of the project.

Paragraph 4. FCBTVE shall be responsible for taking decisions concerning the planning and production of the programmes to be produced and distributed in pursuance of this project. The German production specialists shall collaborate as advisers in the planning and production of the programmes. To this end, they shall receive such information as they require for the completion of their task, participating in all meetings pertaining to the project.

Paragraph 5. The technicians of Brazilian nationality to be trained by the Federal Republic of Germany shall be selected by mutual agreement between FCBTVE and KAS. The technical training to be given in the Federal Republic of Germany shall be aimed at preparing them for the tasks which they will be called upon to perform in the implementation of the project and it shall be of approximately 6 (six) months' duration.

Paragraph 6. The joint work of the two institutes shall be governed by guidelines to be laid down in rules of procedure.

Bonn, 29 July 1970.

For the Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.
(KAS)

Federal Republic of Germany :

Dr. MANFRED WÖRNER
Executive Chairman
ADOLF HERKENRATH
Director

For the Fundação Centro-Brasileira
de TV Educativa
(FCBTVE)

Federative Republic of Brazil :
GILSON AMADO
President

Paragraphe 2. La FCBTVE et la KAS, en étroite collaboration, feront tout ce qui est en leur pouvoir pour mettre en œuvre le projet dans le cadre des objectifs visés. Pour tout ce qui a trait à la réalisation du projet les deux institutions s'engagent à échanger les informations existantes.

Paragraphe 3. La FCBTVE donnera aux conseillers allemands l'appui nécessaire pour qu'ils puissent accomplir la mission prévue pour eux dans le cadre général du projet.

Paragraphe 4. La FCBTVE a compétence pour décider de la planification et de la réalisation des programmes qui seront produits et distribués conformément au présent projet. Les spécialistes allemands de la production collaboreront à la planification et à la réalisation de ces programmes, en qualité de conseillers. A cette fin, ils recevront les informations qui s'avéreront nécessaires à l'accomplissement de leur mission, en participant à toutes les réunions concernant le projet.

Paragraphe 5. Les techniciens de nationalité brésilienne à former par la République fédérale d'Allemagne seront choisis d'un commun accord par la FCBTVE et la KAS. La formation technique à donner dans la République fédérale d'Allemagne sera conçue en fonction de la mission future à accomplir par ces techniciens pour la réalisation du projet et elle durera environ 6 (six) mois.

Paragraphe 6. Le travail commun des deux institutions se fera conformément aux directives qui seront énoncées dans un règlement intérieur.

Bonn, le 29 juillet 1970.

Pour la Fondation Konrad Adenauer e.V.
(KAS)

République fédérale d'Allemagne :

D^r MANFRED WÖRNER

Président directeur

ADOLF HERKENRATH

Directeur

Pour la Fondation Centro-Brasileira
de TV-Educativa
(FCBTVE)

République fédérative du Brésil :

GILSON AMADO

Président

No. 11921

—

**BRAZIL
and
ECUADOR**

**Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy.
Signed at Quito on 11 June 1970**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

—————

**BRÉSIL
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de
l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Quito le
11 juin 1970**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DOS USOS
PACÍFICOS DA ENERGIA ATÔMICA ENTRE A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO
EQUADOR

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador;

Desejosos de estreitar ainda mais as tradicionais relações de amizade que os unem e desenvolver, por todos os meios ao seu alcance, uma cooperação mais eficaz entre os dois países;

Convencidos de que o progresso do Continente Americano no campo dos usos pacíficos da energia atômica depende, em grande parte, da colaboração entre as nações americanas no sentido de unir esforços e coordenar programas de ação;

Considerando que a República Federativa do Brasil e a República do Equador vêm colaborando, há vários anos, nos aspectos do emprêgo pacífico da energia nuclear, respectivamente através da Comissão Nacional de Energia Nuclear e da Comissão Equatoriana de Energia Atômica;

Considerando que é conveniente formalizar essa colaboração a fim de torná-la mais eficaz e frutífera;

Persuadidos de que tal colaboração deva ser norteada pelos princípios do Tratado para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina;

Resolvem celebrar um acôrdo inspirado nestes altos propósitos e, para tal finalidade, nomeiam seus Plenipotenciários.

O Presidente da República Federativa do Brasil, a Sua Excelência a Senhora Beata Vettori, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República Federativa do Brasil em Quito,

O Presidente da República do Equador, a Sua Excelência o Senhor Licenciado Rogelio Valdivieso Eguiguren, Ministro das Relações Exteriores do Equador,

Que, após exibirem os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma,

Convieram nas disposições seguintes :

Artigo 1º

As Altas Partes Contratantes convêm prestar-se mutuamente a mais ampla assistência em todos os aspectos da aplicação pacífica de energia atômica, de conformidade com as respectivas legislações internas e acôrdos internacionais de que sejam signatárias.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN RESPECTO AL USO PACÍFICO DE LA ENERGÍA ATÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Ecuador,

En el afán de estrechar aun más las tradicionales relaciones de amistad y desenvolver, por todos los medios a su alcance, una cooperación más eficaz entre los dos países;

Convencidos de que el progreso del Continente Americano, respecto al uso pacífico de la energía atómica depende, en gran parte, de la colaboración entre las naciones americanas, en el sentido de aunar esfuerzos y coordinar programas de acción;

Considerando que la República Federativa del Brasil y la República del Ecuador vienen colaborando, desde hace varios años, en lo referente al empleo pacífico de la energía nuclear, através de la Comisión Nacional de Energía Nuclear y de la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica, respectivamente;

Considerando que es conveniente formalizar esa colaboración, a fin de tornarla más eficaz y fructífera;

Persuadidos de que tal colaboración debe encuadrarse en los principios del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina;

Resuelven celebrar un Acuerdo inspirado en estos altos propósitos y, con tal finalidad, nombran sus Plenipotenciarios,

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Federativa del Brasil, a su Excelencia la Señora Doña Beata Vettori, Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria de la República Federativa del Brasil en Quito,

El Presidente de la República del Ecuador a Su Excelencia el Señor Licenciado Rogelio Valdivieso Eguiguren, Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador,

Quienes, después de exhibir sus Plenos Poderes y encontrarlos en buena y debida forma,

Convienen en las siguientes disposiciones :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes convienen en prestarse mutuamente la más amplia asistencia en todos los aspectos de aplicación pacífica de la energía atómica, de conformidad con las respectivas legislaciones internas y los acuerdos internacionales de que sean signatarias.

Artigo 2º

O Brasil e o Equador encarregarão respectivamente a Comissão Nacional de Energia Nuclear e a Comissão Equatoriana de Energia Atômica da elaboração de um programa conjunto de cooperação setor, levando em consideração os seguintes pontos principais :

- a) intercâmbio de informação e idéias;
- b) formação e aperfeiçoamento de pessoal técnico e profissional;
- c) assistência técnico-científica.

Artigo 3º

O presente Acôrdo será ratificado após satisfeitas as formalidades constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor trinta dias após a troca dos Instrumentos de Ratificação, a realizar-se na cidade de Brasília no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo a qualquer momento, cessando os seus efeitos trinta dias após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários supramencionados firmam e selam o presente Acôrdo em dois exemplares, um em português e outro em espanhol.

FEITO na cidade de Quito, Capital da República do Equador, aos onze dias do mês de junho do ano de mil novecentos e setenta.

BEATA VETTORI
Embaixador
da República Federativa do Brasil

ROGELIO VALDIVIESO EGUIGUREN
Ministro das Relações Exteriores
do Equador

Artículo II

El Brasil y el Ecuador encargarán, respectivamente, a la Comisión Nacional de Energía Nuclear y a la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica, la elaboración de un programa Conjunto de cooperación en ese sector, tomando en consideración los siguientes puntos principales :

- a) intercambio de información e ideas;
- b) formación y perfeccionamiento de personal técnico y profesional;
- c) asistencia técnico-científica.

Artículo III

El presente Acuerdo será ratificado una vez satisfechas las formalidades constitucionales vigentes en cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del canje de los Instrumentos de Ratificación, a realizarse en la ciudad de Brasilia, a corto plazo.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, cesando sus efectos treinta días después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes mencionados, firman y sellan el presente Acuerdo, en dos ejemplares, uno en español y otro en portugués.

CELEBRADO en la ciudad de Quito, Capital de la República del Ecuador a los once días del mes de junio de mil novecientos setenta.

ROGELIO VALDIVIESO EGUIGUREN
Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador

BEATA VETTORI
Embajadora
de la República Federativa del Brasil
en Ecuador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES
OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF
ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to improve still further the traditional close relations of friendship and to promote by every possible means the development of more effective co-operation between the two countries;

Convinced that the progress of the American continent in the peaceful uses of atomic energy depends to a large extent on collaboration between the American nations to join forces and co-ordinate programmes of action;

Considering that the Federative Republic of Brazil and the Republic of Ecuador have been collaborating for a number of years on matters relating to the peaceful uses of nuclear energy through the National Nuclear Energy Commission and the Ecuadorian Atomic Energy Commission, respectively;

Considering that it is desirable to formalize such collaboration in order to make it more effective and productive;

Persuaded that such collaboration should reflect the principles of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America;²

Have decided to conclude an agreement inspired by these high intentions and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

For His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil : Her Excellency Mrs. Beata Vettori, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil in Quito;

For the President of the Republic of Ecuador : Mr. Rogelio Valdivieso Egui-guren, Minister for Foreign Affairs of Ecuador,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 4 April 1971, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 4 March 1971, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de l'Equateur,

Soucieux de resserrer davantage encore les relations traditionnelles d'amitié, et de développer, par tous les moyens dont ils disposent, une coopération plus efficace entre les deux pays;

Convaincus que le développement de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le continent américain dépend, en grande partie, de la collaboration entre les pays américains aux fins de relier et de coordonner des programmes d'action;

Considérant que la République fédérative du Brésil et la République de l'Equateur collaborent déjà depuis plusieurs années, dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, par l'intermédiaire de la Commission nationale brésilienne de l'énergie nucléaire et de la Commission équatorienne de l'énergie atomique, respectivement;

Considérant qu'il convient d'officialiser cette collaboration afin de la rendre plus efficace et fructueuse;

Convaincus qu'une telle collaboration entre dans le cadre des principes du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine²;

Conviennent de conclure un accord fondé sur les principes élevés susmentionnés et désignent à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République fédérative du Brésil : Son Excellence Madame Beata Vettori, Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil à Quito,

Le Président de la République de l'Equateur : Son Excellence M. Rogelio Valdivieso Eguiguren, Ministre des relations extérieures de l'Equateur,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Conviennent de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1971, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 4 mars 1971, conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

Article 1

The High Contracting Parties agree to accord each other the broadest possible assistance in all aspects of the application of atomic energy, for peaceful purposes, in accordance with their respective domestic legislation and the international agreements of which they are signatories.

Article 2

Brazil and Ecuador shall instruct, respectively, the National Nuclear Energy Commission and the Ecuadorian Atomic Energy Commission to draw up a joint programme of co-operation in this sector, such a programme to cover the following main points :

- a) Exchange of information and ideas;
- b) Training and advanced training of technical and professional personnel;
- c) Technical and scientific assistance.

Article 3

This Agreement shall be ratified once the constitutional procedures in force in each of the Contracting Parties have been completed and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brasília as soon as possible.

Either of the High Contracting Parties may at any time denounce this Agreement, which shall cease to have effect thirty days following such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the afore-mentioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in two copies, one in Portuguese and one in Spanish.

DONE at Quito, Capital of the Republic of Ecuador, on 11 June 1970.

BEATA VETTORI
Ambassador
of the Federative Republic of Brazil

ROGELIO VALDIVIESO EGUIGUREN
Minister for Foreign Affairs
of Ecuador

Article premier

Les Hautes Parties contractantes décident de se prêter mutuellement l'assistance la plus vaste possible dans tous les aspects de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, conformément à leur législation interne respective et aux accords internationaux dont elles seraient signataires.

Article 2

Le Brésil et l'Equateur confieront, respectivement, à la Commission nationale de l'énergie nucléaire et à la Commission équatorienne de l'énergie atomique, l'élaboration d'un programme commun de coopération dans ce domaine, portant sur les sujets fondamentaux ci-après :

- a) L'échange de renseignements et de vues;
- b) La formation et le perfectionnement de personnel technique et qualifié;
- c) L'assistance technico-scientifique.

Article 3

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu, prochainement, à Brasília.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment le présent Accord, dont l'effet prendra fin 30 jours après ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Accord, en double exemplaire, l'un en portugais et l'autre en espagnol, et y apposent leur sceau.

FAIT à Quito, capitale de la République de l'Equateur, le 11 juin 1970.

L'Ambassadrice
de la République fédérative du Brésil
en Equateur :
BEATA VETTORI

Le Ministre des relations extérieures
de l'Equateur :
ROGELIO VALDIVIESO EGUIGUREN

No. 11922

**BRAZIL
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur
radio operations. Rio de Janeiro, 19 June and 4 July 1970**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

**BRÉSIL
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation de
stations radio d'amateurs. Rio de Janeiro, 19 juin et 4 juillet
1970**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND COSTA RICA RELATING TO AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE COSTA RICA RELATIF À L'EXPLOITATION DE STATIONS RADIO D'AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de junho de 1970

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos entre o Governo Brasileiro e o Governo de Costa Rica referentes à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acôrdo com o previsto no Artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do Artigo 8º do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto nº 58.555/66 — *D.O.* de 3-6-66), tenho a honra de propor a Vossa Excelência o que se segue :

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acôrdo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para êsse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acôrdo com o parágrafo II, nas condições e têrmos a serem estabelecidos por êsse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo de Costa Rica concorde com as disposições acima, proponho que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, de igual

¹ Came into force on 4 July 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

teor, constituam um Convênio entre nossos Governos a entrar em vigor na data da resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Hernán Bolaños Ulloa
Embaixador da República de Costa Rica

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

19 June 1970

Le 19 juin 1970

Sir,

I have the honour to refer to the understandings arrived at between the Brazilian Government and the Government of Costa Rica regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.¹

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Operations Regulations (Decree No. 58.555/66 – *Diário Oficial* of 3 June 1966), I have the honour to propose the following for your consideration :

I. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement costa-ricien au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959¹.

2. En vertu de l'article 8, b, du Règlement sur les stations radio d'amateurs (décret n° 58.555/66 – *Diário Oficial* du 3 juin 1966) je propose à Votre Excellence les dispositions suivantes :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

operates an amateur radio station authorized by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the said authorization at any time, at its convenience.

3. If the Government of Costa Rica concurs with the foregoing provisions, I suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement between our Governments, such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic
of Brazil

His Excellency
Mr. Hernán Bolaños Ulloa
Ambassador of the Republic
of Costa Rica

No. 11922

en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

II. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

III. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe II, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

3. Au reçu d'une réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement costa-ricien, la présente note et votre réponse dans les mêmes termes seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé
des relations extérieures
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence
M. Hernán Bolaños Ulloa
Ambassadeur de la République
du Costa Rica

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Río de Janeiro, 4 de julio de 1970

Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, del día 19 de junio próximo pasado — DTC/DAI/DAC/4/572. (24) — relativa a los entendimientos entre los Gobiernos de Costa Rica y del Brasil con miras a la conclusión de un acuerdo entre los dos Gobiernos para concesión recíproca de autorización, a los radioaficionados que posean licencia en su país, de operar sus estaciones en el otro país, de conformidad con lo previsto en el artículo 41 del Reglamento Internacional de Radio (Ginebra, 1959).

Propone Vuestra Excelencia que el canje de la susodicha nota y de la respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos, teniéndolo como vigente a partir de la fecha de respuesta y pudiendo ser suspendido por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso escrito con anticipación de 6 (seis) meses, cuyo texto es el siguiente :

I. Todo individuo que tenga una licencia de radioaficionado y que opere una estación de radioaficionado autorizada por su Gobierno será autorizado por el Gobierno del otro país, a título de reciprocidad, y sujeto a las condiciones indicadas a seguir, a operar tal estación en el territorio de ese otro país.

II. El individuo que tenga una licencia de radioaficionado concedida por su Gobierno deberá, para poder operar su estación de acuerdo con lo establecido en el párrafo I, obtener de la autoridad administrativa del otro Gobierno una licencia para ese fin.

III. La autoridad administrativa competente de cada Gobierno podrá extender una licencia, de acuerdo con el párrafo II en las condiciones y términos establecidos por ese Gobierno, incluyendo el derecho de cancelar la autorización en cualquier momento de acuerdo con su conveniencia.

Debidamente facultado por el Gobierno de mi país transmito a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Costa Rica suscribe el acuerdo configurado en el texto de las disposiciones supracitadas. Asimismo concuerda con la fecha del día de hoy para su entrada en vigencia y la condición de aviso por escrito con anticipación de 6 (seis) meses para su eventual suspensión.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta estima y distinguida consideración.

JUAN W. VALENZUELA C.

Encargado de Negocios a.i. de Costa Rica

A Su Excelencia el Señor Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil

[TRANSLATION]

Rio de Janeiro, 4 July 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DTC/DAI/DAC/4/572.(24) of 19 June 1970 relating to the understandings arrived at between the Governments of Costa Rica and Brazil with a view to the conclusion of an agreement between the two Governments for the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

You suggest that the exchange of the above-mentioned note and the reply should constitute an agreement between our Governments—such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing—the text of which is as follows :

[See note I]

Being duly authorized by the Government of my country, I hereby inform you that the Government of Costa Rica concurs with the agreement contained in the text of the above-mentioned provisions. It also agrees that the Agreement shall enter into force on today's date and that 6 (six)

[TRADUCTION]

Rio de Janeiro, le 4 juillet 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 19 juin – DTC/DAI/DAC/4/572.(24) – relative aux consultations entre le Gouvernement costa-ricien et le Gouvernement brésilien en vue de conclure un accord entre les deux Gouvernements pour la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

Votre Excellence propose que l'échange de ladite note et de la présente réponse constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis de six mois, et dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Dûment autorisé par le Gouvernement de mon pays, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement costa-ricien souscrit à l'accord dont les dispositions sont reproduites ci-dessus. Mon Gouvernement convient également que ledit Accord entrera en vigueur à la date de

months' notice in writing shall be required for the agreement to be terminated.

Accept, Sir, etc.

JUAN W. VALENZUELA C.
Chargé d'Affaires a.i. of Costa Rica

His Excellency
Mr. Mario Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs of Brazil

ce jour et pourra être dénoncé moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
du Costa Rica :

JUAN W. VALENZUELA C.

Son Excellence
M. Mario Gibson Barboza
Ministre d'Etat chargé des relations
extérieures de la République
fédérative du Brésil

No. 11923

**BRAZIL
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio operations. Brasília, 19 June 1970, and Rio de Janeiro, 28 July 1970

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation de stations radio d'amateurs. Brasília, 19 juin 1970, et Rio de Janeiro, 28 juillet 1970

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'EXPLOITATION DE STATIONS RADIO D'AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 19 de junho de 1970

DTC/DAI/DAC/2/572. (24)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos entre o Governo Brasileiro e o Governo da República Dominicana referentes à possibilidade de se concluir um Convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acôrdo com o previsto no Artigo 41 do Regulamento do Rádio Internacional (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do Artigo 8º do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto nº 58.555/66 — *D.O.* de 3/6/1966), tenho a honra de propor a Vossa Excelência o que se segue :

1. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação, de acôrdo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para êsse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença de acôrdo com o parágrafo II, nas condições e têrmos estabelecidos por êsse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo da República Dominicana concorde com as disposições acima, proponho que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um Convênio entre nossos Governos a entrar em vigor

¹ Came into force on 28 July 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

na data da resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Doutor Tomás Alcibiades Espinosa Acosta,
Embaixador da República Dominicana

[TRANSLATION]

Brasília, 19 June 1970

DTC/DAI/DAC/2/572.(24)

Sir,

I have the honour to refer to the understandings arrived at between the Brazilian Government and the Government of the Dominican Republic regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.¹

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Operations Regulations (Decree No. 58.555/66 – *Diário Oficial* of 3 June 1966), I have the honour to propose the following for your consideration :

1. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

[TRADUCTION]

Brasília, le 19 juin 1970

DTC/DAI/DAC/2/572.(24)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement de la République Dominicaine au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer, à charge de réciprocité, aux radio amateurs titulaires d'une licence des deux pays, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959¹.

2. Conformément à l'alinéa b de l'article 8 du Règlement sur les stations radio d'amateurs (décret n° 58.555/66 – *Diário Oficial* du 3 juin 1966) je propose à Votre Excellence que cet accord soit ainsi conçu :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, à charge de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après,

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the said authorization at any time, at its convenience.

3. If the Government of the Dominican Republic concurs with the foregoing provisions, I suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement between our Governments, such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic
of Brazil

His Excellency Dr. Tomás Alcibiades
Espinosa Acosta
Ambassador of the Dominican
Republic

à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

II. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

III. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe II, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de la révoquer à son gré, à tout moment.

3. Au reçu d'une réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement de la République Dominicaine, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA
Ministre d'Etat chargé des relations
extérieures de la République fédérative
du Brésil

Son Excellence M. Tomás Alcibiades
Espinosa Acosta
Ambassadeur de la République
Dominicaine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Río de Janeiro, Brasil, 28 de julio de 1970

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia N° DTC/DAI/DAC/2/572.(24) de fecha 19 de junio de 1970 relativa al Convenio entre nuestros dos Gobiernos concerniente a la autorización recíproca para que los radioaficionados licenciados en un país puedan operar estaciones en el otro país, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 41 del Reglamento de Radio Internacional (Ginebra, 1959) para informar que el Gobierno Dominicano aprueba que dicho Acuerdo sea concertado en los siguientes términos :

I. Todo individuo poseedor de una licencia de radioaficionado autorizada por el Gobierno será autorizado por el Gobierno del otro país, a título de reciprocidad y sujeto a las condiciones a seguir indicadas, a operar tal estación en el territorio de ese otro país.

II. El individuo poseedor de una licencia de radioaficionado concedida por su Gobierno deberá antes de ser autorizado a operar su estación de acuerdo con lo estipulado en el Párrafo I, obtener de la autoridad administrativa competente del otro Gobierno una licencia para ese fin.

III. La autoridad administrativa competente de cada Gobierno podrá emitir una licencia, de acuerdo con el Párrafo II, en las condiciones y términos establecidos por este Gobierno, incluyendo el derecho a cancelar la autorización en cualquier momento de acuerdo con su conveniencia.

El Gobierno Dominicano entiende que este intercambio de Notas constituye el Convenio entre los dos Gobiernos y que este entrará en vigor en la fecha de respuesta, pudiendo ser suspendido, por cualquier de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito con seis meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

TOMÁS A. ESPINOSA

Embajador de la República Dominicana

A Su Excelencia el Señor Embajador Mario Gibson Barboza

Ministro de Estado de Relaciones Exteriores

Brasília, D.F.

[TRANSLATION]

Rio de Janeiro, Brazil, 28 July 1970

Sir,

I have the honour to refer to your note No. DTC/DAI/DAC/2/572.(24) of 19 June 1970 relating to the agree-

[TRADUCTION]

Rio de Janeiro (Brésil),
le 28 juillet 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée du 19 juin dernier — DTC/DAI/DAC/2/572.

ment between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959, and to inform you that the Dominican Government is agreeable to the said agreement being worded as follows :

[See note I]

It is the understanding of the Dominican Government that this exchange of notes constitutes the agreement between the two Governments and that the agreement will enter into force on the date of the reply and is subject to termination by either Government on six months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

TOMÁS A. ESPINOSA
Ambassador
of the Dominican Republic
His Excellency Ambassador
Mario Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs
Brasília, D.F.

(24) — concernant l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'octroi, à charge de réciprocité, d'autorisations aux radio amateurs des deux pays, titulaires d'une licence pour leur permettre d'exploiter leur station dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement dominicain accepte que ledit Accord soit ainsi conçu :

[Voir note I]

Le Gouvernement dominicain accepte que cet échange de notes constitue un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer, moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

TOMÁS A. ESPINOSA
Ambassadeur
de la République Dominicaine
Son Excellence
M. Mario Gibson Barboza
Ministre d'Etat chargé des relations
extérieures
Brasília, D.F.

No. 11924

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur
radio operations. La Paz, 3 November 1970**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation de
stations radio d'amateurs. La Paz, 3 novembre 1970**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND BOLI-
VIA RELATING TO AMATEUR
RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE
RELATIF À L'EXPLOITATION
DE STATIONS RADIO D'AMA-
TEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, em 3 de novembro de 1970

Senhor Ministro,

Tenho a satisfação de referir-me aos entendimentos entre o Governo Brasileiro e o Governo Boliviano sôbre a possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados em um país possam operar suas estações no outro país, de acôrdo com o previsto no artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do artigo 8º do Regulamento dos Serviços de Radioamador, em vigor no Brasil (Decreto nº 58.555-66, *D.O.* de 3-6-66), tenho a honra de propor a Vossa Excelência o que se segue :

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizado pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território dêsse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação, de acôrdo com o estipulado no § I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para êsse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acôrdo com o § II, nas condições e têrmos a serem estabelecidos por êsse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo da Bolívia concorde com as disposições acima, proponho que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um convênio entre nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante

¹ Came into force on 3 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ALBERTO RAPOSO LOPES

Embaixador da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor General Emilio Molina Pizarro
Ministro das Relações Exteriores e Culto da Bolívia

[TRANSLATION]

La Paz, 3 November 1970

Sir,

I have the pleasure to refer to the understandings arrived at between the Brazilian Government and the Bolivian Government regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.¹

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Operations Regulations in force in Brazil (Decree No. 58.555/66, *Diário Oficial* of 3 June 1966), I have the honour to propose the following for your consideration :

1. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION]

La Paz, le 3 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement bolivien au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer, à charge de réciprocité, aux radio amateurs titulaires d'une licence des deux pays, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959¹.

2. Conformément à l'alinéa b de l'article 8 du Règlement sur les stations radio d'amateurs (décret n° 58.555/66 – *Diário Oficial* du 3 juin 1966) je propose à Votre Excellence que cet accord soit ainsi conçu :

I. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, à charge de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the said authorization at any time, at its convenience.

3. If the Government of Bolivia concurs with the foregoing provisions, I suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement between our Governments, such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

ALBERTO RAPOSO LOPES
Ambassador of the Federative
Republic of Brazil

His Excellency
General Emilio Molina Pizarro
Minister for Foreign Affairs
and Worship of Bolivia

II. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

III. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe II, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de la révoquer à son gré, à tout moment.

3. Au reçu d'une réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement bolivien, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

ALBERTO RAPOSO LOPES
Ambassadeur de la République
fédérative du Brésil

Son Excellence
le Général Emilio Molina Pizarro
Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 3 de noviembre de 1970

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

« La Paz, 3 de noviembre de 1970. Señor Ministro : Tengo la satisfacción de referirme a las conversaciones entre el Gobierno Brasileño y el Gobierno Boliviano sobre la posibilidad de concluir un Convenio entre los dos gobiernos, relativo a la autorización recíproca para que los radioaficionados con licencia de un país puedan operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con lo previsto en el artículo 41 del Reglamento de Radio Internacional (Ginebra 1959).

« 2. Según la letra *b* del artículo 8° del Reglamento de Servicios de Radioaficionados en vigor en el Brasil (Decreto n° 58.555-66 — *D.O.* de 3-6-66), tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente :

« I. Todo individuo que posea una licencia de radioaficionado que opere una estación de radioaficionado autorizado por su Gobierno será autorizado por el Gobierno del otro país, a título de reciprocidad y sujeto a las condiciones indicadas a continuación, para operar tal estación en el territorio de ese otro país.

« II. El individuo poseedor de una licencia de radioaficionado concedida por su Gobierno, antes de ser autorizado a operar su estación, de acuerdo con lo establecido en el parágrafo 1, deberá obtener de la autoridad administrativa competente del otro Gobierno una licencia para ese fin.

« III. La autoridad administrativa competente de cada Gobierno podrá emitir una licencia de acuerdo con el parágrafo II en las condiciones y términos a ser establecidos por ese Gobierno, incluyendo el derecho de cancelar la autorización en cualquier momento, conforme su conveniencia.

« 3. En caso de que el Gobierno de Bolivia concuerde con las disposiciones indicadas, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de igual tenor, constituyan un convenio entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta y que podrá ser denunciado, por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante un aviso escrito con anticipación de seis meses.

« Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. ALBERTO RAPOSO LOPES Embajador de la Republica Federativa del Brasil. »

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la Nota anteriormente transcrita, hago propicia la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

EMILIO MOLINA PIZARRO

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia

Al Excelentísimo Señor D. Alberto Raposo Lopes
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

La Paz, 3 November 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See note I]

Expressing to you the agreement of my Government with the contents of the note reproduced above, I take this opportunity, etc.

EMILIO MOLINA PIZARRO
Minister for Foreign Affairs
and Worship for Bolivia

His Excellency
Mr. Alberto Raposo Lopes
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federative
Republic of Brazil

[TRADUCTION]

La Paz, le 3 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont les termes sont les suivants :

[Voir note I]

J'informe Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

EMILIO MOLINA PIZARRO
Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie

Son Excellence
M. Alberto Raposo Lopes
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
fédérative du Brésil

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
11 August 1972
IRAQ
With the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le :
11 août 1972
IRAK
Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

كما ان انضمام الجمهورية العراقية الى الاتفاقية المذكورة لا يحوى
باى حال من الاحوال معنى الاعتراف باسرائيل ولا يؤدى الى الدخول
معها في اية علاقات .

[TRANSLATION]

Accession by the Republic of Iraq to the agreement shall . . . in no way imply recognition of Israel or lead to entry into any relations with it.

[TRADUCTION]

L'adhésion de la République d'Irak à l'Accord susmentionné ne signifie nullement que l'Irak reconnaît Israël ni qu'il établira des relations avec lui.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 682, 683, 735, 751, 755, 778 and 797.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 682, 683, 735, 751, 755, 778 et 797.

No. 4173. CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE HAGUE ON 1 MARCH 1954¹

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE LE 1^{er} MARS 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :

17 July 1972

MOROCCO

(To take effect on 14 September 1972.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 August 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 juillet 1972

MAROC

(Pour prendre effet le 14 septembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 août 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265, and annex A in volumes 510, 692, 735 and 808.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265, et annexe A des volumes 510, 692, 735 et 808.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following forty Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des Etats énumérés ci-après concernant les quarante Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LES DITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5.

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 783 and 793.

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 793.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

15 June 1972

RATIFICATION by AUSTRALIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 715.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 juin 1972

RATIFICATION de l'AUSTRALIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 715.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

22 June 1972

RATIFICATIONS by BANGLADESH

(With declarations that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Conventions, which were in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 and 9, as well as annex A in volumes 660 and 789.

² *Ibid.*, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 9, as well as annex A in volume 660.

³ *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 667, 715 and 738.

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

22 juin 1972

RATIFICATIONS du BANGLADESH

(Avec déclarations que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant des Conventions susmentionnées, lesquelles étaient en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 660 et 789.

² *Ibid.*, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 et 9, ainsi que l'annexe A du volume 660.

³ *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 715 et 738.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

10 June 1972

RATIFICATION by IRAN

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 715, 735 and 783.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 juin 1972

RATIFICATION de l'IRAN

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 715, 735 et 783.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

22 June 1972

RATIFICATIONS by BANGLADESH

(With declarations that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Conventions, which were in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 671, 715, 735 and 738.

² *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 671, 715, 735, 738 and 796.

³ *Ibid.*, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volume 783.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

22 juin 1972

RATIFICATIONS du BANGLADESH

(Avec déclarations que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant des Conventions susmentionnées, lesquelles étaient en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 715, 735 et 738.

² *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 715, 735, 738 et 796.

³ *Ibid.*, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'annexe A du volume 783.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

10 June 1972

RATIFICATION by IRAN

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 671, 682, 715 and 738.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 juin 1972

RATIFICATION de l'IRAN

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 682, 715 et 738.

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

22 June 1972

RATIFICATIONS by BANGLADESH

(With declarations that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Conventions, which were in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 281, and annex A in volumes 54, 199, 210, 261, 282, 541 and 738.

² *Ibid.*, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 8, as well as annex A in volumes 735 and 738.

N° 604. CONVENTION (N° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

22 juin 1972

RATIFICATIONS du BANGLADESH

(Avec déclarations que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant des Conventions susmentionnées, lesquelles étaient en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 281, et annexe A des volumes 54, 199, 210, 261, 282, 541 et 738.

² *Ibid.*, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1, et 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 735 et 738.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

22 June 1972

RATIFICATIONS by BANGLADESH

(With declarations that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Conventions, which were in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 711, 724, 738 and 796.

² *Ibid.*, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 660, 667, 671 and 715.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

22 juin 1972

RATIFICATIONS du BANGLADESH

(Avec déclarations que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant des Conventions susmentionnées, lesquelles étaient en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 724, 738 et 796.

² *Ibid.*, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 660, 667, 671 et 715.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 June 1972

RATIFICATION by IRELAND

(To take effect on 13 June 1973.)

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3 and 5 to 8, as well as annex A in volumes 711, 715, 724, 738 and 789.

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 juin 1972

RATIFICATION de l'IRLANDE

(Pour prendre effet le 13 juin 1973.)

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3 et 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 715, 724, 738 et 789.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

22 June 1972

RATIFICATIONS by BANGLADESH

(With declarations that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Conventions, which were in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

² *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 671, 682, 715, 735, 783 and 793.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

22 juin 1972

RATIFICATIONS du BANGLADESH

(Avec déclarations que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant des Conventions susmentionnées, lesquelles étaient en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8.

² *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 682, 715, 735, 783 et 793.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 June 1972

RATIFICATION by IRELAND

(To take effect on 13 June 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 667.

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 juin 1972

RATIFICATION de l'IRLANDE

(Pour prendre effet le 13 juin 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 667.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

17 July 1972

RATIFICATION by GABON

(To take effect on 17 July 1973.)

¹ United Nations *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 667, 715, 735, 754, 777, 783, 793 and 807.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

17 juillet 1972

RATIFICATION du GABON

(Pour prendre effet le 17 juillet 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 715, 735, 754, 777, 783, 793 et 807.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 682 and 823.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 682 et 823.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

23 June 1972

RATIFICATION by PORTUGAL

(To take effect on 23 June 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 660, 682, 699, 738 and 796.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

23 juin 1972

RATIFICATION du PORTUGAL

(Pour prendre effet le 23 juin 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 660, 682, 699, 738 et 796.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948²

22 June 1972

RATIFICATIONS by BANGLADESH

(With declarations that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Conventions, which were in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 735, 738, 789 and 817.

² *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 735, 783 and 793.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948²

22 juin 1972

RATIFICATIONS du BANGLADESH

(Avec déclarations que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant des Conventions susmentionnées, lesquelles étaient en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 735, 738, 789 et 817.

² *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 735, 783 et 793.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

13 June 1972

RATIFICATION by IRELAND

(Accepting part III of the Convention, in pursuance of article 2 thereof. To take effect on 13 June 1973.)

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(Accepting part II of the Convention, in pursuance of article 2 thereof. With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as annex A in volumes 783, 793 and 814.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

13 juin 1972

RATIFICATION de l'IRLANDE

(Avec acceptation de la partie III de la Convention, conformément à son article 2. Pour prendre effet le 13 juin 1973.)

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec acceptation de la partie II de la Convention, conformément à son article 2. Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793 et 814.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 655, 671, 682 and 715.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 655, 671, 682 et 715.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

10 June 1972

RATIFICATION by IRAN

(To take effect on 10 June 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 671, 682, 715, 735, 738 and 754.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

10 juin 1972

RATIFICATION de l'IRAN

(Pour prendre effet le 10 juin 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 682, 715, 735, 738 et 754.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

10 June 1972

RATIFICATION by IRAN

(To take effect on 10 June 1973.)

20 June 1972

RATIFICATION by ZAMBIA

(To take effect on 20 June 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 652, 682, 691, 735, 754, 789, 798, 814 and 823.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

10 juin 1972

RATIFICATION de l'IRAN

(Pour prendre effet le 10 juin 1973.)

20 juin 1972

RATIFICATION de la ZAMBIE

(Pour prendre effet le 20 juin 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 682, 691, 735, 754, 789, 798, 814 et 823.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

20 June 1972

RATIFICATION by ZAMBIA

(To take effect on 20 June 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 667, 682, 711, 715, 735, 738, 772, 783 and 796.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

20 juin 1972

RATIFICATION de la ZAMBIE

(Pour prendre effet le 20 juin 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 682, 711, 715, 735, 738, 772, 783 et 796.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

11 July 1972

RATIFICATION by BARBADOS

(Accepting parts III, V, VI, IX and X of the Convention, in pursuance of article 2(b) thereof. To take effect on 11 July 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, as well as annex A in volumes 711 and 823.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

11 juillet 1972

RATIFICATION de la BARBADE

(Avec acceptation des parties III, V, VI, IX et X de la Convention, conformément à l'alinéa *b* de l'article 2 de ladite Convention. Pour prendre effet le 11 juillet 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 711 et 823.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 671, 682, 715, 735 and 754.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 671, 682, 715, 735 et 754.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957²

22 June 1972

RATIFICATIONS by BANGLADESH

(With declarations that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Conventions, which were in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 667, 699, 783 and 801.

² *Ibid.*, vol. 328, p. 247; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as annex A in volumes 660, 667, 699 and 789.

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957²

22 juin 1972

RATIFICATIONS du BANGLADESH

(Avec déclarations que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant des Conventions susmentionnées, lesquelles étaient en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 699, 783 et 801.

² *Ibid.*, vol. 328, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 660, 667, 699 et 789.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961²

22 June 1972

RATIFICATIONS by BANGLADESH

(With declarations that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Conventions, which were in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 667, 682, 691, 699, 735, 751, 754, 759, 789 and 798.

² *Ibid.*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, as well as annex A in volumes 660, 667, 699, 711, 724, 738, 763, 771 and 777.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961²

22 juin 1972

RATIFICATIONS du BANGLADESH

(Avec déclarations que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant des Conventions susmentionnées, lesquelles étaient en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 682, 691, 699, 735, 751, 754, 759, 789 et 798.

² *Ibid.*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 660, 667, 699, 711, 724, 738, 763, 771 et 777.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

22 June 1972

RATIFICATION by BANGLADESH

(Accepting, in pursuance of article 2, paragraph 3, of the Convention, the obligations of the following branches of social security : (c) maternity benefit; (g) employment injury benefit. With a declaration that Bangladesh continues to be bound by the obligations of the above-mentioned Convention, which was in effect for Bangladesh at the time of its declaration of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 667, 682, 691, 724, 763, 772 and 796.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

22 juin 1972

RATIFICATION du BANGLADESH

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2, des obligations concernant les branches suivantes de sécurité sociale : c) indemnité de maternité; g) prestations d'accidents du travail. Avec déclaration que le Bangladesh demeure lié par les obligations résultant de la Convention susmentionnée, laquelle était en vigueur pour le Bangladesh lors de sa déclaration d'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 682, 691, 724, 763, 772 et 796.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION,
GENEVA, 9 JULY 1964¹

10 June 1972

RATIFICATION by IRAN

(To take effect on 10 June 1973.)

29 June 1972

DECLARATION by DENMARK, made under article 35 (4) of the Constitution of the
International Labour Organisation :

The obligations of the Convention are accepted without modification in respect
of Greenland.

27 July 1972

RATIFICATION by AUSTRIA

(To take effect on 27 July 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 9, as well as annex A in volumes 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796 and 798.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

10 juin 1972

RATIFICATION de l'IRAN

(Pour prendre effet le 10 juin 1973.)

29 juin 1972

DÉCLARATION du DANEMARK faite en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Les obligations résultant de la Convention sont acceptées sans modification au nom du Groenland.

27 juillet 1972

RATIFICATION de l'AUTRICHE

(Pour prendre effet le 27 juillet 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796 et 798.

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

24 July 1972

RATIFICATION by LUXEMBOURG

(To take effect on 24 July 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259, and annex A in volumes 607, 648, 682, 735 and 823.

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

24 juillet 1972

RATIFICATION du LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 24 juillet 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259, et annexe A des volumes 607, 648, 682, 735 et 823.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

26 June 1972

RATIFICATION by the SYRIAN ARAB REPUBLIC

(Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2 of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 17 years. To take effect on 26 June 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738, 754, 759, 763, 783, 802 and 807.

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

26 juin 1972

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 17 ans. Pour prendre effet le 26 juin 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738, 754, 759, 763, 783, 802 et 807.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970¹

20 June 1972

RATIFICATION by ZAMBIA

(To take effect on 20 June 1973.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 August 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, À GENÈVE, LE 22 JUIN 1970¹

20 juin 1972

RATIFICATION de la ZAMBIE

(Pour prendre effet le 20 juin 1973.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 août 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77.

